DOHODA O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A IRACKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ďalej len „členské štáty“, a

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“

 na jednej strane a

IRACKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Irak“,

 na strane druhej,

ďalej spoločne označované ako „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY väzby medzi Úniou, jej členskými štátmi a Irakom a spoločné hodnoty, ktoré zdieľajú,

UZNÁVAJÚC, že Únia, jej členské štáty a Irak si želajú posilniť tieto vzťahy a nadviazať obchodné vzťahy a spoluprácu, ktoré budú podporené politickým dialógom,

VZHĽADOM NAdôležitosť, ktorú zmluvné strany pripisujú zámerom a zásadám Charty Spojených národov, dodržiavaniu ľudských práv, demokratických zásad a politických a hospodárskych slobôd, ktoré tvoria samotný základ partnerstva,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoju oddanosť demokratickým zásadám, ľudským právam a základným slobodám zakotveným vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv Organizácie Spojených národov a v ďalších príslušných medzinárodných nástrojoch v oblasti ľudských práv,

UZNÁVAJÚC zásadný význam trvalo udržateľného a sociálneho rozvoja, ktorý by mal ísť ruka v ruke s hospodárskym rozvojom,

UZNÁVAJÚC význam posilnenej vzájomnej spolupráce a spoločného odhodlania upevniť, prehĺbiť a rozšíriť vzájomné vzťahy v oblastiach spoločného záujmu na základe rešpektovania zvrchovanosti, rovnosti, nediskriminácie, právneho štátu a dobrej správy veci verejných, ako aj rešpektovania prirodzeného prostredia a vzájomnej výhodnosti,

UZNÁVAJÚC POTREBU podpory Iraku v jeho úsilí zameranom na pokračovanie v uskutočňovaní politických reforiem, hospodárskej obnovy a reforiem, ako aj v úsilí zameranom na ďalšie zlepšovanie životných podmienok chudobných a znevýhodnených častí obyvateľstva,

UZNÁVAJÚC potrebu posilnenia úlohy žien v politickej, občianskej, sociálnej, hospodárskej a kultúrnej sfére, ako aj potrebu boja proti diskriminácii,

ŽELAJÚC SI vytvoriť priaznivé podmienky pre zásadný rozvoj a rozšírenie obchodu medzi Úniou a Irakom a posilniť spoluprácu v oblasti hospodárstva, obchodu, investícií, vedy, techniky a kultúry,

S CIEĽOM podporiť obchod, investície a harmonické hospodárske vzťahy medzi zmluvnými stranami založené na zásadách trhového hospodárstva,

SO ZRETEĽOM na potrebu vytvorenia priaznivých podmienok na zlepšenie podnikania a investícií,

S UVEDOMENÍM SI potreby zlepšiť podmienky, ktoré ovplyvňujú obchodovanie a investovanie, ako aj podmienky v oblastiach ako je zakladanie spoločností, zamestnanosť, poskytovanie služieb a pohyb kapitálu,

S PRIHLIADNUTÍMna právo zmluvných strán regulovať poskytovanie služieb na ich územiach a prijímať opatrenia s cieľom zaručiť dosiahnutie legitímnych cieľov verejnej politiky,

S PRIHLIADNUTÍM na záväzok zmluvných strán uskutočňovať obchod v súlade s Dohodou o založení Svetovej obchodnej organizácie uzavretou v Marrákeši 15. apríla 1994 (ďalej len „Dohoda o WTO“), a v tejto súvislosti aj s prihliadnutím na spoločný záujem zmluvných strán na pristúpení Iraku k tejto dohode,

UZNÁVAJÚCšpecifické potreby rozvojových krajín v rámci WTO,

UZNÁVAJÚC, že terorizmus, organizovaný zločin, pranie špinavých peňazí a obchodovanie s drogami predstavujú vážne ohrozenie stability a bezpečnosti medzinárodného spoločenstva, ako aj pre dosiahnutie cieľov ich spolupráce,

UVEDOMUJÚC si význam podpory a posilňovania regionálnej spolupráce,

POTVRDZUJÚC, že ustanovenia tejto dohody, ktoré spadajú do rozsahu pôsobnosti časti III hlavy V Zmluvy o fungovaní Európskej únie, zaväzujú Spojené kráľovstvo a Írsko ako osobitné zmluvné strany, a nie ako súčasť Únie, pokiaľ Európska únia neoznámi Iraku, že niektorá z týchto krajín začala byť viazaná v týchto veciach ako súčasť Európskej únie v súlade s Protokolom o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie. Uvedené platí aj pre Dánsko v súlade s Protokolom o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie,

SA DOHODLI Takto:

ČLÁNOK 1

Založenie partnerstva

1. Týmto sa zakladá partnerstvo medzi Úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Irakom na strane druhej.

2. Toto partnerstvo má za cieľ:

a) poskytnúť vhodný rámec na politický dialóg medzi zmluvnými stranami s cieľom umožniť rozvoj ich politických vzťahov;

b) podporiť obchod, investície a harmonické hospodárske vzťahy medzi zmluvnými stranami, a tým aj ich trvalo udržateľný hospodársky rast, ako aj

c) vytvoriť základy legislatívnej, hospodárskej, sociálnej, finančnej a kultúrnej spolupráce.

ČLÁNOK 2

Základ

Dodržiavanie demokratických zásad a ľudských práv zakotvených vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv a v ďalších príslušných medzinárodných nástrojoch v oblasti ľudských práv, ako aj zásad právneho štátu, je základom vnútorných a medzinárodných politík oboch zmluvných strán a predstavuje základný prvok tejto dohody.

HLAVA I

POLITICKÝ DIALÓG A SPOLUPRÁCA V OBLASTI
ZAHRANIČNEJ A BEZPEČNOSTNEJ POLITIKY

ČLÁNOK 3

Politický dialóg

1. Zmluvné strany nadviažu pravidelný politický dialóg. Tento dialóg posilní ich vzťahy, prispeje k rozvoju partnerstva a zvýši vzájomné porozumenie a solidaritu.

2. Politický dialóg bude zameraný na všetky oblasti spoločného záujmu, a to predovšetkým na mier, zahraničnú a bezpečnostnú politiku, dialóg a zmierenie na vnútroštátnej úrovni, demokraciu, právny štát, ľudské práva, dobrú správu vecí verejných a regionálnu stabilitu a rozvoj.

3 Politický dialóg sa bude uskutočňovať na ročnom základe na úrovni ministrov a vyšších štátnych úradníkov.

ČLÁNOK 4

Boj proti terorizmu

Zmluvné strany opätovne potvrdzujú význam boja proti terorizmu a v súlade s medzinárodnými dohovormi, medzinárodným právom upravujúcim oblasť ľudských práv, humanitárne otázky a problematiku utečencov, ako aj v súlade so svojimi príslušnými právnymi predpismi sa dohodli, že budú spolupracovať pri predchádzaní a potláčaní teroristických činov. Budú tak konať najmä:

a) v rámci úplnej implementácie rezolúcie č. 1373 Bezpečnostnej rady OSN (2001) a ďalších príslušných rezolúcií OSN, stratégie OSN v oblasti boja proti terorizmu a medzinárodných dohovorov a nástrojov,

b) prostredníctvom výmeny informácií o teroristických skupinách a ich podporných sieťach v súlade s medzinárodným a vnútroštátnym právom, ako aj

c) prostredníctvom výmeny názorov o prostriedkoch a metódach využívaných na boj proti terorizmu, vrátane technickej oblasti a odbornej prípravy, ako aj prostredníctvom výmeny skúseností v oblasti predchádzania terorizmu,

Zmluvné strany sú aj naďalej odhodlané čo najskôr dosiahnuť dohodu o komplexnom dohovore OSN o medzinárodnom terorizme.

Zmluvné strany sú vážne znepokojené nabádaním na teroristické činy a zdôrazňujú, že sú odhodlané prijať všetky nevyhnutné a vhodné opatrenia v súlade s medzinárodným a vnútroštátnym právom, aby znížili hrozby, ktoré z tohto nabádania vyplývajú.

ČLÁNOK 5

Boj proti šíreniu zbraní hromadného ničenia

Zmluvné strany zastávajú názor, že šírenie zbraní hromadného ničenia a ich nosičov na štátnej aj neštátnej úrovni predstavuje jednu z najvážnejších hrozieb pre medzinárodnú stabilitu a bezpečnosť. Zmluvné strany sa preto zaväzujú spolupracovať a prispievať k boju proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov dôsledným plnením záväzkov, ktoré im vyplývajú z medzinárodných zmlúv a dohôd o odzbrojení a nešírení zbraní hromadného ničenia, ako aj z ďalších príslušných medzinárodných záväzkov, a ich vnútroštátnou implementáciou. Zmluvné strany súhlasia s tým, že toto ustanovenie predstavuje základný prvok tejto dohody.

Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že budú spolupracovať a spoločne sa usilovať o zastavenie šírenia zbraní hromadného ničenia a ich dodávok, a to prostredníctvom:

a) prijatia prípadných krokov na podpísanie, ratifikáciu alebo pristúpenie a úplnú implementáciu všetkých ďalších príslušných medzinárodných nástrojov,

b) zavedenia účinného vnútroštátneho kontrolného systému na kontrolu vývozu ako aj tranzitu tovaru súvisiaceho so zbraňami hromadného ničenia vrátane kontrol konečného využitia technológií s dvojakým využitím v tejto súvislosti, ktorý bude obsahovať účinné sankcie za porušenia kontrol vývozu.

Zmluvné strany sa zaväzujú nadviazať pravidelný politický dialóg, ktorý bude dopĺňať a upevňovať uvedené prvky.

ČLÁNOK 6

Ručné zbrane a ľahké zbrane

1. Zmluvné strany uznávajú, že nezákonná výroba, preprava a obeh ručných a ľahkých zbraní, vrátane streliva k nim, ako aj ich nadmerné zhromažďovanie, nedostatočné riadenie, neprimerane zabezpečené zásoby a nekontrolované šírenie naďalej predstavujú závažnú hrozbu pre mier a medzinárodnú bezpečnosť.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú dodržiavať a v plnom rozsahu plniť svoje príslušné záväzky, pokiaľ ide o problematiku nelegálneho obchodu s ručnými a ľahkými zbraňami a so strelivom k nim, v súlade s existujúcimi medzinárodnými dohodami a rezolúciami Bezpečnostnej rady OSN, ako aj svoje záväzky v rámci ostatných medzinárodných nástrojov platných v tejto oblasti, napríklad v rámci Akčného programu OSN na prevenciu nedovoleného obchodovania s ručnými a ľahkými zbraňami a na boj proti nemu a jeho odstraňovanie, a to vo všetkých jeho aspektoch.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú spolupracovať a že zabezpečia koordináciu, komplementaritu a synergiu svojho úsilia zameraného na riešenie problematiky nezákonného obchodovania s ručnými a ľahkými zbraňami a so strelivom k nim, a to na celosvetovej, regionálnej, subregionálnej a vnútroštátnej úrovni, a zároveň sa dohodli, že nadviažu pravidelný politický dialóg, ktorý bude tento záväzok dopĺňať a upevňovať.

ČLÁNOK 7

Medzinárodný trestný súd

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že najzávažnejšie trestné činy, ktoré znepokojujú medzinárodné spoločenstvo ako celok, by nemali zostať nepotrestané a že ich stíhanie by sa malo zabezpečiť prijatím opatrení buď na vnútroštátnej alebo medzinárodnej úrovni.

2. Zmluvné strany uznávajú, že Irak nateraz nie je zmluvnou stranou Rímskeho štatútu Medzinárodného trestného súdu, ako aj že Irak zvažuje možnosť pristúpenia k nemu v budúcnosti. Irak tak podnikne kroky zamerané na pristúpenie, ratifikáciu a implementáciu Rímskeho štatútu Medzinárodného trestného súdu a súvisiacich nástrojov.

3. Zmluvné strany potvrdzujú svoje odhodlanie spolupracovať v tejto otázke, a to aj prostredníctvom výmeny skúseností s prijímaním právnych úprav, ktoré si vyžadujú príslušné medzinárodné právne nástroje.

HLAVA II

OBCHOD A INVESTÍCIE

ODDIEL I

OBCHOD S TOVAROM

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 8

Rozsah a pôsobnosť

Táto kapitola sa vzťahuje na obchod s tovarom medzi zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 9

Clo

Na účely tejto kapitoly clo zahŕňa akékoľvek clo alebo poplatok akéhokoľvek druhu ukladaný v súvislosti s dovozom alebo vývozom tovaru, vrátane akejkoľvek formy prirážok a dodatočných zaťažení vznikajúcich v súvislosti s takýmto dovozom alebo vývozom, s výnimkou:

a) poplatkov, ktoré zodpovedajú vnútroštátnej dani uloženej v súlade s ustanoveniami článku 11;

b) cla uloženého v súlade s kapitolou II oddielu I hlavy II tejto dohody;

c) cla uloženého v súlade s článkami VI, XVI a XIX Všeobecnej dohody o clách a obchode z roku 1994 (ďalej len „dohoda GATT z roku 1994“), s Dohodou WTO o uplatňovaní článku VI Všeobecnej dohody o clách a obchode z roku 1994, Dohodou WTO o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach, Dohodou WTO o ochranných opatreniach, s článkom 5 Dohody WTO o poľnohospodárstve alebo Dohovorom WTO o pravidlách a postupoch pri urovnávaní sporov (ďalej len „dohovor o urovnávaní sporov“);

d) poplatkov alebo iných dávok uložených podľa právnych predpisov zmluvnej strany a v súlade s článkom VIII dohody GATT z roku 1994 a s poznámkami a doplňujúcimi ustanoveniami k tomuto článku.

ČLÁNOK 10

Doložka najvyšších výhod

1. Zmluvné strany si vzájomne udelia doložku najvyšších výhod v súlade s článkom I.1 dohody GATT z roku 1994 a s poznámkami a doplňujúcimi ustanoveniami k tomuto článku.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nevzťahujú na:

a) výhody poskytnuté s cieľom vytvoriť colnú úniu alebo zónu voľného obchodu podľa dohody GATT z roku 1994 alebo výhody vyplývajúce z vytvorenia takejto únie alebo zóny;

b) výhody poskytnuté určitým krajinám v súlade s pravidlami dohody GATT z roku 1994 a s ďalšími medzinárodnými dohodami v prospech rozvojových krajín.

ČLÁNOK 11

Národné zaobchádzanie

Každá zo zmluvných strán udelí národné zaobchádzanie tovaru druhej zmluvnej strany v súlade s článkom III dohody GATT z roku 1994 a s poznámkami a doplňujúcimi ustanoveniami k tomuto článku. Na tento účel sa článok III dohody GATT z roku 1994 a poznámky a doplňujúce ustanovenia k tomuto článku *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

ČLÁNOK 12

Politika v oblasti colných sadzieb

1. Na produkty s pôvodom v Iraku a dovážané do Únie sa uplatní colná sadzba Únie podľa doložky najvyšších výhod. Na tieto produkty sa nesmie uplatňovať clo vyššie ako clo uplatňované na dovoz z členských štátov WTO v súlade s článkom 1 dohody GATT z roku 1994.

2. Na produkty s pôvodom v Únii sa pri ich dovoze do Iraku nesmie uplatniť clo vyššie, ako je v súčasnosti uplatňovaná 5 % dávka z dovážaného tovaru určená na obnovu krajiny.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že až do momentu pristúpenia Iraku k WTO, môžu meniť a dopĺňať sadzby dovozného cla, a to na základe vzájomných konzultácií.

4. Ak po podpísaní tejto dohody dôjde zo strany Iraku k zníženiu sadzieb dovozného cla na základe *erga omnes*, a to najmä k zníženiu vyplývajúcemu z rokovaní o colných sadzbách v rámci WTO, bude sa na dovážané produkty s pôvodom v Únii uplatňovať toto znížené clo, ktoré odo dňa začatia ich uplatňovania nahradia základné clo resp. dávku z dovážaného tovaru určenú na obnovu krajiny.

ČLÁNOK 13

Uplatňovanie príslušných ustanovení dohody GATT z roku 1994

S tým, že sa budú medzi zmluvnými stranami uplatňovať *mutatis mutandis*, sa do tejto dohody začleňujú a jej súčasťou sa stávajú tieto články dohody GATT z roku 1994:

a) článok V vrátane poznámok a doplňujúcich ustanovení k tomuto článku;

b) článok VII ods. 1, 2, 3, 4 písm. a), 4 písm. b), 4 písm. d) a ods. 5 vrátane poznámok a doplňujúcich ustanovení k tomuto článku, a Dohoda WTO o uplatňovaní článku VII dohody GATT z roku 1994;

c) článok VIII vrátane poznámok a doplňujúcich ustanovení k tomuto článku;

d) článok IX;

e) článok X.

ČLÁNOK 14

Harmonizovaný systém opisu tovaru

V obchode medzi stranami sa bude na klasifikáciu tovaru používať príslušná colná nomenklatúra každej strany vykladaná v súlade s harmonizovaným systémom Medzinárodného dohovoru o harmonizovanom systéme opisu a číselného označovania tovaru podpísaného v Bruseli 14. júna 1983 (ďalej len „HS“).

ČLÁNOK 15

Dočasný dovoz tovaru

Bez tohto, aby tým boli dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce z medzinárodných dohovorov o dočasnom dovoze tovaru, ktorými sú obe zmluvné strany viazané, si zmluvné strany navzájom poskytnú oslobodenie od dovozného cla a poplatkov na dočasne dovezený tovar Režim dočasného dovozu tovaru by sa mal uplatňovať pri zohľadnení podmienok, za ktorých príslušné zmluvné strany prijali záväzky vyplývajúce z takýchto dohovorov.

ČLÁNOK 16

Zákaz množstvových obmedzení

Nadobudnutím platnosti tejto dohody Únia a Irak medzi sebou v súlade s článkom XI dohody GATT z roku 1994 a s poznámkami a doplňujúcimi ustanoveniami k tomuto článku zrušia akékoľvek obmedzenia na dovoz alebo na vývoz a opatrenia s rovnocenným účinkom, a žiadne takéto obmedzenia a opatrenia nebudú prijaté ani ponechané v platnosti. Na tento účel sa článok XI dohody GATT z roku 1994 a poznámky a doplňujúce ustanovenia k tomuto článku *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

ČLÁNOK 17

Vývozné clo

Žiadna zo zmluvných strán nezachová ani nezavedie žiadne clo, prirážky ani iné poplatky v súvislosti s vývozom tovaru do druhej zmluvnej strany. Žiadna zo zmluvných strán nezachová ani nezavedie vnútroštátne prirážky ani poplatky v súvislosti s tovarom vyvážaným do druhej zmluvnej strany, ktoré by boli vyššie ako prirážky a poplatky na podobný tovar určený na predaj na vnútornom trhu.

KAPITOLA II

NÁPRAVNÉ OPATRENIA V OBLASTI OBCHODU

ČLÁNOK 18

Antidumping

1. Žiadne z ustanovení tejto dohody nebráni stranám v prijatí antidumpingových alebo vyrovnávacích opatrení v súlade s článkom VI dohody GATT z roku 1994 vrátane poznámok a doplňujúcich ustanovení k nej, s Dohodou WTO o uplatňovaní článku VI Všeobecnej dohody o clách a obchode z roku 1994 a s Dohodou WTO o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach.

2. Na tento článok sa nevzťahujú ustanovenia oddielu VI hlavy II tejto dohody.

ČLÁNOK 19

Ochranné opatrenia

1. Žiadne z ustanovení tejto dohody nebráni stranám v prijatí ochranných opatrení v súlade s článkom XIX dohody GATT z roku 1994 a s Dohodou WTO o ochranných opatreniach.

2. Na tento článok sa nevzťahujú ustanovenia oddielu VI hlavy II tejto dohody.

KAPITOLA III

VÝNIMKY

ČLÁNOK 20

Všeobecné výnimky

S tým, že sa budú medzi zmluvnými stranami uplatňovať *mutatis mutandis*, sa do tejto dohody začleňujú a jej súčasťou sa stávajú článok XX dohody GATT z roku 1994 vrátane poznámok a doplňujúcich ustanovení k tomuto článku, a článok XXI dohody GATT z roku 1994.

KAPITOLA IV

INÉ AKO COLNÉ ZÁLEŽITOSTI

ČLÁNOK 21

Priemyselné normy a posudzovanie zhody, technické predpisy

1. Vzťah k Dohode WTO o technických prekážkach obchodu

S tým, že sa bude medzi zmluvnými stranami uplatňovať *mutatis mutandis*, sa do tejto dohody začleňuje a jej súčasťou sa stáva Dohoda WTO o technických prekážkach obchodu (ďalej len „dohoda o TPO“).

2. Rozsah a pôsobnosť

Ustanovenia tejto kapitoly sa uplatnia na prípravu, prijímanie a uplatňovanie technických predpisov, noriem a postupov posudzovania zhody v zmysle vymedzenia obsiahnutého v dohode o TPO.

3. Ciele

Cieľom spolupráce zmluvných strán v oblasti technických predpisov, noriem a postupov posudzovania zhody je:

a) zabrániť technickým prekážkam obchodu, alebo ich obmedziť, s cieľom uľahčiť obchod medzi zmluvnými stranami,

b) zlepšiť vzájomný prístup na trhy pre produkty, a to prostredníctvom zlepšenia bezpečnosti, kvality a konkurencieschopnosti produktov;

c) podporiť rozsiahlejšie využívanie medzinárodných technických predpisov, noriem a postupov posudzovania zhody vrátane špecifických opatrení pre jednotlivé odvetvia, a využívať na ich vypracovanie medzinárodne overené najlepšie postupy;

d) v súlade s ustanoveniami dohody o TPO zabezpečiť transparentnosť v rámci prípravy, prijímania a uplatňovania noriem a technických predpisov, ako aj, aby tieto normy a predpisy nevytvárali zbytočné prekážky obchodu medzi zmluvnými stranami;

e) vytvoriť v Iraku infraštruktúru pre oblasť technických predpisov, normalizácie, posudzovania zhody, akreditácie, metrológie a dohľadu nad trhom;

f) vytvoriť funkčné väzby medzi irackými inštitúciami a inštitúciami Únie, ktoré sú zodpovedné za oblasť normalizácie, posudzovania zhody a za reguláciu;

g) podporiť účinné zapojenie irackých inštitúcií do činnosti medzinárodných normalizačných orgánov a výboru TPO.

4. Technické predpisy, normy a postupy posudzovania zhody

a) Zmluvné strany v súlade s ustanoveniami dohody o TPO zabezpečia, aby sa technické predpisy, normy a postupy posudzovania zhody nepripravovali, neprijímali a neuplatňovali s cieľom vytvoriť zbytočné prekážky obchodu medzi zmluvnými stranami, resp. aby príprava, prijímanie a uplatňovanie týchto predpisov, noriem a postupov neviedla k takémuto účinku.

b) Zmluvné strany sa budú usilovať, aby tam, kde je to možné, harmonizovali svoje normy, technické predpisy a postupy posudzovania zhody.

5. Transparentnosť a oznamovanie

a) Zmluvné strany majú medzi sebou navzájom povinnosti týkajúce sa výmeny informácií o technických predpisoch, normách a postupoch posudzovania zhody, ktoré sa ustanovujú v dohode o TPO.

b) Zmluvné strany sa dohodli, že si budú vymieňať informácie o otázkach, ktoré by prípadne mohli byť relevantné pre ich obchodné vzťahy, a to aj prostredníctvom rýchleho varovania, výmeny expertných posudkov a podujatí organizovaných kontaktnými miestami.

c) Zmluvné strany môžu nadviazať spoluprácu aj v rámci vytvárania a prevádzky kontaktných miest, ako aj v rámci vytvárania spoločných databáz.

KAPITOLA V

SANITÁRNE A FYTOSANITÁRNE OPATRENIA

ČLÁNOK 22

Sanitárne a fytosanitárne opatrenia

1. Zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti sanitárnych a fytosanitárnych opatrení s cieľom uľahčiť obchod a zároveň chrániť život alebo zdravie ľudí, zvierat alebo rastlín. S tým, že sa bude medzi zmluvnými stranami uplatňovať *mutatis mutandis*, sa do tejto dohody začleňuje a jej súčasťou sa stáva Dohoda WTO o uplatňovaní sanitárnych a fytosanitárnych opatrení (ďalej len „dohoda o SFO“).

2. Zmluvné strany na požiadanie určia a budú riešiť problémy, ktoré môžu vzniknúť pri uplatňovaní špecifických sanitárnych a fytosanitárnych opatrení, s cieľom dosiahnuť vzájomne prijateľné riešenia.

ODDIEL II

OBCHOD SO SLUŽBAMI A USADENIE SA

ČLÁNOK 23

Pôsobnosť

1. V tomto oddiele sa ustanovujú opatrenia nevyhnutné na postupnú liberalizáciu obchodu so službami a usadzovania sa v rámci vzťahov medzi zmluvnými stranami.

2. Tento oddiel sa vzťahuje na opatrenia, ktoré majú vplyv na obchod so službami a usadzovanie sa vo všetkých hospodárskych činnostiach okrem:

a) ťažby, výroby a spracovania jadrového materiálu;

b) výroby zbraní, munície a vojenského materiálu alebo obchodu s nimi;

c) audiovizuálnych služieb a služieb v oblasti kultúry;

d) vzdelávacích služieb;

e) zdravotníckych a sociálnych služieb;

f) národnej námornej kabotáže;

g) služieb leteckej dopravy a s nimi súvisiacich pomocných služieb okrem:

(i) služieb súvisiacich s opravou a údržbou lietadiel, počas ktorých je lietadlo mimo prevádzky;

(ii) predaja služieb leteckej dopravy a obchodovania s nimi;

(iii) služieb v oblasti počítačového rezervačného systému (CRS);

(iv) služieb pozemnej obsluhy;

(v) prenájmu lietadiel s posádkou;

(vi) prevádzkovania letísk, a

h) kozmickej dopravy.

3. Žiadne z ustanovení tohto oddielu nemožno vykladať tak, že ukladá akúkoľvek povinnosť v súvislosti s verejným obstarávaním.

4. Ustanovenia tohto oddielu sa nevzťahujú na dotácie poskytované stranami.

5. V súlade s ustanoveniami tohto oddielu si každá zo zmluvných strán ponecháva právo regulovať a zavádzať nové predpisy na splnenie legitímnych cieľov politiky.

ČLÁNOK 24

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto oddielu sa uplatňujú tieto vymedzenia pojmov:

a) „fyzická osoba Únie“ je štátny príslušník niektorého z členských štátov Únie v zmysle jeho právnych predpisov a „fyzická osoba Iraku“ je štátny príslušník Iraku v zmysle jej právnych predpisov;

b) „právnická osoba” je akákoľvek právnická osoba riadne založená alebo inak organizovaná podľa platného práva, na účely zisku alebo iné účely, v súkromnom alebo štátnom vlastníctve, vrátane akejkoľvek korporácie, trustu, verejnej obchodnej spoločnosti, spoločného podniku (joint venture), výhradného vlastníctva alebo združenia;

c) „právnická osoba Únie“ alebo „právnická osoba Iraku“ je právnická osoba založená v súlade s právnymi predpismi členského štátu Únie alebo Iraku a ktorá má sídlo, ústredie alebo hlavné miesto podnikania na území, na ktorom sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, resp. na území Iraku. Ak však má právnická osoba na území, na ktorom sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, resp. na území Iraku, iba sídlo, ústredie alebo hlavné miesto podnikania, bude považovaná za právnickú osobu Únie resp. za právnickú osobu Iraku, len ak jej pôsobenie vykazuje skutočné a nepretržité prepojenie s hospodárstvom niektorého z členských štátov Únie alebo s hospodárstvom Iraku.

d) bez ohľadu na písm. c) platí, že lodné prepravné spoločnosti, ktoré sú usadené mimo Únie alebo Iraku a ktoré riadia štátni príslušníci niektorého z členských štátov Únie alebo Iraku takisto môžu využívať ustanovenia tejto dohody, ak sú ich plavidlá registrované v tomto členskom štáte Únie alebo v Iraku v súlade s ich príslušnými právnymi predpismi a ak sa plavia pod vlajkou členského štátu Únie alebo vlajkou Iraku;

e) „hospodárska činnosť“ nezahŕňa činnosti uskutočňované pri výkone vládnej moci, t. j. činnosti, ktoré nie sú poskytované na komerčnom základe ani v rámci hospodárskej súťaže s jedným alebo viacerými hospodárskymi subjektmi;

f) „dcérska spoločnosť“ právnickej osoby je právnická osoba, ktorá je účinne riadená inou právnickou osobou;

g) „pobočka“ právnickej osoby je prevádzka podniku, ktorá nemá právnu subjektivitu a pôsobí trvalým dojmom, napríklad ako vedľajšie pracovisko materskej spoločnosti, má svoje vedenie a je materiálne vybavená na uzatváranie obchodov s tretími stranami tak, že tieto strany, hoci vedia, že v prípade potreby existuje právne prepojenie na materskú spoločnosť, ktorej sídlo je v zahraničí, nemusia priamo rokovať s touto materskou spoločnosťou, ale môžu vybaviť obchodné záležitosti v prevádzke, ktorá predstavuje vedľajšie pracovisko.

h) „poskytovateľ služby“ zmluvnej strany je akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorá chce poskytovať službu alebo ju poskytuje;

i) „obchod so službami“ je poskytovanie služby v rámci niektorého z týchto režimov:

(i) z územia jednej zmluvnej strany na územie druhej zmluvnej strany;

(ii) na území jednej zmluvnej strany spotrebiteľovi služby z druhej zmluvnej strany;

(iii) poskytovateľom služby z jednej zmluvnej strany prostredníctvom usadenia sa na území druhej zmluvnej strany;

(iv) poskytovateľom služby z jednej zmluvnej strany prostredníctvom prítomnosti fyzických osôb na území druhej zmluvnej strany;

j) „opatrenie“ je akékoľvek opatrenie zmluvnej strany, či už vo forme zákona, iného právneho predpisu, pravidla, postupu, rozhodnutia, správneho opatrenia alebo v akejkoľvek inej forme;

k) „opatrenia prijaté alebo zachovávané stranou“ sú opatrenia prijaté:

(i) ústrednými, regionálnymi alebo miestnymi vládami a orgánmi, ako aj

(ii) mimovládnymi orgánmi pri výkone právomocí delegovaných na ne ústrednými, regionálnymi alebo miestnymi vládami alebo orgánmi;

l) „služby“ sú akékoľvek služby v ktoromkoľvek odvetví okrem služieb poskytovaných pri výkone vládnej moci;

m) „usadenie sa“ je akýkoľvek typ podnikateľského alebo profesijného usadenia sa vrátane usadenia sa prostredníctvom:

(i) založenia, nadobudnutia alebo udržiavania právnickej osoby alebo

(ii) vytvorenia alebo udržiavania pobočky alebo zastúpenia

na území zmluvnej strany na účely vykonávania hospodárskej činnosti;

n) „investor“ zmluvnej strany je akákoľvek osoba, ktorá chce vykonávať alebo vykonáva hospodársku činnosť prostredníctvom zriadenia podniku;

o) „služba poskytovaná pri výkone vládnej moci“ je akákoľvek služba, ktorá nie je poskytovaná na komerčnom základe ani v rámci hospodárskej súťaže s jedným alebo viacerými poskytovateľmi služieb.

ČLÁNOK 25

1. Únia od nadobudnutia platnosti tejto dohody poskytne službám a poskytovateľom služieb Iraku zaobchádzanie vyplývajúce z listiny špecifických záväzkov Únie a jej členských štátov týkajúcich sa národného zaobchádzania a prístupu k trhu v rámci Všeobecnej dohody o obchode so službami (ďalej len „dohoda GATS“).

2. Irak poskytne od nadobudnutia platnosti tejto dohody a v súlade s odsekom 3 tohto článku službám, poskytovateľom služieb, usadeným subjektom a investorom Únie v odvetví služieb a v iných odvetviach ako sú služby zaobchádzanie, ktoré nebude menej výhodné ako zaobchádzanie poskytnuté vlastným obdobným službám, poskytovateľom služieb, usadeným subjektom a investorom, resp. poskytnuté službám, poskytovateľom služieb, usadeným subjektom a investorom z tretích štátov, podľa toho, čo je výhodnejšie.

3. Irak môže upraviť zaobchádzanie poskytované službám, poskytovateľom služieb, usadeným subjektom a investorom Únie tak, že ich podmieni podmienkami a výhradami, v dôsledku ktorých sa im bude poskytovať zaobchádzanie, ktoré bude menej výhodné ako zaobchádzanie poskytnuté vlastným obdobným službám, poskytovateľom služieb, usadeným subjektom a investorom. Takéto úpravy však musia spĺňať tieto podmienky:

a) zaobchádzanie poskytnuté službám, poskytovateľom služieb, usadeným subjektom a investorom Únie bude aj naďalej nie menej výhodné ako zaobchádzanie poskytované Irakom službám, poskytovateľom služieb, usadeným subjektom a investorom ktorejkoľvek tretej krajiny;

b) Irak oznámi Európskej komisii (ďalej len "Komisia") svoj úmysel implementovať takéto podmienky vopred, a to štyri mesiace pred zamýšľaným dátumom ich implementácie. Irak poskytne na žiadosť Európskej komisie podrobné informácie o dôvodoch, na základe ktorých sa plánuje uloženie podmienok a výhrad. V prípade, že Irak nebude zaslané žiadne vyjadrenie v lehote osem týždňov, považujú sa tieto podmienky a výhrady za akceptované Úniou.

c) Na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán sa zamýšľané podmienky a výhrady predložia na ich preskúmanie a schválenie Výboru pre spoluprácu.

4. Bez toho, aby tým boli dotknuté výhody vyplývajúce zo zaobchádzania poskytnutého službám, poskytovateľom služieb, usadeným subjektom a investorom Únie podľa odseku 2 tohto článku, poskytne Irak po svojom pristúpení k WTO službám a poskytovateľom služieb Únie takisto aj zaobchádzanie, ktoré vyplynie z jej listiny špecifických záväzkov v rámci dohody GATS.

ČLÁNOK 26

1. Doložka najvyšších výhod poskytnutá v súlade s ustanoveniami tohto oddielu sa nevzťahuje na daňové zvýhodnenia, ktoré zmluvné strany poskytujú alebo budú poskytovať v budúcnosti na základe dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia alebo iných daňových dojednaní.

2. Žiadne z ustanovení tohto oddielu nemožno vykladať tak, že zmluvným stranám bráni v prijatí alebo presadzovaní opatrení, ktoré sú zamerané na zamedzenie vyhýbania sa plateniu daní a ktoré sú v súlade s daňovými ustanoveniami dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia, s inými daňovými opatreniami alebo s vnútroštátnymi daňovými právnymi predpismi.

3. Žiadne z ustanovení tohto oddielu nemožno vykladať tak, že členským štátom alebo Iraku bráni v rámci uplatňovania príslušných ustanovení ich daňových právnych predpisov rozlišovať medzi daňovými poplatníkmi, ktorí sa nenachádzajú v rovnakej situácii, a to najmä v súvislosti s miestom ich bydliska.

ČLÁNOK 27

Ďalšie dohody

Žiadne z ustanovení tohto oddielu nemožno vykladať tak, že obmedzuje právo investorov zmluvných strán využívať akékoľvek ešte výhodnejšie zaobchádzanie poskytnuté na základe akejkoľvek existujúcej alebo budúcej medzinárodnej dohody týkajúcej sa investícií, na ktorých sa členský štát Únie alebo Irak zúčastňuje alebo bude zúčastňovať ako zmluvná strana.

ČLÁNOK 28

Transparentnosť

Každá zo zmluvných strán bude bezodkladne reagovať na všetky žiadosti druhej zmluvnej strany o konkrétne informácie o akýchkoľvek jej všeobecne záväzných opatreniach alebo medzinárodných dohodách, ktoré sa týkajú tejto dohody alebo na ňu majú vplyv. Každá zo zmluvných strán takisto zriadi jedno alebo viacero informačných miest, ktoré na požiadanie poskytujú špecifické informácie o všetkých takýchto otázkach poskytovateľom služieb druhej zmluvnej strany. Zoznam týchto informačných miest je uvedený v prílohe 3. Informačné miesta nemusia byť depozitármi právnych predpisov.

ČLÁNOK 29

Výnimky

1. Na ustanovenia tohto oddielu sa vzťahujú výnimky uvedené v tomto článku. S výhradou požiadavky, že sa takéto opatrenia nebudú uplatňovať spôsobom, ktorý by znamenal svojvoľnú alebo bezdôvodnú diskrimináciu medzi krajinami, ak existujú podobné podmienky, a ani spôsobom, ktorý by bol skrytým obmedzovaním obchodu so službami, platí, že žiadne z ustanovení tohto oddielu nemožno vykladať tak, že zmluvným stranám bráni v prijatí alebo presadzovaní opatrení, ktoré:

a) sú nevyhnutné na ochranu verejnej bezpečnosti alebo morálky alebo na zachovanie verejného poriadku;

b) sú nevyhnutné na ochranu života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín;

c) sú nevyhnutné na zabezpečenie súladu so zákonmi alebo inými právnymi predpismi, ktoré nie sú v rozpore s ustanoveniami tohto oddielu vrátane ustanovení týkajúcich sa:

(i) predchádzania falošným a podvodným praktikám alebo riešenia dôsledkov neplnenia záväzkov zo zmlúv;

(ii) ochrany súkromia jednotlivcov, pokiaľ ide o spracovanie a šírenie osobných údajov, a ochrany dôverných záznamov a účtov jednotlivých osôb;

(iii) bezpečnosti;

d) sú v rozpore s cieľmi článku 25, a to pod podmienkou, že rozdiel v zaobchádzaní má za cieľ zabezpečiť účinné alebo nestranné uloženie alebo výber priamych daní v súvislosti so službami alebo poskytovateľmi služieb druhej zmluvnej strany;

e) sú v rozpore s cieľmi článku 25, a to pod podmienkou, že rozdiel v zaobchádzaní má za cieľ zamedziť vyhýbanie sa plateniu daní alebo daňové úniky v súlade s daňovými ustanoveniami dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia, s inými daňovými opatreniami alebo s vnútroštátnymi daňovými právnymi predpismi.

2. Ustanovenia tohto oddielu sa nevzťahujú na systémy sociálneho zabezpečenia zmluvných strán resp. na činnosti na území príslušnej zmluvnej strany, ktoré sú, a to čo len príležitostne, spojené s výkonom úradnej moci.

3. Ustanovenia tohto oddielu sa nevzťahujú na opatrenia týkajúce sa fyzických osôb, ktoré sa usilujú o prístup na trh práce zmluvnej strany, ani na opatrenia týkajúce sa občianstva, bydliska alebo trvalého zamestnania.

4. Žiadne z ustanovení tohto oddielu nebráni zmluvným stranám v uplatňovaní opatrení na regulovanie vstupu fyzických osôb na ich územie alebo na regulovanie dočasného pobytu týchto osôb na ich území vrátane opatrení nevyhnutných na ochranu celistvosti ich hraníc a zaistenia systematického pohybu fyzických osôb cez tieto hranice, a to pod podmienkou, že takéto opatrenia neuplatňujú takým spôsobom, že sa tým odstraňujú alebo obmedzujú výhody, ktoré druhej zmluvnej strane vyplývajú z článku 25.

5. Žiadne z ustanovení tohto oddielu sa nevzťahuje na činnosti centrálnej banky alebo menového orgánu, ani na činnosti akéhokoľvek iného verejného subjektu uskutočňujúceho menovú politiku alebo politiku v oblasti výmenného kurzu.

6. Žiadne z ustanovení tohto oddielu nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane vrátane jej verejných subjektov bráni na jej území výlučne uskutočňovať činnosti resp. poskytovať služby na jej účet, alebo s jej zárukou alebo s využitím jej finančných zdrojov, resp. na účet, so zárukou alebo s využitím finančných zdrojov jej verejných subjektov.

7. Ustanoveniami tohto oddielu nie je dotknuté uplatňovanie akýchkoľvek opatrení, ktoré zmluvné strany uplatňujú prostredníctvom ustanovení tejto dohody s cieľom zabrániť obchádzaniu ich opatrení, ktoré sa týkajú prístupu tretej krajiny na ich trhy.

ČLÁNOK 30

Bezpečnostné výnimky

Žiadne z ustanovení tohto oddielu nemožno vykladať tak, že:

a) niektorej zo zmluvných strán ukladá povinnosť poskytnúť akúkoľvek informáciu, ktorej zverejnenie je podľa tejto zmluvnej strany v rozpore s jej základnými bezpečnostnými záujmami, alebo

b) niektorej zo zmluvných strán bráni v prijatí opatrení, ktoré považuje za nevyhnutné na ochranu svojich základných bezpečnostných záujmov:

(i) v súvislosti s hospodárskymi činnosťami vykonávanými priamo alebo nepriamo na účely zásobovania vojenských síl;

(ii) v súvislosti so štiepnymi a termonukleárnymi materiálmi alebo materiálmi, ktoré slúžia na ich výrobu;

(iii) v súvislosti s výrobou zbraní, munície a vojenského materiálu alebo s obchodom s nimi a v súvislosti s obchodom s iným tovarom a materiálom;

(iv) v súvislosti s verejným obstarávaním, ktoré je nevyhnutné na účely národnej bezpečnosti alebo na účely národnej obrany;

(v) v prípade vojny alebo inej krízy medzinárodných vzťahov, alebo

c) niektorej zo zmluvných strán bráni v prijatí opatrení na splnenie jej záväzkov z Charty Organizácie Spojených národov v záujme udržania medzinárodného mieru a bezpečnosti.

ČLÁNOK 31

Postupná liberalizácia obchodu so službami a usadzovania sa

Rada pre spoluprácu môže podľa okolností, okrem iného po pristúpení Iraku k WTO, zmluvným stranám odporučiť, aby postupne rozšírili vzájomný obchod so službami a usadzovanie sa a aby zabezpečili dosiahnutie úplného súladu s ustanoveniami dohody GATS a najmä s jej článkom V. Tieto odporúčania by sa v prípade, že s nimi zmluvné strany budú súhlasiť, mohli vykonať prostredníctvom dohôd medzi zmluvnými stranami.

ODDIEL III

USTANOVENIA O PODNIKANÍ A INVESTÍCIÁCH

ČLÁNOK 32

Podpora investícií

Zmluvné strany budú podporovať zvýšenie vzájomne výhodných investícií, a to prostredníctvom vytvorenia priaznivejších podmienok pre súkromné investície.

ČLÁNOK 33

Kontaktné miesta a výmena informácií

V záujme uľahčenia komunikácie medzi zmluvnými stranami o akýkoľvek obchodných otázkach týkajúcich sa súkromných investícií každá zo zmluvných strán ustanoví kontaktné miesto. Toto kontaktné miesto poskytne na požiadanie druhej zmluvnej strany informácie o úrade alebo úradníkovi, ktorí sú za predmetnú vec zodpovední a poskytne potrebnú podporu na uľahčenie komunikácie so žiadajúcou stranou.

ODDIEL IV

BEŽNÉ PLATBY A KAPITÁL

ČLÁNOK 34

Cieľ a rozsah pôsobnosti

1. Zmluvné strany sa budú usilovať o liberalizáciu bežných platieb a pohybu kapitálu medzi nimi v súlade so záväzkami prijatými v rámci medzinárodných finančných inštitúcií.

2. Tento oddiel sa vzťahuje na všetky bežné platby a pohyby kapitálu medzi zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 35

Bežný účet

Zmluvné strany v súlade s ustanoveniami Dohody o Medzinárodnom menovom fonde povolia medzi sebou akékoľvek platby a prevody na bežnom účte platobnej bilancie vo voľne zameniteľnej mene.

ČLÁNOK 36

Kapitálový účet

Zmluvné strany od nadobudnutia platnosti tejto dohody povolia voľný pohyb kapitálu súvisiaceho s priamymi investíciami uskutočnenými v súlade s právnymi predpismi hostiteľskej krajiny a s investíciami uskutočnenými v súlade s ustanoveniami tejto dohody, ako aj likvidáciu alebo repatriáciu tohto kapitálu a všetkých ziskov, ktoré tento kapitál priniesol.

ČLÁNOK 37

Zachovanie súčasného stavu

Zmluvné strany nezavedú žiadne nové obmedzenia bežných platieb a pohybu kapitálu medzi osobami s bydliskom a spoločnosťami so sídlom na svojich územiach, ani nesprísnia platné opatrenia.

ČLÁNOK 38

Ochranné opatrenia

1. Ak za výnimočných okolností spôsobuje pohyb kapitálu medzi Úniou a Irakom vážne ťažkosti pri uplatňovaní politiky výmenného kurzu alebo menovej politiky v Únii resp. v Iraku, alebo ak hrozí, že ich spôsobí, môže Únia resp. Irak prijať ochranné opatrenia v oblasti pohybu kapitálu medzi Úniou a Irakom, ak sú takéto opatrenia nevyhnutne potrebné, a to na obdobie, ktoré nepresiahne šesť mesiacov.

2. Zmluvná strana, ktorá prijme takéto opatrenia, čo najskôr poskytne druhej zmluvnej strane časový rozvrh ich zrušenia.

ČLÁNOK 39

Záverečné ustanovenia

1. Žiadne z ustanovení tohto oddielu neobmedzuje právo hospodárskych subjektov zmluvných strán na využitie ešte výhodnejšieho zaobchádzania stanoveného v platných dvojstranných alebo mnohostranných dohodách, ktorými sú strany tejto dohody viazané.

2. V záujme podpory cieľov tejto dohody zmluvné strany uskutočnia vzájomné rokovania s cieľom uľahčiť pohyb kapitálu medzi nimi.

ODDIEL V

OTÁZKY SÚVISIACE S OBCHODOM

KAPITOLA I

ŠTÁTNE OBCHODNÉ PODNIKY

ČLÁNOK 40

1. Cieľom zmluvných strán je dosiahnuť súlad s ustanoveniami článku XVII dohody GATT z roku 1994 vrátane poznámok a doplňujúcich ustanovení k tomuto článku, ako aj s Dohovorom o výklade článku XVII Všeobecnej dohody o clách a obchode z roku 1994, ktoré sa *mutatis mutandis* zahŕňajú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

2. Ak jedna zo zmluvných strán požiada druhú zmluvnú stranu o informácie týkajúce sa individuálnych prípadov štátnych obchodných podnikov, spôsobu ich fungovania a vplyvu ich operácií na dvojstranný obchod, dožiadaná strana zabezpečí maximálnu možnú transparentnosť, bez toho, aby bol dotknutý článok XVII.4 písm. d) dohody GATT z roku 1994 o dôverných informáciách.

3. Každá zo zmluvných strán zabezpečí, aby všetky štátne obchodné podniky poskytujúce tovar alebo služby konali v súlade so záväzkami, ktoré zmluvnej strane vyplývajú z tejto dohody.

KAPITOLA II

VEREJNÉ OBSTARÁVANIE

ČLÁNOK 41

Úvod

1. Zmluvné strany uznávajú, že transparentné, konkurenčné a otvorené zadávanie verejných zákaziek prispieva k trvalo udržateľnému hospodárskemu rozvoju, a kladú si za cieľ účinné, recipročné a postupné otvorenie ich trhov s verejnými zákazkami.

2. Na účely tejto kapitoly sa uplatňujú tieto vymedzenia pojmov:

a) „obchodný tovar alebo služby“ je tovar alebo sú služby druhu, ktorý sa bežne predáva alebo ponúka na predaj na obchodnom trhu, a to iným kupujúcim ako sú vlády a na iné účely ako sú vládne, resp. ktorý takýto kupujúci zvyčajne kupujú;

b) „stavebná služba“ je služba, ktorej cieľom je akýmikoľvek prostriedkami realizovať stavebné alebo stavebno-inžinierske práce v zmysle časti 51 Provizórnej ústrednej klasifikácie produkcie vypracovanej OSN (ďalej len „CPC“);

c) „deň“ je kalendárny deň;

d) „elektronická aukcia“ je opakujúci sa proces, pri ktorom sa využíva elektronické zariadenie, aby dodávatelia predložili buď nové ceny alebo nové hodnoty v prípade iných kvantifikovateľných parametrov ponúk ako sú ceny, ktoré súvisia s kritériami hodnotenia, alebo nové ceny aj nového hodnoty, a v dôsledku ktorého je možné zostaviť poradie alebo nové poradie ponúk;

e) „písomne“ alebo „písomný“ je akákoľvek vyjadrenie pozostávajúce zo slov alebo číslic, ktoré je možné čítať, reprodukovať a následne oznámiť. Môže zahŕňať informácie prenášané a uložené elektronicky;

f) „obmedzený postup obstarávania“ je postup, v rámci ktorého obstarávateľský subjekt osloví dodávateľa alebo dodávateľov podľa svojho výberu;

g) „opatrenie“ je akýkoľvek právny predpis, postup, administratívne usmernenie alebo prax alebo akékoľvek konanie obstarávateľského subjektu v súvislosti s obstarávaním upraveným v tejto kapitole;

h) „zoznam na viacero použití“ je zoznam dodávateľov, o ktorých obstarávateľský subjekt usúdil, že spĺňajú podmienky zahrnutia do takéhoto zoznamu a ktorých chce obstarávateľský subjekt využiť viac než raz;

i) „oznámenie o plánovanom obstarávaní“ je oznámenie uverejnené obstarávateľským subjektom, v ktorom sa dodávatelia, ktorí majú záujem, vyzývajú na predloženie žiadosti o účasť, predloženie ponuky, prípadne o účasť aj predloženie ponuky;

j) „kompenzácie“ sú akékoľvek podmienky alebo záväzky na podporu miestneho rozvoja alebo na zlepšenie platobnej bilancie zmluvnej strany, napríklad doložky o použití domácej produkcie, poskytnutí licencií na technológie, investícií, kompenzačných obchodov, a podobné postupy alebo požiadavky;

k) „otvorený postup obstarávania“ je postup, v rámci ktorého môže predložiť ponuku každý dodávateľ, ktorý má záujem;

l) „osoba“ je buď fyzická osoba, alebo právnická osoba;

m) „obstarávateľský subjekt“ je subjekt, ktorý je uvedený v súvislosti so zmluvnou stranou v dodatku I prílohy 1 k tejto dohode;

n) „kvalifikovaný dodávateľ“ je dodávateľ, o ktorom obstarávateľský subjekt usúdi, že spĺňa podmienky účasti;

o) „výberový postup obstarávania“ je postup, v rámci ktorého vyzve obstarávateľský subjekt na predloženie ponúk len kvalifikovaných dodávateľov;

p) „služby“ sú aj služby v oblasti stavebníctva, ak nie je uvedené inak;

q) „norma“ je dokument schválený uznaným orgánom, ktorý poskytuje na všeobecné a opakované použitie pravidlá, smernice alebo charakteristiky tovaru alebo služieb alebo súvisiace postupy a výrobné metódy, ktorých dodržiavanie nie je záväzné. Jej obsahom môžu tiež byť, prípadne aj ako jediný jej predmet úpravy, požiadavky súvisiace s terminológiou, symbolmi, balením, označovaním alebo etiketovaním, ktoré sa vzťahujú na určitý tovar, službu, postup alebo výrobnú metódu;

r) „dodávateľ“ je osoba alebo skupina osôb, ktorá poskytuje alebo by mohla poskytovať tovar alebo služby, a

s) „technická špecifikácia“ je požiadavka, ktorá v rámci obstarávania:

(i) stanovuje vlastnosti tovaru alebo služieb, ktoré majú byť obstarané, také ako kvalita, výkon, bezpečnosť a rozmery, alebo postupy a metódy ich výroby alebo poskytnutia, alebo

(ii) terminológiu, symboly, balenie, označovanie alebo etiketovanie vzťahujúce sa na určitý tovar alebo službu.

ČLÁNOK 42

Rozsah a pôsobnosť

1. Táto kapitola sa vzťahuje na akékoľvek opatrenie, ktoré sa týka obstarávania, ktoré je jej predmetom úpravy. Na účely tejto kapitoly je obstarávaním, ktoré je predmetom jej úpravy, obstarávanie na vládne účely:

a) tovaru a služieb resp. ich akejkoľvek kombinácie:

(i) uvedených v súvislosti so zmluvnými stranami v čiastkových prílohách dodatku I prílohy 1 k tejto dohode, a

(ii) ktoré sa neobstarávajú s cieľom komerčného predaja alebo komerčného ďalšieho predaja, ani na využitie pri výrobe alebo dodávke resp. poskytovaní tovaru resp. služieb na účely komerčného predaja alebo komerčného ďalšieho predaja;

b) uskutočňované na akomkoľvek zmluvnom základe vrátane kúpy, lízingu, prenájmu alebo kúpy na splátky;

c) s hodnotou, ktorá sa v čase uverejnenia oznámenia v zmysle článku 45 rovnala alebo bola vyššia ako sú príslušné prahové hodnoty uvedené v súvislosti so zmluvnými stranami v čiastkových prílohách dodatku I prílohy 1 k tejto dohode;

d) uskutočňované obstarávateľským subjektom, a

e) ktoré nespadá do pôsobnosti tejto dohody z iných dôvodov.

2. Pokiaľ nie je uvedené inak, táto kapitola sa nevzťahuje na:

a) nadobudnutie alebo prenájom pozemkov, existujúcich budov alebo iného nehnuteľného majetku, alebo práv k nim;

b) mimozmluvné dojednania alebo akúkoľvek formu pomoci, ktorú zmluvná strana poskytuje, vrátane dohôd o spolupráci, grantov, pôžičiek, kapitálových injekcií, záruk a fiškálnych stimulov;

c) obstarávanie alebo nadobudnutie služieb fiškálnej agentúry alebo depozitných služieb, likvidačných a správnych služieb pre regulované finančné inštitúcie alebo služieb týkajúcich sa predaja, splácania a distribúcie verejného dlhu vrátane pôžičiek a štátnych dlhopisov, bankoviek a iných cenných papierov;

d) pracovné zmluvy vo verejnom sektore;

e) obstarávanie uskutočňované:

(i) na konkrétny účel poskytovania medzinárodnej pomoci vrátane rozvojovej pomoci;

(ii) na základe osobitného postupu alebo podmienky medzinárodnej dohody týkajúcej sa umiestnenia vojsk alebo spoločného vykonávania projektu signatárskymi štátmi;

(iii) na základe osobitného postupu alebo podmienky medzinárodnej organizácie alebo ak je financované z medzinárodných grantov, pôžičiek alebo inej pomoci, kde by uplatniteľný postup alebo podmienka boli v rozpore s touto kapitolou.

3. Každá zo zmluvných strán v čiastkových prílohách dodatku I prílohy 1 k tejto dohode vymedzí a uvedie tieto informácie:

a) orgány ústrednej vládnej moci, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola (v čiastkovej prílohe 1);

b) akékoľvek iné subjekty, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola (v čiastkovej prílohe 2);

c) iné služby ako služby v oblasti stavebníctva, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola (v čiastkovej prílohe 3);

d) služby v oblasti stavebníctva, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola (v čiastkovej prílohe 4);

e) akékoľvek všeobecné poznámky (v čiastkovej prílohe 5).

4. V prípade, že obstarávateľský subjekt v kontexte obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, vyžaduje, aby osoby, ktoré nie sú uvedené v súvislosti so zmluvnou stranou v dodatku I prílohy 1 k tejto dohode obstarávanie uskutočňovali v súlade s osobitnými požiadavkami, použije sa na tieto požiadavky primerane článok 43.

5. Pri odhadovaní hodnoty obstarávania na účely stanovenia, či ide o obstarávanie patriace do predmetu úpravy tejto kapitoly, obstarávateľský subjekt obstarávanie nerozdelí na viacero čiastkových obstarávaní, a takisto nezvolí ani nepoužije na odhad hodnoty obstarávania špeciálnu metódu s úmyslom úplne alebo čiastočne vylúčiť predmetné obstarávanie z rozsahu pôsobnosti tejto kapitoly.

6. Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvným stranám bráni v prijatí opatrení alebo nezverejnení informácií, ak to považujú za nevyhnutné pre ochranu svojich základných bezpečnostných záujmov týkajúcich sa obstarávania zbraní, munície a vojenského materiálu alebo týkajúcich sa obstarávania, ktoré je nevyhnutné z hľadiska národnej bezpečnosti alebo národnej obrany.

7. S výhradou požiadavky, že sa takéto opatrenia nebudú uplatňovať spôsobom, ktorý by znamenal svojvoľnú alebo bezdôvodnú diskrimináciu medzi krajinami, ak existujú rovnaké podmienky, a ani spôsobom, ktorý by bol skrytým obmedzovaním medzinárodného obchodu, platí, že žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvným stranám bráni v uložení alebo presadzovaní opatrení, ktoré:

a) sú nevyhnutné na ochranu verejnej morálky, poriadku a bezpečnosti;

b) sú nevyhnutné na ochranu života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín;

c) sú nevyhnutné na ochranu práv duševného vlastníctva, alebo

d) súvisia s tovarom alebo službami poskytovanými osobami so zdravotným postihnutím, dobročinnými zariadeniami alebo ktoré sú výsledkom práce väzňov.

ČLÁNOK 43

Všeobecné zásady

1. V súvislosti s akýmikoľvek opatreniami a obstarávaniami, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, každá zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov poskytne tovaru a službám druhej zmluvnej strany a dodávateľom druhej zmluvnej strany ponúkajúcim tovar alebo služby zaobchádzanie, ktoré nebude menej výhodné ako zaobchádzanie, ktoré táto zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov poskytuje domácemu tovaru, službám a dodávateľom.

2. V súvislosti s akýmikoľvek opatreniami týkajúcimi sa obstarávaní, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, nebude žiadna zmluvná strana ani jej obstarávateľské subjekty:

a) zaobchádzať so žiadnym v nej usadeným dodávateľom menej výhodne ako s iným v nej usadeným dodávateľom na základe určitej miery zahraničnej účasti alebo vlastníctva subjektom z druhej strany, ani

b) diskriminovať žiadneho v nej usadeného dodávateľa na základe toho, že tovar alebo služby ponúkané týmto dodávateľom pri určitom obstarávaní sú tovarom alebo službami druhej zmluvnej strany.

3. V súvislosti s akýmikoľvek zákonmi, inými právnymi predpismi, postupmi a praxou, ktoré sa týkajú verejných obstarávaní, ako aj v súvislosti so špecifickými obstarávaniami uskutočňovanými verejnými orgánmi všetkých úrovní, ktoré sú otvorené pre tovar, služby a dodávateľov z tretích krajín, poskytne Irak tovarom, službám a dodávateľom Únie zaobchádzanie, ktoré nebude menej výhodné ako zaobchádzanie, ktoré poskytuje tovaru, službám a dodávateľom ktorejkoľvek tretej krajiny.

Používanie elektronických prostriedkov

4. Ak sa obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, uskutočňuje elektronickým spôsobom, obstarávateľský subjekt:

a) zabezpečí, aby sa pri obstarávaní používali všeobecne dostupné systémy informačných technológií a softvér (vrátane systémov a softvéru na autentifikáciu a kódovanie informácií), ktoré sú interoperabilné s ostatnými všeobecne dostupnými systémami informačných technológií a softvérom a

b) uplatňuje mechanizmy, ktoré zabezpečujú integritu žiadostí o účasť a integritu ponúk, registrujú čas a príjem a zamedzujú nevhodný prístup k týmto žiadostiam a ponukám.

Uskutočňovanie obstarávania

5. Obstarávateľský subjekt uskutočňuje obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, transparentným a nestranným spôsobom, ktorý neumožňuje konflikt záujmov, bráni korupčným praktikám a je v súlade s touto kapitolou.

Pravidlá pôvodu

6. Zmluvná strana neuplatní na účely obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, v súvislosti s tovarom alebo službami dovezenými alebo dodanými druhou zmluvnou stranou také pravidlá pôvodu, ktoré by sa líšili od pravidiel pôvodu, ktoré táto zmluvná strana v rovnakom čase uplatňuje na dovoz alebo dodávky rovnakého tovaru alebo služieb z tej istej zmluvnej strany v rámci bežného obchodovania.

ČLÁNOK 44

Uverejňovanie informácií o obstarávaniach

1. Každá zmluvná strana:

a) bezodkladne uverejní všetky zákony, iné právne predpisy, súdne rozhodnutia a všeobecne záväzné administratívne rozhodnutia, ako aj znenia štandardných zmluvných ustanovení predpísaných zákonom a začlenených do oznámení a súťažných podkladov prostredníctvom odkazu, ktoré súvisia s obstarávaním, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, ako aj akékoľvek ich úpravy, pričom na toto uverejnenie využije oficiálne určené elektronické alebo tlačené médiá, ktoré sú široko distribuované a ku ktorým má verejnosť jednoduchý prístup;

b) na požiadanie poskytne druhej zmluvnej strane vysvetľujúce informácie;

c) uvedie v dodatku II prílohy 1 k tejto dohode zoznam elektronických a tlačených médií, v ktorých zmluvná strana uverejňuje informácie uvedené v písm. a);

d) uvedie v dodatku III prílohy 1 k tejto dohode zoznam elektronických médií, v ktorých zmluvná strana uverejňuje oznámenia podľa článku 45, článku 47 ods. 4 a článku 55 ods. 2.

2. Zmluvná strana bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu o akýchkoľvek zmenách, pokiaľ ide o informácie uvedené v dodatku II alebo v dodatku III prílohy 1 k tejto dohode.

ČLÁNOK 45

Uverejňovanie oznámení

Oznámenie o plánovanom obstarávaní

1. S výnimkou prípadov podľa článku 52 uverejní obstarávateľský subjekt v prípade obstarávaní, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, oznámenie o plánovanom obstarávaní v príslušnom médiu uvedenom v dodatku III prílohy 1 k tejto dohode. Tieto oznámenia musia obsahovať informácie uvedené v dodatku IV prílohy 1 k tejto dohode. Tieto oznámenia budú bezplatne prístupné v elektronickej podobe cez jedno prístupové miesto.

Súhrnné oznámenie

2. Obstarávateľský subjekt uverejní v súvislosti s každým plánovaným obstarávaním súhrnné oznámenie, ktoré bude jednoducho dostupné v niektorom z jazykov WTO v rovnakom čase, ako bude uverejnené oznámenie o plánovanom obstarávaní. Toto súhrnné oznámenia bude obsahovať prinajmenšom tieto informácie:

a) predmet obstarávania;

b) konečný dátum pre predkladanie ponúk alebo prípadne konečný dátum pre prekladanie žiadostí o účasť v obstarávaní alebo žiadostí o zapísanie do zoznamu na viacero použití, a

c) adresu, na ktorej je možné požiadať o dokumenty súvisiace s obstarávaním.

Oznámenie o pláne obstarávaní

3. Obstarávateľské subjekty sa vyzývajú, aby v každom rozpočtovom roku čo najskôr uverejnili oznámenie týkajúce sa ich budúcich plánov obstarávania (ďalej len „oznámenie o pláne obstarávaní“). Súčasťou takéhoto oznámenia by mal byť predmet obstarávania a plánovaný dátum uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní.

4. Obstarávateľské subjekty uvedené v čiastkovej prílohe 2 dodatku I prílohy 1 k tejto dohode môžu oznámenie o pláne obstarávaní využiť ako oznámenie o plánovanom obstarávaní, a to pod podmienkou, že oznámenie o pláne obstarávaní obsahuje pokiaľ možno čo najviac dostupných informácií stanovených v dodatku IV prílohy 1 k tejto dohode, ako aj zmienku o tom, že dodávatelia, ktorí majú o obstarávanie záujem, by ho mali oznámiť danému obstarávateľskému subjektu.

ČLÁNOK 46

Podmienky účasti

1. Obstarávateľský subjekt obmedzí podmienky účasti na obstarávaní len na tie, ktoré sú nevyhnutné pre zabezpečenie toho, aby mal dodávateľ právne a finančné vlastnosti a podnikateľské a odborné schopnosti na realizáciu príslušného obstarávania.

2. V rámci posudzovania otázky, či určitý dodávateľ spĺňa podmienky účasti, obstarávateľský subjekt:

a) posúdi finančné, podnikateľské a odborné schopnosti dodávateľa na základe jeho podnikateľskej činnosti na území zmluvnej strany, ku ktorej patrí obstarávateľský subjekt, ako aj mimo tohto územia;

b) nebude podmieňovať účasť dodávateľa na obstarávaní tým, že už musel mať v minulosti jednu alebo viacero zákaziek od obstarávateľského subjektu danej zmluvnej strany alebo že musí mať predchádzajúce skúsenosti s aktivitami na území tejto zmluvnej strany, a

c) môže požadovať zodpovedajúce predchádzajúce skúsenosti, ak je to nevyhnutné pre splnenie požiadaviek obstarávania.

3. Obstarávateľský subjekt pri tomto posudzovaní vychádza z podmienok, ktoré vopred bližšie stanovil v oznámeniach alebo v súťažných podkladoch.

4. Obstarávateľský subjekt musí dodávateľa vylúčiť z takých dôvodov, ako je konkurz, poskytnutie nepravdivých vyhlásení, závažné nedostatky pri plnení niektorých zásadných požiadaviek alebo povinností z predchádzajúcej zmluvy či zmlúv, rozsudky vo veci závažnej trestnej činnosti alebo rozsudky vo veci závažných verejných trestných činov, odborné pochybenie alebo neplatenie daní.

ČLÁNOK 47

Kvalifikácia dodávateľov

Výberový postup obstarávania

1. V prípade, že obstarávateľský subjekt má v úmysle použiť výberový postup obstarávania, musí:

a) v oznámení o plánovanom obstarávaní uviesť prinajmenšom informácie uvedené v bodoch 1, 2, 6, 7, 10 a 11 dodatku IV prílohy 1 k tejto dohode a vyzvať dodávateľov na predloženie žiadosti o účasť, a

b) kvalifikovaným dodávateľom poskytnúť pred začatím lehoty na predloženie ponúk prinajmenšom informácie uvedené v bodoch 3, 4, 5, 8 a 9 dodatku IV prílohy 1 k tejto dohode, ktoré oznámi podľa odseku 2 písm. b) dodatku IV prílohy 1 k tejto dohode.

2. Obstarávateľský subjekt uzná za kvalifikovaných všetkých domácich dodávateľov a dodávateľov druhej zmluvnej strany, ktorí spĺňajú podmienky účasti na určitom obstarávaní, pokiaľ neuvedie v oznámení o plánovanom obstarávaní, že obmedzuje počet dodávateľov, ktorí budú môcť predložiť ponuku, a kritériá pre výber tohto obmedzeného počtu dodávateľov.

3. Ak súťažné podklady nie sú verejne k dispozícii od dátumu uverejnenia oznámenia uvedeného v odseku 1, obstarávateľský subjekt zabezpečí, aby tieto podklady boli poskytnuté k dispozícii všetkým kvalifikovaným dodávateľom, ktorí boli vybraní v súlade s odsekom 2, v rovnakom čase.

Subjekty uvedené v čiastkovej prílohe 2

4. Obstarávateľský subjekt uvedený v čiastkovej prílohe 2 dodatku I prílohy 1 k tejto dohode môže používať zoznam na viacero použití pod podmienkou, že oznámenie, v ktorom sa dodávatelia, ktorí majú záujem, vyzývajú, aby požiadali o zapísanie do tohto zoznamu, sa uverejňuje každoročne a v prípade, že sa uverejňuje elektronicky, je stále dostupný na príslušnom médiu uvedenom v dodatku III prílohy 1 k tejto dohode. Takéto oznámenie musí obsahovať informácie uvedené v dodatku V prílohy 1 k tejto dohode.

5. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 4 platí, že keď je zoznam na viacero použití platný najviac tri roky, môže obstarávateľský subjekt uvedený v čiastkovej prílohe 2 dodatku I prílohy 1 k tejto dohode uverejniť oznámenie uvedené v tomto odseku len raz, na začiatku obdobia platnosti tohto zoznamu, pod podmienkou, že sa v oznámení uvedie obdobie platnosti a že nebudú uverejnené žiadne ďalšie oznámenia.

6. Obstarávateľský subjekt uvedený v čiastkovej prílohe 2 dodatku I prílohy 1 k tejto dohode musí dodávateľom umožniť, aby mohli požiadať o zapísanie do zoznamu na viacero použití kedykoľvek, a všetkých kvalifikovaných dodávateľov musí do tohto zoznamu zapísať v primerane krátkom čase.

Obstarávateľský subjekt uvedený v čiastkovej prílohe 2 dodatku I prílohy 1 k tejto dohode môže oznámenie, v ktorom sa dodávatelia vyzývajú, aby požiadali o zapísanie do zoznamu na viacero použití, použiť ako oznámenie o plánovanom obstarávaní, pod podmienkou, že:

a) toto oznámenie sa uverejní v súlade s odsekom 4 a bude obsahovať informácie stanovené v dodatku V prílohy 1 k tejto dohode a pokiaľ možno čo najviac dostupných informácií stanovených v dodatku IV prílohy 1 k tejto dohode, ako aj zmienku o tom, že toto oznámenie predstavuje oznámenie o plánovanom obstarávaní;

b) tento subjekt bezodkladne dodávateľom, ktorí mu oznámili záujem o dané obstarávanie, poskytne informácie, ktoré im postačia na to, aby mohli posúdiť svoj záujem o toto obstarávanie, ako aj všetky ďalšie informácie stanovené v dodatku IV prílohy 1 k tejto dohode, a to v rozsahu, v akom sú tieto informácie dostupné.

7. Obstarávateľský subjekt uvedený v čiastkovej prílohe 2 dodatku I prílohy 1 k tejto dohode môže dodávateľovi, ktorý požiadal o zapísanie do zoznamu na viacero použití v súlade s odsekom 6 umožniť, aby dal ponuku v danom obstarávaní, ak má tento obstarávateľský subjekt dostatočný čas na preskúmanie toho, či tento dodávateľ spĺňa podmienky účasti.

8. Obstarávateľský subjekt uvedený v čiastkovej prílohe 2 dodatku I prílohy 1 k tejto dohode bezodkladne informuje dodávateľa, ktorý predložil žiadosť o účasť alebo žiadosť o zapísanie do zoznamu na viacero použití, o svojom rozhodnutí vo vzťahu k týmto žiadostiam.

9. V prípade, že obstarávateľský subjekt uvedený v čiastkovej prílohe 2 dodatku I prílohy 1 k tejto dohode zamietne žiadosť dodávateľa o kvalifikáciu alebo jeho žiadosť o zapísanie do zoznamu na viacero použití, prestane považovať dodávateľa za kvalifikovaného alebo ho vyčiarkne zo zoznamu na viacero použití, bezodkladne ho informuje a na požiadanie mu bezodkladne poskytne písomné vysvetlenie dôvodov svojho rozhodnutia.

ČLÁNOK 48

Technické špecifikácie

1. Obstarávateľský subjekt nevypracuje, neprijme ani nebude uplatňovať žiadnu technickú špecifikáciu a takisto nepredpíše ani žiadny postup posudzovania zhody s cieľom vytvoriť zbytočné prekážky medzinárodnému obchodu.

2. Pri predpisovaní technických špecifikácií tovaru alebo služieb, ktoré sa obstarávajú, obstarávateľský subjekt, ak je to vhodné:

a) stanoví technické špecifikácie, a to skôr v zmysle požiadaviek na výkonnosť a funkčnosť ako v zmysle vzhľadových alebo opisných charakteristík a

b) tieto technické špecifikácie založí na medzinárodných alebo európskych normách, ak takéto normy existujú, a ak ich niet, tak na národných technických predpisoch, uznávaných národných normách alebo stavebných predpisoch.

3. Ak sa v technických špecifikáciách používajú vzhľadové alebo opisné charakteristiky, obstarávateľský subjekt, ak je to vhodné, uvedie, a to prostredníctvom zahrnutia napr. poznámky „alebo ekvivalent“ do súťažných podkladov, že posúdi ponuky ekvivalentného tovaru alebo služieb, ktoré preukázateľne spĺňajú požiadavky obstarávania.

4. Obstarávateľský subjekt predpíše technické špecifikácie, ktoré si vyžadujú alebo uvádzajú odkazy na určitú ochrannú známku alebo obchodný názov, patent, autorské právo, dizajn alebo typ, špecifický pôvod, výrobcu alebo dodávateľa, len ak neexistuje žiadny iný dostatočne presný alebo zrozumiteľný spôsob opisu požiadaviek obstarávania, a v takom prípade uvedie v súťažných podkladoch poznámku „alebo ekvivalent“.

5. Obstarávateľský subjekt si nevyžiada ani neprijme spôsobom, ktorý by mohol narušiť hospodársku súťaž, stanovisko, ktoré by sa mohlo použiť pri vypracovaní alebo prijatí akýchkoľvek technických špecifikácií určitého obstarávania, od osoby, ktorá môže mať na tomto obstarávaní komerčný záujem.

6. Každá zo zmluvných strán, ako aj ich obstarávateľské subjekty, má právo v súlade s týmto článkom vypracovať, prijať alebo uplatňovať technické špecifikácie na podporu zachovania prírodných zdrojov alebo ochranu životného prostredia.

ČLÁNOK 49

Súťažné podklady

1. Obstarávateľský subjekt poskytne dodávateľom súťažné podklady, ktoré budú obsahovať všetky informácie potrebné na to, aby dodávatelia mohli vypracovať a predložiť zodpovedajúce ponuky. Ak tieto informácie už neboli poskytnuté v oznámení o plánovanom obstarávaní, súťažné podklady musia obsahovať podrobný opis záležitostí stanovených v dodatku VIII prílohy 1 k tejto dohode.

2. Obstarávateľský subjekt bezodkladne poskytne na požiadanie súťažné podklady každému dodávateľovi zúčastňujúcemu sa na obstarávaní a odpovie na každú opodstatnenú žiadosť o relevantné informácie, ktorú predloží dodávateľ zúčastňujúci sa na obstarávaní, pod podmienkou, že ho tieto informácie nezvýhodnia v porovnaní s jeho konkurentmi.

3. V prípade, že pred udelením zákazky obstarávateľský subjekt zmení kritériá alebo požiadavky stanovené v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch poskytnutých zúčastňujúcim sa dodávateľom, alebo ak zmení a doplní oznámenie alebo súťažné podklady, musí všetky takéto zmeny, zmenené a doplnené alebo znovu vydané oznámenie alebo súťažné podklady poskytnúť v písomnej podobe:

a) všetkým dodávateľom, ktorí sa zúčastňujú na obstarávaní v čase zmeny a doplnenia informácií, ak sú známi, a vo všetkých ostatných prípadoch rovnakým spôsobom ako v prípade pôvodných informácií a

b) v takom čase, aby títo dodávatelia mohli príslušným spôsobom upraviť a znovu predložiť svoje zmenené a doplnené ponuky.

ČLÁNOK 50

Lehoty

Obstarávateľský subjekt v súlade s vlastnými opodstatnenými potrebami poskytne dodávateľom dostatočný čas na prípravu a predloženie žiadostí o účasť a zodpovedajúcich ponúk, pričom zohľadní také faktory, ako je napríklad povaha a náročnosť obstarávania, rozsah predpokladaných subdodávok a čas potrebný na predloženie ponúk z takých zahraničných a domácich miest, kde sa nepoužívajú elektronické prostriedky. Tieto lehoty vrátane akéhokoľvek ich predĺženia budú rovnaké pre všetkých zainteresovaných alebo zúčastňujúcich sa dodávateľov. Príslušné lehoty sa stanovujú v dodatku VI prílohy 1 k tejto dohode.

ČLÁNOK 51

Rokovania

1. Zmluvná strana môže stanoviť, že jej obstarávateľské subjekty vedú rokovania:

a) v súvislosti s obstarávaniami, pri ktorých uviedli takýto zámer v oznámení o plánovanom obstarávaní, alebo

b) ak z hodnotenia vyplynie, že žiadna ponuka nie je zjavne najvýhodnejšia z hľadiska konkrétnych kritérií hodnotenia uvedených v oznámeniach alebo v súťažných podkladoch.

2. Obstarávateľský subjekt:

a) zabezpečí, aby sa akékoľvek vyradenie dodávateľov zúčastnených na rokovaní uskutočnilo v súlade s kritériami hodnotenia stanovenými v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch a

b) po ukončení rokovaní stanoví spoločný termín pre zostávajúcich dodávateľov na predloženie nových alebo revidovaných ponúk.

ČLÁNOK 52

Obmedzený postup obstarávania

Obstarávateľský subjekt môže použiť obmedzený postup obstarávania a môže sa rozhodnúť, že nebude uplatňovať články 45 až 47, články 49 až 51, článok 53 a článok 54 len za týchto podmienok:

a) ak

(i) neboli predložené žiadne ponuky alebo ak žiadny dodávateľ nepožiadal o účasť;

(ii) neboli predložené žiadne ponuky, ktoré by spĺňali základné požiadavky stanovené v súťažných podkladoch;

(iii) žiadny z dodávateľov nesplnil podmienky účasti, alebo

(iv) predložené ponuky boli vopred tajne dohodnuté;

pod podmienkou, že podmienky súťažných podkladov neboli podstatným spôsobom upravené;

b) ak tovar alebo služby môže dodať resp. poskytnúť len konkrétny dodávateľ a neexistuje žiadna ich primeraná alternatíva alebo náhrada, pretože požiadavkou je v danom prípade umelecké dielo; z dôvodov ochrany patentov, autorských práv alebo iných výhradných práv, alebo z dôvodov neexistencie hospodárskej súťaže z technických dôvodov;

c) pri dodatočnej dodávke tovaru alebo dodatočnom poskytnutí služieb pôvodným dodávateľom, ktoré neboli zahrnuté do prvotného obstarávania, ak zmena dodávateľa tohto dodatočného tovaru alebo dodatočných služieb:

(i) nie je možná z hospodárskych alebo technických dôvodov, akými sú napríklad požiadavky zameniteľnosti alebo interoperability s existujúcim zariadením, softvérom, službami alebo inštalovaným vybavením obstaraným v rámci prvotného obstarávania, a

(ii) ak by obstarávateľskému subjektu spôsobila značné ťažkosti alebo by pre neho znamenala výrazné zdvojenie nákladov;

d) len v nevyhnutných prípadoch, ak by z dôvodov mimoriadnej naliehavosti spôsobenej udalosťami, ktoré obstarávateľský subjekt nemohol predvídať, tovar alebo služby nebolo možné získať včas prostredníctvom otvoreného alebo výberového postupu obstarávania;

e) v prípade tovaru nakupovaného na komoditnom trhu;

f) ak obstarávateľský subjekt obstaráva prototypy alebo úplne nový tovar alebo službu, ktoré sú vyvinuté na jeho žiadosť pre určitú zákazku na účely výskumu, experimentu, štúdie alebo pôvodného vývoja, alebo ak sa takýto tovar alebo služba vyvíja v ich priebehu;

g) pri nákupoch uskutočňovaných za výnimočne výhodných podmienok, ktoré platia len na veľmi krátky čas v prípade nezvyčajného predaja, napríklad takého, ku ktorému dochádza z dôvodu likvidácie, nútenej správy alebo konkurzu, a teda nie pri zvyčajných nákupoch od bežných dodávateľov a

h) pri zákazkách udeľovaných víťazovi súťaže návrhov, pod podmienkou, že táto súťaž sa uskutočnila spôsobom, ktorý je v súlade so zásadami tejto kapitoly a že návrhy súťažiacich hodnotí nezávislá porota s cieľom udeliť víťazovi zákazku na návrh.

ČLÁNOK 53

Elektronické aukcie

Ak má obstarávateľský subjekt v úmysle uskutočniť obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, prostredníctvom elektronickej aukcie, poskytne pred jej začatím každému účastníkovi:

a) metódu automatického hodnotenia (vrátane matematického vzorca), ktorá sa zakladá na kritériách hodnotenia stanovených v súťažných podkladoch a ktorá bude v rámci aukcie použitá na automatické zostavenie poradia alebo nového poradia;

b) výsledky všetkých prvotných hodnotení prvkov ponúk, ak má byť zákazka udelená na základe najvýhodnejšej ponuky a

c) akékoľvek ďalšie relevantné informácie súvisiace s uskutočnením aukcie.

ČLÁNOK 54

Zaobchádzanie s ponukami a zadávanie zákaziek

1. Obstarávateľský subjekt je povinný všetky ponuky prijímať, otvárať a zaobchádzať s nimi podľa postupov, ktoré zaručujú spravodlivosť a nestrannosť procesu obstarávania, ako aj ochranu dôverných údajov uvedených v ponukách.

2. Obstarávateľský subjekt neuplatní sankcie voči dodávateľovi, ktorého ponuka bola prijatá po uplynutí stanovenej lehoty, ak je jediným dôvodom tohto oneskorenia nesprávny postup obstarávateľského subjektu.

3. Ak obstarávateľský subjekt v čase od otvorenia ponúk do udelenia zákazky umožní niektorému dodávateľovi opraviť neúmyselné chyby formálneho charakteru, musí takúto možnosť dať všetkým zúčastneným dodávateľom.

4. Aby ponuka mohla byť predmetom hodnotenia na účely zadania zákazky, musí byť písomná, v okamihu otvárania musí spĺňať základné požiadavky stanovené v oznámeniach a v súťažných podkladoch a musí byť predložená dodávateľom, ktorý spĺňa podmienky účasti.

5. Ak obstarávateľský subjekt nedospeje k záveru, že zadanie zákazky nie je vo verejnom záujme, zadá zákazku dodávateľovi, v prípade ktorého konštatoval schopnosť splniť podmienky zákazky a ktorého ponuka je, a to výhradne na základe kritérií hodnotenia stanovených v oznámeniach a v súťažných podkladoch, buď najvýhodnejšia alebo, ak je jediným kritériom cena, cenovo najnižšia.

6. Ak obstarávateľský subjekt dostane ponuku s cenou, ktorá je v porovnaní s cenami v ostatných predložených ponukách nezvyčajne nízka, môže u dodávateľa overiť, či spĺňa podmienky účasti a či je schopný splniť podmienky zákazky.

7. Obstarávateľský subjekt nebude využívať opcie a nezruší obstarávanie ani neupraví udeľované zákazky spôsobom, ktorý by znamenal obchádzanie povinností vyplývajúcich z tejto dohody.

ČLÁNOK 55

Transparentnosť informácií o obstarávaní

1. Obstarávateľský subjekt zúčastnených dodávateľov bezodkladne informuje o svojich rozhodnutiach o udelení zákazky, pričom tak na požiadanie urobí písomne. S výhradou ustanovení článku 56 ods. 2 a 3 platí, že obstarávateľský subjekt na požiadanie uvedie neúspešnému dodávateľovi dôvody, pre ktoré nevybral jeho ponuku, ako aj informácie o relatívnych výhodách ponuky úspešného dodávateľa.

2. Najneskôr do 72 dní po udelení zákazky, na ktorú sa vzťahuje táto kapitola, obstarávateľský subjekt uverejní oznámenie prostredníctvom príslušného tlačeného alebo elektronického média uvedeného v dodatku III. V prípade, že sa použije len elektronické médium, musia byť tieto informácie jednoducho dostupné počas primeraného obdobia. Toto oznámenie musí obsahovať informácie uvedené v dodatku VII prílohy 1 k tejto dohode.

ČLÁNOK 56

Poskytovanie informácií

1. Zmluvná strana poskytne na žiadosť druhej zmluvnej strany bezodkladne akékoľvek informácie, ktoré sa potrebné na stanovenie, či sa obstarávanie uskutočnilo spravodlivo, nestranne a v súlade s touto kapitolou, ako aj informácie o charakteristikách a relatívnych výhodách úspešnej ponuky. Ak by poskytnutie týchto informácií mohlo poškodiť hospodársku súťaž pri budúcich obstarávaniach, nesmie zmluvná strana, ktorej boli tieto informácie poskytnuté, ich poskytnúť žiadnemu dodávateľovi, s výnimkou prípadov, keď sa uskutočnili konzultácie so zmluvnou stranou, ktorá tieto informácie poskytla, a keď s tým táto zmluvná strana súhlasila.

2. Bez ohľadu na akékoľvek ďalšie ustanovenia tejto kapitoly neposkytne zmluvná strana ani jej obstarávateľský subjekt žiadnemu dodávateľovi informácie, ktoré by mohli poškodiť spravodlivú hospodársku súťaž medzi dodávateľmi.

3. Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvným stranám (vrátane ich obstarávateľských subjektov a orgánov zodpovedných za preskúmanie) ukladá povinnosť poskytnúť dôverné informácie v prípade, že by takéto poskytnutie bránilo presadzovaniu práva, mohlo by poškodiť spravodlivú hospodársku súťaž medzi dodávateľmi, poškodilo by oprávnené obchodné záujmy určitých osôb vrátane ochrany práv duševného vlastníctva, alebo by bolo inak v rozpore s verejným záujmom.

ČLÁNOK 57

Vnútroštátne postupy preskúmania

1. Každá zo zmluvných strán zabezpečí včasný, účinný, transparentný a nediskriminačný postup administratívneho alebo súdneho preskúmania, prostredníctvom ktorého bude dodávateľ môcť napadnúť:

a) porušenie tejto kapitoly, alebo

b) ak podľa vnútroštátneho právneho poriadku zmluvnej strany nemá dodávateľ právo napadnúť porušenie tejto kapitoly priamo, nedodržanie opatrení, ktoré zmluvná strana prijala na vykonanie tejto kapitoly,

ak k nim došlo v kontexte obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola a na ktorom má alebo mal dodávateľ záujem. Procesné pravidlá upravujúce akékoľvek námietky z dôvodu uvedeného porušenia resp. nedodržania budú mať písomnú formu a budú všeobecne dostupné.

2. Ak dodávateľ podá v kontexte obstarávania, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola a na ktorom má alebo mal záujem, sťažnosť, že došlo k porušeniu alebo nedodržaniu v zmysle odseku 1, bude zmluvná strana viesť svoj obstarávateľský subjekt a dodávateľa k tomu, aby našli riešenie predmetnej sťažnosti prostredníctvom rokovania. Obstarávateľský subjekt sa bude každou takouto sťažnosťou zaoberať nestranne, včas a takým spôsobom, aby to nepoškodilo dodávateľovu účasť na prebiehajúcich resp. budúcich obstarávaniach ani jeho právo na opravné prostriedky v rámci administratívneho alebo súdneho postupu preskúmania.

3. Každému dodávateľovi sa poskytne dostatočná lehota na vypracovanie a podanie námietky, a to prinajmenšom v trvaní 10 dní odo dňa, keď sa dodávateľ dozvedel o dôvode na spochybnenie alebo odkedy možno rozumne predpokladať, že sa o ňom mohol dozvedieť.

4. Každá zo zmluvných strán zriadi alebo určí najmenej jeden nestranný administratívny alebo súdny orgán, ktorý bude nezávislý od jej obstarávateľských subjektov a ktorý bude prijímať a preskúmavať námietky dodávateľov v súvislosti s obstarávaním, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola.

5. Keď námietku preskúmava najprv iný subjekt ako orgán uvedený v odseku 4, zmluvná strana je povinná zabezpečiť, aby sa dodávateľ mohol odvolať voči prvotnému rozhodnutiu na nestranný administratívny alebo súdny orgán, ktorý bude nezávislý na obstarávateľskom subjekte, ktorého obstarávanie je predmetom námietky. Keď je za preskúmanie zodpovedný iný orgán ako súd, rozhodnutia tohto orgánu musia byť buď preskúmateľné súdom alebo musia existovať procesné záruky, ktoré zabezpečia, aby:

a) obstarávateľský subjekt odpovedal na námietku písomne a aby poskytol orgánu zodpovednému za preskúmanie všetky relevantné dokumenty;

b) účastníci konania (ďalej len „účastníci“) mali právo byť vypočutí pred tým, ako orgán zodpovedný za preskúmanie prijme rozhodnutie o námietke;

c) účastníci mali právo na zastúpenie a sprievod;

d) účastníci mali prístup na všetky konania;

e) účastníci mali právo žiadať verejné konanie a prítomnosť svedkov, a

f) sa rozhodnutia a odporúčania v súvislosti s námietkami dodávateľov poskytovali včas, písomne a s vysvetlením dôvodov, o ktoré sa každé takéto rozhodnutie alebo odporúčanie opiera.

6. Každá zo zmluvných strán prijme alebo ponechá v platnosti postupy upravujúce:

a) rýchle dočasné opatrenia zabezpečujúce, že dodávateľ nestratí možnosť zúčastniť sa na obstarávaní. Dôsledkom takýchto dočasných opatrení môže byť pozastavenie procesu obstarávania. V rámci postupov však môže platiť, že pri rozhodovaní o tom, či by sa takéto opatrenia mali uplatniť, sa môže zohľadniť aj to, či hrozia zásadnejšie negatívne dosahy na príslušné záujmy vrátane verejného záujmu. Nekonanie je nutné písomne zdôvodniť; a

b) nápravu alebo kompenzáciu za vzniknuté straty alebo škody, ktoré môžu byť obmedzené buď na náklady spojené s prípravou ponuky alebo na náklady súvisiace s námietkou, alebo na oboje, ak orgán zodpovedný za preskúmanie zistil, že došlo k porušeniu alebo nedodržaniu v zmysle odseku 1.

ČLÁNOK 58

Ďalšie rokovania

1. Zmluvné strany budú každoročne preskúmavať účinné fungovanie tejto kapitoly a vzájomnú otvorenosť trhov s verejnými zákazkami. Najneskôr do jedného roka od nadobudnutia platnosti tejto dohody zmluvné strany začnú rokovať o rozšírení zoznamu resp. zoznamov subjektov uvedených v čiastkových prílohách 1 a 2 dodatku I prílohy 1 k tejto dohode.

2. Irak v kontexte rokovaní o pristúpení k WTO uzná svoj záväzok pristúpiť k mnohostrannej Dohode o vládnom obstarávaní (GPA).

ČLÁNOK 59

Asymetrický režim a prechodné opatrenia

Na Irak sa bude vzhľadom na rozvojové, finančné a obchodné potreby uplatňovať toto prechodné opatrenie:

Irak môže uplatňovať dočasný program preferenčných cien spočívajúci v cenovom rozdiele 5 % v prípade tovaru a služieb a 10 % v prípade prác uplatniteľnom na dodávky a služby výhradne irackých dodávateľov.

Tento program preferenčných cien sa postupne ukončí do desiatich rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody.

KAPITOLA III

OCHRANA PRÁV DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

ČLÁNOK 60

Povaha a rozsah záväzkov

1. V súlade s ustanoveniami tohto článku a prílohy 2 k tejto dohode Irak do piatich rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody prijme právne predpisy na zabezpečenie primeranej a účinnej ochrany práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva podľa najprísnejších medzinárodných noriem vrátane pravidiel stanovených v Dohode o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva (ďalej len „dohoda TRIPS“) obsiahnutej v prílohe IC k dohode o založení Svetovej obchodnej organizácie (WTO), ako aj účinné prostriedky na presadzovanie takýchto práv.

2. Do troch rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody Irak pristúpi k mnohostranným dohovorom o právach duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva, ktoré sú uvedené v odseku 2 prílohy 2 k tejto dohode a ktorých sú členské štáty stranami resp. ktoré členské štáty fakticky uplatňujú podľa príslušných ustanovení týchto dohovorov.

3. Do troch rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody Irak dosiahne súlad s mnohostrannými dohovormi o právach duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva, ktoré sú uvedené v odseku 3 prílohy 2 k tejto dohode a na ktorých sa zúčastňuje jeden alebo viacero členských štátov resp. ktoré jeden alebo viacero členských štátov fakticky uplatňuje podľa príslušných ustanovení týchto dohovorov.

4. Zmluvné strany budú pravidelne preskúmavať vykonávanie tohto článku a prílohy 2 k tejto dohode. Pri príprave právnych predpisov alebo ak by vznikli problémy v oblasti duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva ovplyvňujúce obchodné podmienky, začnú sa na žiadosť ktorejkoľvek zmluvy strany urýchlené konzultácie s cieľom dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenie. Najneskôr do troch rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody zmluvné strany začnú rokovať o podrobnejších ustanoveniach o právach duševného vlastníctva.

5. Každá zo zmluvných strán poskytne v súvislosti s ochranou práv duševného vlastníctva štátnym príslušníkom druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré nebude menej výhodné ako zaobchádzanie, ktoré táto zmluvná strana poskytuje vlastným štátnym príslušníkom, s výhradou výnimiek, ktoré sú už stanovené v medzinárodných nástrojoch, ktoré sú zahrnuté do prílohy 2 k tejto dohode, alebo do nej môžu byť zahrnuté pri budúcich príležitostiach, pričom tak urobí s platnosťou od okamihu, keď príslušný nástroj ratifikuje.

6. Od nadobudnutia platnosti tejto dohody poskytne Irak v súvislosti s uznávaním a ochranou práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva spoločnostiam a štátnym príslušníkom Únie zaobchádzanie, ktoré nebude menej výhodné ako zaobchádzanie, ktoré poskytuje podľa dvojstranných dohôd tretím krajinám.

ODDIEL VI

UROVNÁVANIE SPOROV

KAPITOLA I

CIEĽ A ROZSAH PÔSOBNOSTI

ČLÁNOK 61

Cieľ

Cieľom tohto oddielu je predchádzať sporom medzi zmluvnými stranami a urovnávať ich s cieľom dospieť tam, kde to je možné, k obojstranne prijateľnému riešeniu.

ČLÁNOK 62

Rozsah pôsobnosti

Ak nie je výslovne ustanovené inak, tento oddiel sa použije v prípade akýchkoľvek sporov v súvislosti s výkladom a uplatňovaním ustanovení hlavy II tejto dohody.

KAPITOLA II

KONZULTÁCIE

ČLÁNOK 63

Konzultácie

1. Zmluvné strany sa budú usilovať vyriešiť akéhokoľvek spory v súvislosti s výkladom a uplatňovaním ustanovení uvedených v článku 62 tak, že v dobrej viere začnú konzultácie s cieľom dosiahnuť rýchle, spravodlivé a obojstranne prijateľné riešenie.

2. Zmluvná strana požiada o konzultácie písomnou žiadosťou adresovanou druhej zmluvnej strane, v ktorej uvedie akékoľvek sporné opatrenie a tie ustanovenia uvedené v článku 62, ktoré pokladá za uplatniteľné, pričom kópiu tejto žiadosti zašle Výboru pre spoluprácu.

3. Konzultácie sa uskutočnia do 30 dní odo dňa predloženia žiadosti a budú prebiehať na území žalovanej strany, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Konzultácie sa považujú za ukončené do 30 dní odo dňa predloženia žiadosti s výnimkou prípadu, že sa obidve zmluvné strany dohodnú na ich pokračovaní. Všetky informácie poskytnuté v rámci konzultácií zostanú dôverné.

4. Konzultácie o naliehavých záležitostiach vrátane tých, ktoré sa týkajú tovaru podliehajúceho skaze a sezónneho tovaru, sa uskutočnia do 15 dní odo dňa predloženia žiadosti a považujú sa za ukončené do 15 dní odo dňa predloženia žiadosti.

5. Ak sa konzultácie neuskutočnia v lehotách stanovených v odseku 3 resp. v odseku 4 alebo ak boli konzultácie ukončené bez toho, aby sa dospelo k dohode o obojstranne prijateľnom riešení, zmluvná strana, ktorá predložila žiadosť, môže požiadať o zriadenie rozhodcovského tribunálu v súlade s článkom 64.

KAPITOLA III

POSTUPY UROVNÁVANIA SPOROV

ČLÁNOK 64

Začatie rozhodcovského konania

1. Ak sa zmluvným stranám nepodarí vyriešiť spor konzultáciami podľa článku 63, žalujúca zmluvná strana môže požiadať o zriadenie rozhodcovského tribunálu.

2. Žiadosť o zriadenie rozhodcovského tribunálu sa podáva písomne žalovanej zmluvnej strane a Výboru pre spoluprácu. Žalujúca zmluvná strana vo svojej žiadosti uvedie konkrétne sporné opatrenie a vysvetlí, akým spôsobom toto opatrenie porušuje ustanovenia uvedené v článku 62 v miere, aby to predstavovalo dostatočný právny základ pre sťažnosť.

ČLÁNOK 65

Zriadenie rozhodcovského tribunálu

1. Rozhodcovský tribunál sa skladá z troch rozhodcov.

2. Do 10 dní odo dňa predloženia žiadosti o zriadenie rozhodcovského tribunálu Výboru pre spoluprácu zmluvné strany navzájom konzultujú s cieľom dohodnúť sa na zložení rozhodcovského tribunálu.

3. V prípade, že zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť sa na jeho zložení v rámci lehoty stanovenej v odseku 2, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať predsedu Výboru pre spoluprácu, alebo jeho zástupcu, aby všetkých troch členov vybral žrebovaním zo zoznamu zostaveného podľa článku 78, pričom jeden člen sa vyberie spomedzi osôb navrhnutých žalujúcou zmluvnou stranou, jeden člen spomedzi osôb navrhnutých žalovanou zmluvnou stranou a jeden člen spomedzi osôb, ktoré boli zmluvnými stranami vybrané, aby plnili predsednícke funkcie. V prípade, že sa zmluvné strany dohodnú na jednom alebo viacerých členoch rozhodcovského tribunálu, zostávajúci člen resp. členovia sa vyberú tým istým postupom z platného zoznamu potenciálnych členov.

4. Predseda Výboru pre spoluprácu alebo jeho zástupca vyberie rozhodcov v prítomnosti zástupcu každej zmluvnej strany do piatich dní od predloženia žiadosti uvedenej v odseku 3 niektorou zo zmluvných strán.

5. Za deň zriadenia rozhodcovského tribunálu sa považuje deň, keď boli zvolení traja rozhodcovia.

6. V prípade, že v čase predloženia žiadosti podľa odseku 3 nebudú existovať žiadne zoznamy podľa článku 78, všetci traja rozhodcovia sa vyberú žrebovaním spomedzi osôb, ktoré boli formálne navrhnuté jednou resp. oboma zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 66

Predbežná správa tribunálu

Rozhodcovský tribunál poskytne zmluvným stranám predbežnú správu obsahujúcu skutkové zistenia, uplatniteľnosť príslušných ustanovení a základné odôvodnenie všetkých zistení a odporúčaní rozhodcovského tribunálu, a to najneskôr 90 dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu. Ktorákoľvek zmluvná strana môže rozhodcovskému tribunálu predložiť písomnú žiadosť o preskúmanie konkrétnych aspektov predbežnej správy do 15 dní od jej predloženia. Zistenia konečného rozhodnutia tribunálu budú obsahovať dostatočné odôvodnenie argumentácie použitej vo fáze predbežného preskúmania a jasné odpovede na otázky a pripomienky obidvoch zmluvných strán.

ČLÁNOK 67

Rozhodnutie rozhodcovského tribunálu

1. Rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie zmluvným stranám a Výboru pre spoluprácu najneskôr do 120 dní odo dňa svojho zriadenia. Ak usúdi, že túto lehotu nemožno dodržať, predseda rozhodcovského tribunálu o tom musí strany a Výbor pre spoluprácu písomne informovať a uviesť dôvody omeškania a deň predpokladaného ukončenia činnosti tribunálu. Rozhodnutie by za žiadnych okolností nemalo byť oznámené neskôr ako 150 dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu.

2. V naliehavých veciach vrátane tých, ktoré sa týkajú tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru, rozhodcovský tribunál vynaloží maximálne úsilie na to, aby oznámil svoje rozhodnutie do 60 dní odo dňa svojho zriadenia. Rozhodnutie tribunálu by za žiadnych okolností nemalo byť vydané neskôr ako 75 dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu. Rozhodcovský súd môže do 10 dní od svojho zriadenia vydať predbežné rozhodnutie o tom, či pokladá prípad za naliehavý.

ČLÁNOK 68

Splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu

Každá zmluvná strana prijme všetky opatrenia potrebné na to, aby v dobrej viere splnila rozhodnutie rozhodcovského tribunálu, a zmluvné strany sa budú snažiť o dosiahnutie dohody v otázke lehoty potrebnej na splnenie tohto rozhodnutia.

ČLÁNOK 69

Primeraná lehota na splnenie rozhodnutia

1. Najneskôr do 30 dní od oznámenia rozhodnutia rozhodcovského tribunálu zmluvným stranám žalovaná zmluvná strana oznámi žalujúcej zmluvnej strane a Výboru pre spoluprácu lehotu, ktorú bude potrebovať na splnenie rozhodnutia (ďalej len „primeraná lehota“), ak nie je možné rozhodnutie splniť okamžite.

2. Ak sa zmluvné strany na primeranej lehote na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu nedohodnú, žalujúca zmluvná strana do 20 dní odo dňa oznámenia vykonaného žalovanou zmluvnou stranou podľa odseku 1 písomne požiada pôvodný rozhodcovský tribunál, aby určil dĺžku primeranej lehoty. Táto žiadosť sa súčasne oznámi druhej zmluvnej strane a Výboru pre spoluprácu. Rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie zmluvným stranám a Výboru pre spoluprácu najneskôr do 20 dní odo dňa predloženia žiadosti.

3. Ak nie je možné zvolať pôvodný rozhodcovský tribunál alebo niektorých z jeho členov, uplatnia sa postupy uvedené v článku 65. Lehota na oznámenie rozhodnutia je 35 dní odo dňa predloženia žiadosti uvedenej v odseku 2.

4. Primeranú lehotu možno predĺžiť na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

ČLÁNOK 70

Preskúmanie opatrenia prijatého na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu

1. Pred uplynutím primeranej lehoty žalovaná zmluvná strana oznámi žalujúcej zmluvnej strane a Výboru pre spoluprácu všetky opatrenia, ktoré prijala na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu.

2. V prípade, že sa medzi zmluvnými stranami vyskytnú nezhody týkajúce sa existencie alebo súladu akéhokoľvek opatrenia oznámeného podľa odseku 1 s ustanoveniami uvedenými v článku 62, žalujúca zmluvná strana môže písomne požiadať pôvodný rozhodcovský tribunál o rozhodnutie v tejto záležitosti. V tejto žiadosti uvedie konkrétne sporné opatrenie a vysvetlí, akým spôsobom je toto opatrenie nezlučiteľné s ustanoveniami uvedenými v článku 62. Rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie do 45 dní od dátumu predloženia žiadosti.

3. Ak nie je možné zvolať pôvodný rozhodcovský tribunál alebo niektorých z jeho členov, uplatnia sa postupy uvedené v článku 65. Lehota na oznámenie rozhodnutia je 60 dní odo dňa predloženia žiadosti uvedenej v odseku 2.

ČLÁNOK 71

Dočasné nápravné prostriedky v prípade nesplnenia rozhodnutia

1. Ak žalovaná zmluvná strana neoznámi žiadne opatrenie prijaté na zabezpečenie splnenia rozhodnutia rozhodcovského tribunálu pred uplynutím primeranej lehoty alebo ak rozhodcovský tribunál rozhodne, že opatrenie oznámené podľa článku 70 odseku 1 nie je v súlade so záväzkami tejto zmluvnej strany uvedenými v článku 62, žalovaná zmluvná strana, ak o to požiada žalujúca zmluvná strana, predloží ponuku na dočasnú kompenzáciu.

2. Ak sa nedosiahne žiadna dohoda o kompenzácii do 30 dní od skončenia primeranej lehoty alebo od rozhodnutia rozhodcovského tribunálu podľa článku 70 o tom, že prijaté opatrenie nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 62, žalujúca zmluvná strana je oprávnená na základe oznámenia žalovanej zmluvnej strane a Výboru pre spoluprácu pozastaviť plnenie záväzkov vyplývajúcich z ktoréhokoľvek ustanovenia uvedeného v článku 62 na úrovni rovnocennej zrušeniu alebo zníženiu výhod v dôsledku tohto porušovania. Žalujúca zmluvná strana môže vykonať pozastavenie 10 dní odo dňa oznámenia, pokiaľ žalovaná zmluvná strana nepožiadala o rozhodcovské konanie podľa odseku 3.

3. Ak sa žalovaná zmluvná strana domnieva, že úroveň pozastavenia nie je rovnocenná zrušeniu alebo zníženiu spôsobenému porušením, môže písomne požiadať pôvodný rozhodcovský tribunál o rozhodnutie v tejto veci. Takáto žiadosť sa oznámi žalujúcej zmluvnej strane a Výboru pre spoluprácu pred uplynutím lehoty 10 dní, ktorá je uvedená v odseku 2. Pôvodný rozhodcovský tribunál oznámi zmluvným stranám a Výboru pre spoluprácu svoje rozhodnutie o úrovni pozastavenia plnenia záväzkov do 30 dní odo dňa predloženia žiadosti. Plnenie záväzkov sa nesmie pozastaviť, kým pôvodný rozhodcovský tribunál neoznámi svoje rozhodnutie, a akékoľvek pozastavenie musí byť v súlade s rozhodnutím rozhodcovského tribunálu.

4. Ak nie je možné zvolať pôvodný rozhodcovský tribunál alebo niektorých z jeho členov, uplatnia sa postupy uvedené v článku 65. Lehota na oznámenie rozhodnutia je 45 dní odo dňa predloženia žiadosti uvedenej v odseku 3.

5. Pozastavenie plnenia záväzkov je dočasné a použije sa len dovtedy, kým opatrenie, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 62, nebude zrušené alebo zmenené takým spôsobom, aby bolo uvedené do súladu s uvedenými ustanoveniami, ako je ustanovené v článku 72, alebo kým sa zmluvné strany nedohodnú na urovnaní sporu.

ČLÁNOK 72

Preskúmanie opatrenia prijatého na splnenie rozhodnutia po pozastavení plnenia záväzkov

1. Žalovaná zmluvná strana oznámi žalujúcej zmluvnej strane a Výboru pre spoluprácu všetky opatrenia prijaté na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu, a svoju žiadosť na ukončenie pozastavenia plnenia záväzkov uplatňovaného žalujúcou zmluvnou stranou.

2. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na zlučiteľnosti oznámeného opatrenia s ustanoveniami uvedenými v článku 62 do 30 dní odo dňa prijatia oznámenia, žalujúca zmluvná strana písomne požiada pôvodný rozhodcovský tribunál o rozhodnutie v tejto záležitosti. Táto žiadosť sa súčasne oznámi žalovanej zmluvnej strane a Výboru pre spoluprácu. Rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie zmluvným stranám a Výboru pre spoluprácu najneskôr do 45 dní odo dňa predloženia žiadosti. Ak rozhodcovský tribunál rozhodne, že opatrenie prijaté na zabezpečenie splnenia rozhodnutia je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 62, pozastavenie plnenia záväzkov sa ukončí.

3. Ak nie je možné zvolať pôvodný rozhodcovský tribunál alebo niektorých z jeho členov, uplatnia sa postupy uvedené v článku 65. Lehota na oznámenie rozhodnutia je 60 dní odo dňa predloženia žiadosti uvedenej v odseku 2.

ČLÁNOK 73

Obojstranne prijateľné riešenie

Strany môžu kedykoľvek dospieť k obojstranne prijateľnému riešeniu sporu podľa tohto oddielu. Každé takéto riešenie oznámia Výboru pre spoluprácu a rozhodcovskému tribunálu. Po oznámení obojstranne prijateľného riešenia tribunál skončí svoju činnosť a tento postup sa ukončí.

ČLÁNOK 74

Rokovací poriadok

1. Postupy urovnávania sporov podľa tohto oddielu sa riadia rokovacím poriadkom a kódexom správania, ktoré prijme Výbor pre spoluprácu.

2. Zmluvné strany sa môžu rozhodnúť upraviť rokovací poriadok a kódex správania.

3. Pojednávania rozhodcovského tribunálu sú v súlade s rokovacím poriadkom verejné.

ČLÁNOK 75

Informácie a odborné poradenstvo

Rozhodcovský tribunál môže na žiadosť niektorej zo zmluvných strán alebo na vlastný podnet požiadať o informácie ktorýkoľvek zdroj vrátane zmluvných strán zúčastnených na spore, ktorý pokladá za vhodný vo vzťahu k rozhodcovskému konaniu. Rozhodcovský tribunál má tiež právo vyžiadať si príslušný názor odborníkov, ak to pokladá za vhodné. Všetky takto získané informácie sa musia oznámiť obom zmluvným stranám, aby sa k nim vyjadrili. Zainteresované fyzické alebo právnické osoby usadené na území zmluvných strán sú v súlade s ustanoveniami rokovacieho poriadku oprávnené predložiť rozhodcovskému tribunálu informácie *amicus curiae*.

ČLÁNOK 76

Pravidlá výkladu

Každý rozhodcovský tribunál vykladá ustanovenia uvedené v článku 62 v súlade s obyčajovými výkladovými pravidlami medzinárodného práva verejného vrátane tých, ktoré sú uvedené vo Viedenskom dohovore o zmluvnom práve. Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu nemôžu rozširovať ani obmedzovať práva a povinnosti uvedené v ustanoveniach článku 62.

ČLÁNOK 77

Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu

1. Rozhodcovský tribunál vynaloží maximálne úsilie, aby sa ku každému rozhodnutiu dospelo konsenzom. Ak však k rozhodnutiu nemožno dospieť konsenzom, rozhodnutie v záležitosti sa prijme väčšinou hlasov. Nesúhlasné stanoviská rozhodcov sa však v žiadnom prípade nezverejňujú.

2. Každé rozhodnutie rozhodcovského tribunálu je pre zmluvné strany záväzné a nezakladá žiadne práva ani povinnosti fyzickým alebo právnickým osobám. Rozhodnutie obsahuje skutkové zistenia, uplatniteľnosť príslušných ustanovení tejto dohody a základné odôvodnenie všetkých zistení a záverov, ku ktorým tribunál dospel. Výbor pre spoluprácu zverejňuje rozhodnutia rozhodcovského tribunálu v celom rozsahu, s výnimkou prípadov, keď sa rozhodne tak neurobiť s cieľom zabezpečiť ochranu dôverných obchodných informácií.

KAPITOLA IV

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 78

Zoznam rozhodcov

1. Výbor pre spoluprácu vypracuje najneskôr do šiestich mesiacov po nadobudnutí platnosti tejto dohody zoznam 15 osôb, ktoré sú ochotné a schopné zastávať funkciu rozhodcov. Každá zo zmluvných strán navrhne päť osôb, ktoré majú plniť funkciu rozhodcov. Obe zmluvné strany tiež vyberú päť osôb, ktoré nie sú štátnymi príslušníkmi žiadnej z nich a ktoré budú plniť funkciu predsedu rozhodcovského tribunálu. Výbor pre spoluprácu zabezpečí, aby bol zoznam vždy udržiavaný na tejto úrovni.

2. Rozhodcovia majú osobitné znalosti alebo skúsenosti v oblasti práva a medzinárodného obchodu. Sú nezávislí, vykonávajú túto funkciu osobne, neprijímajú pokyny od žiadnej organizácie ani vlády, ani nie sú spojení s vládou žiadnej zo zmluvných strán a konajú v súlade s kódexom správania.

ČLÁNOK 79

Vzťah k záväzkom vyplývajúcim z členstva vo WTO

1. Kým Irak nepristúpi k Svetovej obchodnej organizácii (WTO), rozhodcovské tribunály prijmú pri rozhodovaní o údajnom porušení ustanovenia alebo ustanovení uvedených v článku 62, ktoré zahŕňajú niektoré z ustanovení dohôd WTO alebo na ne odkazujú, výklad, ktorý bude v úplnom súlade s príslušnými rozhodnutiami orgánu WTO na urovnávanie sporov.

2. Od pristúpenia Iraku k WTO sa budú uplatňovať odseky 3 až 6.

3. Odvolaním sa na ustanovenia tohto oddielu o urovnávaní sporov nie sú dotknuté žiadne opatrenia v rámci WTO vrátane opatrení na urovnávanie sporov.

4. Ak však niektorá zo zmluvných strán začala v súvislosti s konkrétnym opatrením konanie o urovnaní sporu, buď podľa článku 64 ods. 1 tohto oddielu, alebo podľa dohody WTO, nemôže začať konanie o urovnaní sporu týkajúce sa toho istého opatrenia na inom fóre dovtedy, kým sa neskončí prvé konanie. Zmluvné strany sa okrem toho nebudú usilovať o riešenie porušenia záväzku, ktorý je rovnaký podľa tejto dohody aj dohody WTO, na oboch fórach. V takomto prípade po začatí konania o urovnaní sporu zmluvná strana nepredloží žiadosť o riešenie porušenia rovnakého záväzku podľa druhej dohody na druhom fóre, s výnimkou prípadu, keď vybrané fórum z procesných alebo jurisdikčných dôvodov nedospeje k zisteniam týkajúcim sa žiadosti o nápravu plnenia tohto záväzku.

5. Na účely odseku 4:

a) konania o urovnaní sporov podľa dohody o WTO sa pokladajú za začaté od momentu podania žiadosti zmluvnej strany o zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 6 Dohovoru WTO o pravidlách a postupoch pri urovnávaní sporov a pokladajú sa za skončené, keď orgán pre urovnávanie sporov prijme správu rozhodcovského tribunálu a/alebo prípadne správu odvolacieho orgánu podľa článkov 16 a 17 ods. 14 tohto dohovoru;

b) konania o urovnaní sporov podľa tohto oddielu sa pokladajú za začaté od momentu podania žiadosti zmluvnej strany o zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 64 ods. 1 a pokladajú sa za skončené, keď rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie zmluvným stranám a Výboru pre spoluprácu podľa článku 67.

6. Žiadne z ustanovení tohto oddielu nebráni zmluvnej strane, aby uplatnila pozastavenie plnenia záväzkov, ktoré schválil orgán WTO na urovnávanie sporov. Zmluvná strana sa nebude odvolávať na dohodu WTO s cieľom zabrániť druhej zmluvnej strane v pozastavení plnenia záväzkov podľa hlavy II tejto dohody.

ČLÁNOK 80

Lehoty

1. Všetky lehoty uvedené v tomto oddiele vrátane lehôt, ktoré majú rozhodcovské tribunály na oznámenie svojich rozhodnutí, sa počítajú v kalendárnych dňoch, pričom prvým dňom je deň nasledujúci po úkone alebo skutočnosti, na ktorú odkazujú.

2. Všetky lehoty uvedené v tomto oddiele sa môžu predĺžiť na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

HLAVA III

OBLASTI SPOLUPRÁCE

ČLÁNOK 81

Finančná a technická pomoc

1. Irak bude v záujme dosiahnutia cieľov tejto dohody dostávať od Únie finančnú a technickú pomoc vo forme grantov na urýchlenie hospodárskej a politickej transformácie Iraku.

2. Táto pomoc bude patriť do rámca rozvojovej spolupráce Únie, ktorá je ustanovená v príslušných nariadeniach Európskeho parlamentu a Rady.

Ciele a oblasti pomoci Únie sa stanovia v indikatívnom programe, ktorý bude odrážať priority stanovené vzájomnou dohodou oboch zmluvných strán, pri zohľadnení rozvojových potrieb a stratégií Iraku, absorpčnej schopnosti odvetví a reformného pokroku.

3. Strany zabezpečia, aby sa technická pomoc Únie poskytovala v úzkej súčinnosti s pomocou z iných zdrojov. Politika Únie v oblasti rozvojovej spolupráce a pôsobenie Únie na medzinárodnej úrovni sa riadi rozvojovými cieľmi tisícročia OSN, ako aj hlavnými cieľmi a zásadami pre oblasť rozvoja v kontexte OSN a ostatných príslušných medzinárodných organizácií. V rámci vykonávania rozvojovej politiky Únie sa v plnom rozsahu zohľadnia zásady účinnej pomoci vrátane Parížskej deklarácie z 2. marca 2005 a akčného programu z Akkry.

4. Bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia o vzájomnej právnej pomoci, platí, že zmluvná strana prijímajúca technickú alebo finančnú pomoc bude bezodkladne reagovať na žiadosti príslušných orgánov druhej zmluvnej strany o administratívnu spoluprácu v záujme posilnenia boja proti podvodom a nezrovnalostiam v súvislosti s pomocou Únie.

5. Vláda Iraku zabezpečí, aby bolo určené kontaktné miesto pre boj proti podvodom. Toto kontaktné miesto bude zodpovedné za účinnú spoluprácu s inštitúciami a subjektmi Únie vrátane Európskeho dvora audítorov a Európskeho úradu pre boj proti podvodom, a to predovšetkým v súvislosti s vykonávaním ich opatrení zameraných na audit a kontrolu v oblasti ochrany finančných záujmov Únie.

ČLÁNOK 82

Spolupráca v oblasti sociálneho a ľudského rozvoja

Spolupráca v tejto oblasti potvrdí sociálny rozmer globalizácie a opätovne zdôrazní súvislosť medzi sociálnym rozvojom a hospodárskym rozvojom, ako aj súvislosť s environmentálne udržateľným rozvojom. Spolupráca takisto zdôrazní význam zmierňovania chudoby, podpory ľudských práv a základných slobôd pre všetkých (vrátane zraniteľných skupín a vysídlených osôb) a riešenia základných potrieb v oblasti zdravia, vzdelávania a zamestnanosti. Cieľom aktivít realizovaných v rámci spolupráce vo všetkých týchto oblastiach bude zamerať sa na budovanie kapacít a inštitúcií, pri zohľadnení zásad začleňovania, dobrej správy vecí verejných a riadneho a transparentného riadenia.

ČLÁNOK 83

Vzdelávanie, odborná príprava a mládež

1. Zmluvné strany sa budú usilovať o podporu spolupráce v oblasti vzdelávania, odbornej prípravy a mládeže, a to v záujme obojstrannej výhodnosti a pri zohľadnení dostupných zdrojov a rodovej rovnosti.

2. Zmluvné strany budú predovšetkým podporovať výmenu informácií, know-how a technických zdrojov, výmenné programy pre študentov, vedeckých pracovníkov a ľudí pracujúcich s mládežou, ako aj posilňovanie kapacít, a využijú možnosti, ktoré ponúkajú existujúce programy spolupráce, ako aj skúsenosti, ktoré v tejto oblasti nadobudli.

3. Zmluvné strany sa dohodli aj na prehĺbení spolupráce medzi inštitúciami vyššieho vzdelávania prostredníctvom takých nástrojov, ako je napr. program Erasmus Mundus, a to s cieľom podporiť excelentnosť a medzinárodný rozmer ich systémov vzdelávania.

ČLÁNOK 84

Zamestnanosť a sociálny rozvoj

1. Zmluvné strany sa dohodli na posilnení spolupráce v oblasti zamestnanosti a sociálnych záležitostí vrátane spolupráce v oblasti sociálnej súdržnosti, dôstojnej práce, bezpečnosti a zdravia pri práci, pracovnoprávnych predpisov, sociálneho dialógu, rozvoja ľudských zdrojov a rodovej rovnosti, a to s cieľom podporiť plnú a produktívnu zamestnanosť a dôstojnú prácu pre všetkých ako hlavné prvky trvalo udržateľného rozvoja a znižovania chudoby.

2. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok podporovať a účinne uplatňovať medzinárodne uznávané pracovné a sociálne normy. V rámci všetkých činností zmluvných strán na základe tejto dohody sa musí zohľadniť uplatňovanie príslušných mnohostranných dohôd v oblasti práce a sociálnych záležitostí.

3. Medzi formy spolupráce môžu okrem iného patriť vzájomne dohodnuté osobitné programy a projekty, ako aj dialóg, budovanie kapacít, spolupráca a iniciatívy v oblastiach spoločného záujmu na dvojstrannej alebo mnohostrannej úrovni.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že do dialógu a spolupráce zapoja sociálnych partnerov a ďalšie príslušné zainteresované strany.

ČLÁNOK 85

Občianska spoločnosť

Zúčastnené strany uznávajú úlohu a potenciálny prínos organizovanej občianskej spoločnosti, a to najmä akademickej obce a väzieb medzi nezávislými skupinami odborníkov, v procese dialógu a spolupráce podľa tejto dohody a dohodli sa, že budú podporovať účinný dialóg s organizovanou občianskou spoločnosťou a jej účinné zapojenie.

ČLÁNOK 86

Ľudské práva

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v oblasti podpory a účinnej ochrany ľudských práv, ako aj v súvislosti s ratifikáciou a uplatňovaním medzinárodných nástrojov v oblasti ľudských práv a podľa potreby aj v rámci poskytovania technickej pomoci, odbornej prípravy a budovania kapacít. Zmluvné strany si uvedomujú, že akékoľvek programy spolupráce a rozvoja budú mať len obmedzený účinok, ak nebudú chrániť, posilňovať a dodržiavať ľudské práva.

2. Spolupráca v oblasti ľudských práv môže okrem iného zahŕňať:

a) posilňovanie vládnych inštitúcií v oblasti ľudských práv a mimovládnych organizácii pôsobiacich v tejto oblasti;

b) osvetu o ľudských právach a vzdelávanie zamerané na túto oblasť na celoštátnej aj miestnej úrovni, najmä pre orgány verejnej správy, justičné orgány a orgány presadzovania práva, a to s dôrazom na práva žien a detí;

c) rozvoj irackého právneho poriadku v súlade s medzinárodným humanitárnym právom a medzinárodným právom upravujúcim problematiku ľudských práv;

d) spoluprácu a výmenu informácií s inštitúciami Organizácie Spojených národov pôsobiacimi v oblasti ľudských práv;

e) podporu irackej vlády v jej snahe zabezpečiť pre irackých občanov zodpovedajúcu životnú úroveň a zaručiť im na nediskriminačnom základe ich politické, hospodárske, sociálne a kultúrne práva;

f) podporu národnému zmiereniu a boju proti beztrestnosti;

g) nadviazanie komplexného dialógu o problematike ľudských práv.

ČLÁNOK 87

Spolupráca v súvislosti s priemyselnou politikou a politikou zameranou na malé a stredné podniky

1. Cieľ spolupráce v tejto oblasti musí spočívať v uľahčení reštrukturalizácia a modernizácie irackého priemyslu pri súčasnej podpore rozvoja jeho konkurencieschopnosti a rastu a vytváraní priaznivých podmienok pre obojstranne výhodnú spoluprácu medzi irackým priemyslom a priemyslom Únie.

A Priemysel vo všeobecnosti

2. V rámci spolupráce je nutné:

a) vypracovať komplexnú stratégiu pre iracký priemysel, v rámci ktorej sa zohľadní skutočný súčasný stav priemyselných podnikov vo verejnom a súkromnom vlastníctve;

b) podporovať Irak, aby reštrukturalizoval a modernizoval svoj priemysel za podmienok, ktoré zabezpečia ochranu životného prostredia, trvalo udržateľný rozvoj a hospodársky rast;

c) pomáhať rozvoj priaznivého prostredia pre súkromnú iniciatívu v priemyselnej oblasti, s cieľom stimulovať a diverzifikovať produkciu pre domáci aj exportný trh;

d) podporovať prostredie, ktoré bude priaznivo stimulovať rast a diverzifikáciu priemyselnej výroby z hľadiska trvalo udržateľného rozvoja;

e) pracovať na poskytovaní informácií v záujme spolupráce v priemyselných oblastiach;

f) podporovať využívanie noriem, technických predpisov a postupov posudzovania zhody Únie, ako aj medzinárodných noriem, predpisov a postupov, aby sa uľahčila integrácia Iraku do medzinárodného hospodárstva, a takisto aj nadviazať pravidelné výmeny medzi orgánmi zmluvných strán zodpovednými za štandardizáciu a normalizáciu;

g) spolupracovať v záujme vytvorenia vhodného prostredia pre priemyselné podniky;

h) podporovať zlepšenie služieb informačnej podpory ako kľúčového prvku rastového potenciálu pre podnikateľskú činnosť a hospodársky rozvoj;

i) nadviazať vzťahy medzi priemyselnými subjektmi zmluvných strán (medzi podnikmi, pracovníkmi, odvetvovými a ostatnými podnikateľskými organizáciami, odborovými združeniami atď.);

j) podporovať spoločné priemyselné projekty a vytváranie spoločných podnikov a informačných sietí.

B Malé a stredné podniky

3. Zmluvné strany pri zohľadnení svojich hospodárskych politík a cieľov súhlasia s tým, že budú podporovať spoluprácu vo všetkých oblastiach priemyselnej politiky, ktoré možno pokladať za vhodné, a to predovšetkým s cieľom zlepšiť konkurencieschopnosť malých a stredných podnikov (MSP).

4. Strany:

a) sa budú usilovať rozvíjať a posilňovať MSP a podporovať spoluprácu medzi týmito podnikmi;

b) vytvoria nástroje pomoci, ktorú mikropodniky a MSP potrebujú v takých oblastiach, ako je financovanie, odborná príprava so zameraním na zručnosti, technológie, marketing, inovácie a ďalšie predpoklady pre vznik MSP, medzi ktoré patria napríklad inkubátorové parky a iné rozvojové projekty;

c) podporovať činnosť MSP prostredníctvom vytvárania príslušných sietí, a

d) uľahčovať spoluprácu medzi podnikateľskými subjektmi, podporovať príslušné aktivity v rámci spolupráce medzi súkromnými sektormi oboch zmluvných strán prostredníctvom príslušných väzieb medzi subjektmi súkromného sektora Iraku a Únie v záujme zlepšenia informačných tokov.

ČLÁNOK 88

Spolupráca v oblasti investícií

1. Zmluvné strany budú spolupracovať v záujme vytvorenia priaznivých podmienok pre domáce a zahraničné investície, ako aj zabezpečenia primeranej ochrany investícií, prevodu kapitálu a výmeny informácií o investičných príležitostiach.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú na základe zásady nediskriminácie a reciprocity napomáhať podporu a ochranu investícií.

3. Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií o zákonoch, iných právnych predpisoch a administratívnej praxi v oblasti investícií.

4. Zmluvné strany sa zaviazali, že v záujme uľahčenia investičných príležitostí budú podporovať spoluprácu medzi svojimi finančnými inštitúciami.

5. V záujme uľahčenia investícií a obchodu je Únia pripravená poskytnúť Iraku na požiadanie pomoc v súvislosti s jeho úsilím zameraným na zblíženie jeho právneho rámca a regulačného rámca v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, s rámcami Únie.

ČLÁNOK 89

Priemyselné normy a posudzovanie zhody

Zmluvné strany môžu spolupracovať v týchto oblastiach noriem, technických predpisov a posudzovania zhody:

1. podpora rozsiahlejšieho využívania medzinárodných noriem v rámci technických predpisov a posudzovania zhody vrátane špecifických opatrení pre jednotlivé odvetvia na územiach zmluvných strán a prehlbovanie spolupráce medzi zmluvnými stranami v súvislosti s činnosťou príslušných medzinárodných inštitúcií a organizácií;

2. podpora iniciatív zameraných na budovanie kapacít Iraku v oblasti normalizácie, posudzovania zhody, akreditácie, metrológie a dohľadu nad trhom;

3. podpora dvojstrannej spolupráce medzi irackými organizáciami a organizáciami Únie, ktoré sú zodpovedné za normalizáciu, posudzovanie zhody, akreditáciu, metrológiu a dohľad nad trhom;

4. rozvoj spoločného pohľadu na riadnu prax v regulačnej oblasti vrátane:

a) transparentnosti pri príprave, prijímaní a uplatňovaní technických predpisov, noriem a postupov posudzovania zhody;

b) potreby a proporcionality regulačných opatrení a súvisiacich postupov posudzovania zhody vrátane používania vyhlásení dodávateľov o zhode;

c) používania medzinárodných noriem ako základu pre vypracovanie technických predpisov, s výnimkou prípadov, keď by takéto medzinárodné normy boli neúčinným alebo nevhodným prostriedkom na dosiahnutie sledovaných legitímnych cieľov;

d) presadzovania technických predpisov a činností v oblasti dohľadu nad trhom;

5. prehlbovanie spolupráce v regulačnej, technickej a vedeckej oblasti, a to okrem iného prostredníctvom výmeny informácií, skúseností a údajov, s cieľom zvýšiť kvalitu a úroveň technických predpisov a efektívnejšie využívať zdroje v oblasti regulácie;

6. posilňovanie zlučiteľnosti a zbližovania technických predpisov, noriem a postupov posudzovania zhody.

ČLÁNOK 90

Spolupráca v oblasti poľnohospodárstva, lesníctva a v oblasti rozvoja vidieka

Cieľom je podporovať spoluprácu v poľnohospodárstve, lesníctve a v oblasti rozvoja vidieka s cieľom presadzovať diverzifikáciu, environmentálne vhodnú prax, a trvalo udržateľný hospodársky a sociálny rozvoj a potravinovú bezpečnosť. Na tento účel zmluvné strany preskúmajú:

a) budovanie kapacít a odbornú prípravu pracovníkov verejných inštitúcií;

b) opatrenia zamerané na zvyšovanie kvality poľnohospodárskych produktov, budovanie kapacít a opatrenia pre združenia výrobcov a opatrenia presadzujúce činnosti na podporu obchodu;

c) opatrenia v oblasti životného prostredia, zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín a ostatné súvisiace aspekty, a to pri zohľadnení platných právnych predpisov zmluvných strán a v súlade s pravidlami WTO a s pravidlami obsiahnutými v mnohostranných medzinárodných nástrojoch v oblasti životného prostredia;

d) opatrenia týkajúce sa trvalo udržateľného hospodárskeho a sociálneho rozvoja vidieckych oblastí vrátane environmentálne vhodnej praxe, lesníctva, výskumu, transferu know-how, prístupu k pôde, vodného hospodárstva, zavlažovania, trvalo udržateľného rozvoja vidieka a potravinovej bezpečnosti;

**e)** opatrenia súvisiace s ochranou tradičných znalostí v oblasti poľnohospodárstva, ktoré vytvárajú osobitnú identitu obyvateľov, spoluprácu v oblasti zemepisných označení, výmenu skúseností na miestnej úrovni a vytváranie sietí zameraných na spoluprácu;

**f)** modernizáciu poľnohospodárskeho odvetvia vrátane poľnohospodárskych postupov a diverzifikáciu poľnohospodárskej výroby.

ČLÁNOK 91

Energetika

1. Zmluvné strany sa budú usilovať posilniť spoluprácu v odvetví energetiky pri dodržaní zásad slobodných, konkurenčných a otvorených energetických trhov, a to s cieľom:

a) posilniť energetickú bezpečnosť, a to pri zabezpečení environmentálnej udržateľnosti a podpory hospodárskeho rastu;

b) rozvíjať inštitucionálne, právne a regulačné rámce v odvetví energetiky, a to v záujme zabezpečenia efektívneho fungovania energetického trhu a podpory investícií do energetiky;

c) rozvíjať a podporovať partnerstvá medzi podnikmi v Únii a v Iraku v oblasti prieskumu, výroby, spracovania, dopravy, distribúcie a služieb v odvetví energetiky;

d) rozvíjať pravidelný a účinný dialóg o problematike energetiky, a to medzi zmluvnými stranami aj v regionálnom kontexte, ako aj v kontexte európsko-arabského projektu trhu s plynom v oblasti Mašreku a iných regionálnych iniciatív.

2. Na tento účel sa zmluvné strany dohodli, že budú podporovať obojstranne výhodné kontakty s cieľom:

a) podporiť v Iraku rozvoj zodpovedajúcej energetickej politiky, ako aj súvisiaceho regulačného rámca a infraštruktúry, a to na zásadách environmentálnej udržateľnosti, riadneho riadenia zdrojov energie a slobodného, konkurenčného a otvoreného trhu;

b) spolupracovať v záujme zlepšenia administratívnych a právnych kapacít a vytvoriť stabilný a transparentný právny rámec, ktorého podmienky by stimulovali hospodársku činnosť a medzinárodné investície do irackej energetiky;

c) podporovať technickú spoluprácu v záujme prieskumu irackých nálezísk ropy a zemného plynu a rozvoja ťažby týchto zásob, rozvoja a modernizácie infraštruktúry pre ropu a zemný plyn vrátane prepravy a tranzitných sietí do oblasti Mašreku, na trhy zapojené do ďalších príslušných regionálnych iniciatív, ako aj na trh Únie;

d) zlepšiť spoľahlivosť irackého systému na dodávku elektrickej energie;

e) posilniť spoluprácu v záujme zlepšenia energetickej bezpečnosti a boja proti zmene klímy, a to prostredníctvom podpory obnoviteľných zdrojov energie, energetickej efektívnosti a redukcie spaľovania plynu;

f) uľahčiť výmenu know-how, transfer technológií, výmenu najlepších postupov, ako aj odbornú prípravu kádrov;

g) podporiť zapojenie Iraku do procesu regionálnej integrácie energetických trhov.

ČLÁNOK 92

Doprava

1. Zmluvné strany sa budú usilovať posilniť spoluprácu v odvetví dopravy pri zohľadnení potreby vytvorenia trvalo udržateľného a efektívneho systému dopravy, a to s cieľom:

a) posilniť rozvoj dopravy a dopravných prepojení, a to pri zabezpečení environmentálnej udržateľnosti a podpory hospodárskeho rastu;

b) rozvíjať inštitucionálne, právne a regulačné rámce vo všetkých odvetviach dopravy, a to v záujme zabezpečenia efektívneho fungovania dopravného trhu a podpory investícií do dopravy;

c) rozvíjať a podporovať partnerstvá medzi podnikmi v Únii a v Iraku v oblasti prieskumu, budovania kapacít, rozvoja infraštruktúry, bezpečnosti dopravy a služieb v odvetví dopravy;

d) rozvíjať pravidelný a účinný dialóg o problematike dopravy, a to medzi zmluvnými stranami aj v regionálnom kontexte, ako aj v kontexte euro-stredozemskej spolupráce v oblasti dopravy a iných regionálnych iniciatív.

2. Na tento účel sa zmluvné strany dohodli, že budú podporovať obojstranne výhodné kontakty s cieľom:

a) podporiť v Iraku rozvoj zodpovedajúcej dopravnej politiky v záujme rozvoja všetkých druhov dopravy, ako aj súvisiaceho regulačného rámca a obnovenia a rozvoja dopravnej infraštruktúry, a to s dôrazom na trvalú udržateľnosť, zabezpečiť intermodalitu a integráciu všetkých druhov dopravy, preskúmať možnosť ďalšieho priblíženia právneho a regulačného rámca medzinárodným normám a normám Únie, a to najmä pokiaľ ide o bezpečnosť a zabezpečenie;

b) spolupracovať v záujme zlepšenia resp. obnovenia administratívnych a právnych kapacít s cieľom vypracovať osobitné plány pre prioritné odvetvia a vytvoriť stabilný a transparentný právny rámec, ktorého podmienky by stimulovali v rámci irackej dopravy hospodársku činnosť a medzinárodné investície do tejto dopravy, a to na základe politík a postupov Únie; vytvoriť potrebné nezávislé regulačné orgány;

c) podporovať technickú spoluprácu v záujme analýzy a rozvoja všetkých odvetví dopravy v Iraku, rozvoja a modernizácie dopravnej infraštruktúry vrátane prepojení s ostatnými dopravnými sieťami do oblasti Mašreku, na trhy zapojené do ďalších príslušných regionálnych iniciatív, ako aj na trh Únie;

d) zlepšiť spoľahlivosť dopravných tokov do Iraku a cez jeho územie;

e) uľahčiť výmenu know-how, transfer technológií, výmenu najlepších postupov, ako aj odbornú prípravu kádrov; pričom tieto uľahčenia sú základnými etapami spolupráce a mali by byť prvoradé;

f) podporiť zapojenie Iraku do procesu vytvárania prepojení na regionálne dopravné systémy;

g) zaviesť národnú politiku v oblasti letectva a zabezpečiť rozvoj letísk, riadenia letovej prevádzky a ďalšie posilnenie administratívnych kapacít (vrátane vytvorenia nezávislého úradu pre civilné letectvo so skutočnými regulačnými právomocami), dojednať horizontálnu dohodu o leteckej doprave s cieľom obnoviť právnu istotu na účely dvojstranných dohôd o leteckých službách, a preskúmať možnosť dojednania komplexnej dohody v oblasti letectva medzi Úniou a Irakom.

ČLÁNOK 93

Životné prostredie

1. Zmluvné strany sa zhodli na potrebe posilniť a rozvinúť úsilie zamerané na ochranu životného prostredia, napríklad v súvislosti so zmenou klímy, udržateľným hospodárením s prírodnými zdrojmi a ochranou biologickej diverzity ako základu pre rozvoj súčasných a budúcich generácií.

2. Zmluvné strany sa zhodli na tom, že spolupráca v tejto oblasti by mala podporovať ochranu životného prostredia v záujme trvalo udržateľného rozvoja. V rámci všetkých činností zmluvných strán na základe tejto dohody sa budú zohľadňovať dohodnuté závery Svetového samitu o trvalo udržateľnom rozvoji.

3. Spolupráca v tejto oblasti sa zameriava okrem iného na:

a) výmenu informácií a odborných znalostí týkajúcich sa životného prostredia (napr. problematika miest, ochrany prírody, vodné a odpadové hospodárstvo, zvládanie katastrof atď.);

b) podporu regionálnej spolupráce v oblasti ochrany životného prostredia vrátane podpory investícií do environmentálnych projektov a programov;

c) podporu informovanosti o problematike životného prostredia a posilňovania zapojenia miestnych spoločenstiev do úsilia zameraného na ochranu životného prostredia a trvalo udržateľný rozvoj;

d) podporu budovania kapacít v oblasti životného prostredia, napríklad v oblasti zmierňovania zmeny klímy a prispôsobovania sa tejto zmene;

e) spoluprácu pri rokovaniach o mnohostranných dohodách o životnom prostredí a v súvislosti s ich uplatňovaním;

f) podporu výmeny technickej pomoci v rámci vytvárania programov v oblasti životného prostredia a integrácie environmentálnych aspektov do politík pre iné oblasti;

g) podporu výskumu a analýz v oblasti životného prostredia.

ČLÁNOK 94

Telekomunikácie

Zmluvné strany budú spolupracovať s cieľom:

a) podporiť intenzívnejšiu výmenu informácií o uplatniteľných právnych predpisoch a prípadných budúcich legislatívnych reformách v odvetví telekomunikácií, a to v záujme lepšieho pochopenia regulačných rámcov zmluvných strán v tomto odvetví;

b) výmeny informácií o vývoji v oblasti informačných a komunikačných technológií a noriem.

ČLÁNOK 95

Veda a technika

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti civilného výskumu a vývoja, pričom budú vychádzať zo zásady obojstrannej výhodnosti a, s prihliadnutím na dostupnosť zdrojov, primeraného prístupu k ich výskumným programom, pod podmienkou zodpovedajúcej úrovne účinnej ochrany práv duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva.

2. Spolupráca v oblasti vedy a techniky bude predovšetkým zahŕňať:

a) výmenu v rámci vedeckej a technickej spolupráce, programy;

b) organizáciu spoločných vedeckých podujatí;

c) spoločné činnosti v rámci výskumu a vývoja;

d) činnosti v oblasti odbornej prípravy a programy mobility pre vedcov, výskumníkov a technikov zapojených na oboch stranách do výskumu a vývoja.

3. Táto spolupráca sa bude uskutočňovať v rámci osobitných mechanizmov, ktoré sa dojednajú a uzatvoria v súlade s postupmi oboch zmluvných strán a ktoré budú okrem iného obsahovať aj príslušné ustanovenia o ochrane práv duševného vlastníctva.

ČLÁNOK 96

Spolupráca v colnej a daňovej oblasti

1. Zmluvné strany nadviažu spoluprácu v colnej oblasti, najmä pokiaľ ide o odbornú prípravu, zjednodušovanie colných formalít, dokumentácie a postupov, prevenciu, vyšetrovanie a potláčanie porušovania pravidiel v colných záležitostiach, a to s cieľom zabezpečiť dodržiavanie všetkých ustanovení, ktoré sa plánujú prijať v súvislosti s obchodom, a dosiahnuť priblíženie irackého colného systému k colnému systému Únie.

2. Bez toho, aby tým boli dotknuté ich príslušné právomoci, zmluvné strany v záujme posilnenia a rozvoja hospodárskych činností a pri zohľadnení potreby vybudovať zodpovedajúci právny rámec uznávajú a zaväzujú sa, že budú uplatňovať zásady dobrej správy v daňovej oblasti, a to predovšetkým zásadu transparentnosti, výmeny informácií a spravodlivej súťaže v oblasti daní. Na tento účel budú v súlade so svojimi príslušnými právomocami zlepšovať medzinárodnú spoluprácu v daňovej oblasti a vypracúvať opatrenia na účinné vykonávanie uvedených zásad.

ČLÁNOK 97

Spolupráca v oblasti štatistiky

Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať spoluprácu v oblasti štatistiky. Táto spolupráca sa zameria na budovanie inštitúcií a kapacít, ako aj na posilňovanie národného štatistického systému vrátane rozvoja štatistických metód a prípravy a šírenia štatistických údajov o obchode s tovarom a službami, a vo všeobecnosti na akékoľvek ďalšie oblasti, ktoré podporia národné priority vo sfére sociálneho a hospodárskeho rozvoja podľa tejto dohody a ktoré je možné štatisticky spracúvať.

ČLÁNOK 98

Makroekonomická stabilita a verejné financie

1. Zmluvné strany sa zhodli na tom, že je dôležité dosiahnuť v Iraku makroekonomickú stabilitu, a to prostredníctvom zdravej menovej politiky zameranej na dosiahnutie a udržanie cenovej stability, ako aj prostredníctvom fiškálnej politiky zameranej na dosiahnutie trvalej udržateľnosti v súvislosti s riešením zadlženosti.

2. Zmluvné strany sa zhodli na tom, že v rámci verejných výdavkov je v Iraku na celoštátnej aj miestnej úrovni dôležité dosiahnuť účinnosť, transparentnosť a zodpovednosť.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať okrem iného na zlepšení irackého systému riadenia verejných financií, a to aj s cieľom dosiahnuť komplexné rozpočtové plánovanie a zavedenie jediného účtu štátnej pokladnice.

ČLÁNOK 99

Rozvoj súkromného sektora

Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať s cieľom rozvoja trhového hospodárstva v Iraku a že na tento účel skvalitnia investičné prostredie, budú diverzifikovať hospodársku činnosť, budú sledovať pokrok dosahovaný v rámci plnenia privatizačného programu a zlepšia ďalšie podmienky, ktoré sú predpokladom akcelerácie procesu tvorby pracovných miest v súkromnom sektore.

ČLÁNOK 100

Cestovný ruch

1. Zmluvné strany vyzývajú na vyvinutie úsilia s cieľom zlepšiť ich spoluprácu zameranú na zabezpečenie vyváženého a trvalo udržateľného rozvoja cestovného ruchu a súvisiacich aspektov.

2. Zmluvné strany sa preto dohodli, že budú rozvíjať spoluprácu v odvetví cestovného ruchu, a to predovšetkým pokiaľ ide o výmenu informácií, skúseností a najlepších postupov v súvislosti s organizáciou inštitucionálneho rámca tohto odvetvia, ako aj v súvislosti s celkovým prostredím pre podnikateľské subjekty pôsobiace v odvetví cestovného ruchu.

ČLÁNOK 101

Finančné služby

Zmluvné strany budú spolupracovať v záujme vzájomného priblíženia ich noriem a pravidiel, a to najmä s cieľom zabezpečiť:

a) posilnenie irackého finančného sektora;

b) skvalitnenie irackého účtovného systému, ako aj jeho regulačného systému a systému dohľadu v oblasti bankovníctva, poisťovníctva a v ostatných finančných sektoroch;

c) výmenu informácií o príslušných platných alebo pripravovaných právnych predpisoch;

d) zavedenia zlučiteľných systémov auditu.

HLAVA IV

SPRAVODLIVOSŤ, SLOBODA A BEZPEČNOSŤ

ČLÁNOK 102

Právny štát

1. Zmluvné strany sa budú v rámci spolupráce v oblasti spravodlivosti, slobody a bezpečnosti trvalo hlásiť k zásadám právneho štátu, a to okrem iného k zásade nezávislosti súdnictva, prístupu k spravodlivosti a k právu na spravodlivý proces, a budú im pripisovať osobitný význam.

2. Zmluvné strany budú spolupracovať na ďalšom rozvoji fungovania inštitúcií v oblasti presadzovania práva a výkonu spravodlivosti, a to aj prostredníctvom budovania kapacít.

ČLÁNOK 103

Právna spolupráca

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú rozvíjať justičnú spoluprácu v občianskych veciach, a to najmä v súvislosti s ratifikáciou a vykonávaním mnohostranných dohovorov o justičnej spolupráci v občianskych veciach, a to predovšetkým dohovorov Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného v oblasti medzinárodnej právnej spolupráce a súdnych sporov, ako aj ochrany detí.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že vždy, keď to bude možné, a v súlade s uplatniteľnými medzinárodnými nástrojmi budú zjednodušovať a podporovať alternatívne spôsoby riešenia občianskych a obchodných sporov.

3. Pokiaľ ide o trestné veci, zmluvné strany sa budú usilovať o zlepšenie justičnej spolupráce v súvislosti so vzájomnou právnou pomocou a vydávaním. To bude prípadne zahŕňať pristúpenie k príslušným medzinárodným nástrojom OSN a ich vykonávanie, vrátane Rímskeho štatútu Medzinárodného trestného súdu, ako je stanovené v článku 7 tejto dohody.

ČLÁNOK 104

Ochrana osobných údajov

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v záujme zvýšenia úrovne ochrany v súlade s najprísnejšími medzinárodnými normami, medzi ktoré napríklad patria Usmernenia OSN pre reguláciu počítačových súborov s osobnými údajmi (rezolúcia Valného zhromaždenia OSN č. 45/95 zo 14. decembra 1990).

2. Spolupráca v oblasti ochrany osobných údajov môže okrem iného zahŕňať technickú pomoc v podobe výmeny informácií a odborných znalostí.

ČLÁNOK 105

Spolupráca v oblasti migrácie a azylu

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú význam, ktorý pripisujú spoločnému riadeniu migračných tokov medzi ich územiami. S cieľom posilniť vzájomnú spoluprácu nadviažu všestranný dialóg o všetkých otázkach týkajúcich sa migrácie vrátane nelegálnej migrácie, nedovoleného prevádzačstva migrantov a obchodovania s ľuďmi, a zahrnú migračné otázky do národných stratégií hospodárskeho a sociálneho rozvoja oblastí, z ktorých migranti pochádzajú.

2. Spolupráca bude založená na posúdení špecifických potrieb, ktoré sa uskutoční na základe vzájomnej konzultácie medzi zmluvnými stranami, a bude sa realizovať v súlade s príslušnými platnými právnymi predpismi Únie a príslušnými platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi. Zameria sa predovšetkým na:

a) základné príčiny migrácie;

b) vypracovanie a uplatňovanie vnútroštátnych právnych predpisov a postupov týkajúcich sa medzinárodnej ochrany, a to s cieľom splniť ustanovenia Ženevského dohovoru z roku 1951 o postavení utečencov a jeho protokolu z roku 1967, ako aj ostatných medzinárodných nástrojov, a zabezpečiť dodržiavanie zásady nenavracania („non-refoulement“), pričom sa uznáva, že Irak zatiaľ nie je zmluvnou stranou Ženevského dohovoru z roku 1951 o postavení utečencov a jeho protokolu z roku 1967, ale zvažuje možnosť k nim v budúcnosti pristúpiť;

c) pravidlá povolenia vstupu, ako aj na práva a status osôb, ktorým bol povolený vstup, na spravodlivé zaobchádzanie s cudzincami s riadnym pobytom a ich integráciu, vzdelávanie a odbornú prípravu, ako aj na opatrenia proti rasizmu a xenofóbii;

d) vytvorenie účinnej a preventívnej politiky zameranej na boj proti nelegálnej migrácii, nedovolenému prevádzačstvu migrantov a obchodovaniu s ľuďmi vrátane spôsobov boja proti zločineckým sieťam prevádzačov migrantov a obchodníkov s ľuďmi a spôsobov ochrany obetí takéhoto obchodovania;

e) návrat osôb bez riadneho pobytu za ľudských a dôstojných podmienok vrátane podpory ich dobrovoľného návratu a readmisie takýchto osôb v súlade s odsekom 3;

f) oblasť víz, a to predovšetkým na otázky spoločného záujmu a v rámci existujúceho schengenského *acquis*;

g) oblasť riadenia a kontroly hraníc, ako aj na otázky súvisiace s organizáciou, odbornou prípravou, najlepšími postupmi a akýmikoľvek inými operatívnymi opatreniami využívanými v teréne, a prípadne na vybavenie, pri uvedomení si potenciálneho dvojakého použitia takéhoto vybavenia.

3. V rámci spolupráce zameranej na prevenciu a reguláciu nelegálneho prisťahovalectva sa zmluvné strany dohodli na spätnom prijatí svojich nelegálnych prisťahovalcov. Na tento účel:

a) Irak prijme späť všetkých svojich štátnych príslušníkov, ktorí nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území niektorého z členských štátov Únie, a to na požiadanie daného štátu a bez ďalších formalít;

b) každý členský štát Únie prijme späť všetkých svojich štátnych príslušníkov, ktorí nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Iraku, a to na jeho požiadanie a bez ďalších formalít.

4. Členské štáty Únie a Irak vybavia svojich štátnych príslušníkov riadnymi dokladmi totožnosti s cieľom umožniť im cestovať na takéto účely. V prípade, že osoba, ktorá sa má prijať späť, nie je držiteľom žiadnych dokumentov ani iných dokladov potvrdzujúcich jej štátnu príslušnosť, môžu príslušné diplomatické a konzulárne zastúpenia dotknutého členského štátu alebo Iraku na požiadanie Iraku alebo dotknutého členského štátu uskutočniť opatrenia na pohovor s danou osobou s cieľom zistiť jej štátnu príslušnosť.

5. V tejto súvislosti zmluvné strany súhlasia s tým, že na požiadanie druhej zmluvnej strany v zmysle článku 122 a v čo najkratšom možnom čase uzavrú dohodu o predchádzaní nelegálnej migrácii a jej kontrole, v ktorej sa upravia osobitné postupy a povinnosti v súvislosti s readmisiou a v ktorej sa tiež, ak to obe zmluvné strany budú považovať za vhodné, upraví aj readmisia štátnych príslušníkov iných krajín a osôb bez štátnej príslušnosti.

6. Spolupráca v tejto oblasti bude prebiehať za plného dodržiavania práv, povinností a zodpovednosti zmluvných strán, ktoré im vyplývajú z príslušných nástrojov medzinárodného práva a medzinárodného humanitárneho práva.

ČLÁNOK 106

Boj proti organizovanej trestnej činnosti a korupcii

Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v boji proti organizovanej, hospodárskej a finančnej trestnej činnosti a korupcii, falšovaniu a nezákonným transakciám, a prispievať k tomuto boju, a to prostredníctvom dodržiavania ich existujúcich vzájomných medzinárodných záväzkov v tejto oblasti vrátane účinnej spolupráce pri vymáhaní majetku alebo finančných prostriedkov získaných korupčnou činnosťou. Zmluvné strany budú podporovať vykonávanie Dohovoru OSN proti nadnárodnému organizovanému zločinu a jeho doplňujúcich protokolov, ako aj Dohovoru OSN proti korupcii.

ČLÁNOK 107

Boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu

1. Zmluvné strany sa dohodli na potrebe spolupráce v snahe predísť tomu, aby sa ich finančné systémy nezneužívali na pranie výnosov z akejkoľvek trestnej činnosti vrátane obchodovania s drogami a korupcie, a na financovanie terorizmu.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v rámci technickej a administratívnej pomoci zameranej na vypracúvanie a vykonávanie právnych predpisov a na účinné fungovanie mechanizmov slúžiacich na boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu. Táto spolupráca sa bude týkať aj vymáhania majetku alebo finančných prostriedkov získaných z výnosov z trestnej činnosti.

3. Spolupráca umožní výmenu relevantných informácií v rámci príslušných právnych predpisov a prijatie vhodných noriem boja proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu, ktoré budú rovnocenné s tými, ktoré prijala Finančná akčná skupina (FATF), Únia a príslušné medzinárodné orgány pôsobiace v tejto oblasti.

ČLÁNOK 108

Boj proti nezákonným drogám

1. Zmluvné strany sa v súlade so svojimi príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi zamerajú na obmedzenie ponuky nepovolených drog, dopytu po nich a nedovoleného obchodovania s nimi, ako aj ich vplyvu na užívateľov drog a spoločnosť všeobecne, a na dosiahnutie účinnejšej prevencie zneužívania chemických prekurzorov používaných na nedovolenú výrobu omamných a psychotropných látok. Zmluvné strany v rámci svojej spolupráce zabezpečia, aby sa prijal komplexný a vyvážený prístup pri plnení tohto cieľa prostredníctvom regulácie legálneho trhu, účinných opatrení a koordinácie medzi príslušnými orgánmi vrátane orgánov v oblasti zdravotníctva, vzdelávania, sociálnych vecí, presadzovania práva a justičných orgánov.

2. Zmluvné strany sa dohodnú na spôsoboch spolupráce v záujme dosiahnutia týchto cieľov. Opatrenia budú založené na spoločne dohodnutých zásadách v súlade s príslušnými medzinárodnými dohovormi, politickou deklaráciou a osobitnou deklaráciou o usmerňujúcich zásadách znižovania dopytu po drogách, ktoré boli schválené na 20. mimoriadnom zasadnutí Valného zhromaždenia OSN venovanom drogám v júni 1998.

ČLÁNOK 109

Spolupráca v oblasti kultúry

1. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať dvojstrannú spoluprácu v oblasti kultúry, a to v záujme posilnenia vzájomného porozumenia a rozvoja ich kultúrnych vzťahov.

2. Zmluvné strany podporujú výmenu informácií a odborných znalostí a takisto aj iniciatívy, ktoré prispievajú k budovaniu kapacít, a to predovšetkým v súvislosti s ochranou kultúrneho dedičstva.

3. Zmluvné strany posilnia spoluprácu zameranú na boj proti nedovolenému obchodovaniu s kultúrnymi hodnotami v súlade s príslušnými rezolúciami Bezpečnostnej rady OSN týkajúcimi sa Iraku. Budú podporovať ratifikáciu a účinné uplatňovanie príslušných medzinárodných dohôd vrátane dohovoru UNESCO o opatreniach na zákaz a predchádzanie nezákonnému dovozu, vývozu a prevodu vlastníctva kultúrneho majetku z roku 1970.

4. Zmluvné strany budú podporovať medzikultúrny dialóg medzi jednotlivcami, kultúrnymi inštitúciami a subjektmi zastupujúcimi organizovanú občiansku spoločnosť z Únie a Iraku.

5. Zmluvné strany budú koordinovať svoje úsilie na medzinárodných fórach, okrem iného v rámci UNESCO a/alebo ďalších medzinárodných subjektov, s cieľom podporiť kultúrnu rozmanitosť, a predovšetkým pokiaľ ide o ratifikáciu a uplatňovanie Dohovoru UNESCO o ochrane a podpore rozmanitosti kultúrnych prejavov.

ČLÁNOK 110

Regionálna spolupráca

1. Zmluvné strany sa dohodli, že spolupráca by mala prispieť k uľahčeniu a podpore úsilia zameraného na budovanie stability v Iraku a na jeho regionálnu integráciu. Na tento účel sa dohodli, že budú podporovať opatrenia zamerané na posilňovanie vzťahov s Irakom, jeho susednými krajinami a ostatnými regionálnymi partnermi.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že ich spolupráca môže zahŕňať aj kroky realizované na základe zmlúv o spolupráci uzatvorených s ostatnými krajinami v tom istom regióne, a to pod podmienkou, že tieto kroky budú zlučiteľné s touto dohodou a s ich záujmami.

3. Bez toho, aby bola vylúčená ktorákoľvek oblasť, sa zmluvné strany dohodli, že budú osobitnú pozornosť venovať:

a) podpore vnútroregionálneho obchodu;

b) podpore regionálnych inštitúcií a podpore spoločných projektov a iniciatív realizovaných v rámci príslušných regionálnych organizácií.

HLAVA V

Inštitucionálne, všeobecné a záverečné ustanovenia

ČLÁNOK 111

Rada pre spoluprácu

1. Zriaďuje sa Rada pre spoluprácu, ktorá dohliada na vykonávanie tejto dohody. Rada sa stretáva na úrovni ministrov raz ročne. V záujme dosiahnutia cieľov tejto dohody skúma všetky dôležité otázky, vyplývajúce z tejto dohody, ako aj všetky ostatné dvojstranné alebo medzinárodné otázky spoločného záujmu. Rada pre spoluprácu môže na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán vydávať aj príslušné odporúčania.

2. Rada pre spoluprácu sa skladá zo zástupcov zmluvných strán.

3. Rada pre spoluprácu prijme svoj rokovací poriadok.

4. Každá zo zmluvných strán môže Rade pre spoluprácu predložiť akýkoľvek spor, ktorý sa týka uplatňovania alebo výkladu tejto dohody.

5. Rada pre spoluprácu môže spor urovnať vydaním odporúčania.

6. Ustanoveniami tohto článku nie sú žiadnym spôsobom dotknuté ani ovplyvnené osobitné ustanovenia o urovnávaní sporov obsiahnuté v hlave II tejto dohody.

ČLÁNOK 112

Výbor pre spoluprácu a špecializované podvýbory

1. Zriaďuje sa Výbor pre spoluprácu, ktorý sa skladá zo zástupcov zmluvných strán a ktorého úlohou je pomáhať Rade pre spoluprácu pri plnení jej úloh.

2. Rada pre spoluprácu môže rozhodnúť o zriadení akéhokoľvek iného špecializovaného podvýboru alebo subjektu, ktorý jej bude môcť pomáhať pri plnení je úloh; Rada pre spoluprácu určí zloženie a stanoví úlohy takýchto výborov alebo subjektov, ako aj spôsob ich práce.

ČLÁNOK 113

Parlamentný výbor pre spoluprácu

1. Zriaďuje sa Parlamentný výbor pre spoluprácu. Tento výbor slúži ako fórum pre poslancov Irackého parlamentu a Európskeho parlamentu, kde sa môžu stretávať a vymieňať si názory.

2. Parlamentný výbor pre spoluprácu sa skladá z členov Európskeho parlamentu na jednej strane a z členov Irackého parlamentu na strane druhej.

3. Parlamentný výbor pre spoluprácu bude informovaný o odporúčaniach Rady pre spoluprácu.

4. Parlamentný výbor pre spoluprácu môže predkladať Rade pre spoluprácu odporúčania.

ČLÁNOK 114

Potrebné prostriedky

S cieľom uľahčiť spoluprácu v rámci tejto dohody sa obe zmluvné strany dohodli, že riadne povereným odborníkom a úradníkom zapojeným do realizácie spolupráce poskytnú prostriedky potrebné na výkon ich funkcií, a to v súlade s vnútornými pravidlami a predpismi oboch zmluvných strán.

ČLÁNOK 115

Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa na jednej strane vzťahuje na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a to za podmienok, ktoré sú v týchto zmluvách ustanovené, a na strane druhej na územie Iraku.

ČLÁNOK 116

Nadobudnutie platnosti a predĺženie obdobia platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po dni, kedy depozitár obdržal posledné z oznámení zmluvných strán o ukončení postupov potrebných na tento účel.

2. Táto dohoda sa uzatvára na obdobie desiatich rokov. Ak niektorá zo zmluvných najmenej šesť mesiacov pred skončením platnosti dohody neoznámi, že dohodu vypovedá, predlžuje sa obdobie platnosti dohody automaticky o ďalší rok. Toto vypovedanie nadobúda účinnosť šesť mesiacov po tom, čo druhá zmluvná strana dostane uvedené oznámenie. Vypovedanie nemá vplyv na prebiehajúce projekty začaté podľa tejto dohody pred prijatím uvedeného oznámenia.

ČLÁNOK 117

Predbežné vykonávanie

1*.* Únia a Irak sa dohodli, že bez ohľadu na ustanovenia článku 116 budú vykonávať články 1 a 2 a hlavy I, II, III, a V tejto dohody od prvého dňa tretieho mesiaca nasledujúceho po dni, kedy si Únia a Irak navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel. Oznámenia sa zašlú Generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie, ktorý bude depozitárom tejto dohody.

2. Ak zmluvné strany v súlade s odsekom 1 vykonávajú niektoré z ustanovení tejto dohody pred nadobudnutím jej platnosti, v prípade, že toto ustanovenie odkazuje na nadobudnutie platnosti tejto dohody, považuje sa tento odkaz za odkaz na deň, od ktorého sa zmluvné strany dohodli uplatňovať toto ustanovenie v zmysle odseku 1.

ČLÁNOK 118

Nediskriminácia

V oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, a bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek z jej osobitných ustanovení, platí, že:

a) opatrenia uplatňované Irakom voči Únii nesmú spôsobovať diskrimináciu medzi členskými štátmi, ich štátnymi príslušníkmi alebo ich podnikmi či firmami;

b) opatrenia uplatňované Úniou voči Iraku nesmú spôsobovať diskrimináciu medzi štátnymi príslušníkmi Iraku alebo irackými podnikmi či firmami.

ČLÁNOK 119

Ďalší rozvoj

1. Zmluvné strany môžu po vzájomnej dohode zmeniť a doplniť, upraviť alebo rozšíriť túto dohodu s cieľom zvýšiť úroveň spolupráce, okrem iného aj jej doplnením dohodami alebo protokolmi týkajúcimi sa konkrétnych odvetví alebo činností.

2. Pokiaľ ide o uplatňovanie tejto dohody, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže pri zohľadnení skúseností nadobudnutých v rámci tohto uplatňovania predkladať návrhy na rozšírenie rozsahu spolupráce. O rozšírení rozsahu spolupráce podľa tejto dohody rozhodne Rada pre spoluprácu.

ČLÁNOK 120

Iné dohody

1. Bez toho, aby tým boli dotknuté príslušné ustanovenia Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie, platí, že táto dohoda ani žiadne opatrenie vykonané na jej základe nemá vplyv na právomoc členských štátov vykonávať aktivity v rámci dvojstrannej spolupráce s Irakom alebo prípadne uzatvárať s Irakom nové dohody o spolupráci.

2. Táto dohoda nemá vplyv na uplatňovanie či plnenie záväzkov, ktoré zmluvné strany prevzali vo vzťahu k tretím stranám.

ČLÁNOK 121

Neplnenie dohody

1. Zmluvné strany prijmú akékoľvek všeobecné alebo osobitné opatrenia potrebné na plnenie ich záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody a zabezpečia, aby tieto opatrenia boli v súlade s cieľmi stanovenými v tejto dohode.

2. Ak sa jedna zo zmluvných strán domnieva, že si druhá zmluvná strana nesplnila svoj záväzok vyplývajúci z tejto dohody, môže prijať vhodné opatrenia. Skôr ako tak urobí, musí Výboru pre spoluprácu do 30 dní predložiť v záujme nájdenia pre obe zmluvné strany prijateľného riešenia všetky relevantné informácie, ktoré sú potrebné pre dôkladné preskúmanie celej situácie.

Pri výbere opatrení sa uprednostnia tie, ktoré najmenej narúšajú fungovanie tejto dohody. Tieto opatrenia sa okamžite oznámia Rade pre spoluprácu, a ak o to druhá strana požiada, prerokujú sa v rámci tohto orgánu.

3. Odchylne od ustanovení odseku 2 platí, že ktorákoľvek strana môže v súlade s medzinárodným právom okamžite prijať opatrenia v prípade:

a) vypovedania tejto dohody, ktoré nie je prípustné podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva;

b) porušenia základných prvkov tejto dohody uvedených v článku 2 a 5 druhou zmluvnou stranou.

Druhá zmluvná strana môže požiadať o zvolanie naliehavého stretnutia zmluvných strán do 15 dní v záujme dôkladného preskúmania situácie s cieľom nájdenia pre obe strany prijateľného riešenia.

4. Odchylne od ustanovení odseku 2 platí, že ak sa niektorá zo zmluvných strán domnieva, že druhá zmluvná strana nesplnila záväzok vyplývajúci z hlavy II tejto dohody, môže využiť a musí dodržať výlučne len postupy urovnávania sporov podľa oddielu VI hlavy II tejto dohody.

ČLÁNOK 122

Vymedzenie pojmu „zmluvné strany“

Na účely tejto dohody sa pod pojmom „zmluvné strany“ rozumie na jednej strane Únia alebo jej členské štáty resp. Únia a jej členské štáty, v súlade s ich príslušnými právomocami, a na druhej strane Irak.

ČLÁNOK 123

Autentické znenia

Táto dohoda je vypracovaná v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom jazyku a arabskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielu sa odkazuje na jazyk, v ktorom bola táto dohoda dojednaná, a to na anglický jazyk.

ČLÁNOK 124

 Prílohy, dodatky, protokoly a poznámky

Prílohy, dodatky, protokoly a poznámky k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

**PRÍLOHA 1**

VEREJNÉ OBSTARÁVANIE

Dodatok I

OBSTARÁVANIA, KTORÉ SÚ PREDMETOM TEJTO DOHODY

Čiastková príloha 1

Orgány ústrednej vládnej moci, ktoré obstarávajú v súlade s ustanoveniami
kapitoly II oddielu V hlavy II tejto dohody

Tovar

Prahové hodnoty 130 000 SDR (zvláštne práva čerpania)

Služby (uvedené v čiastkovej prílohe 3)

Prahové hodnoty 130 000 SDR (zvláštne práva čerpania)

Práce (uvedené v čiastkovej prílohe 4)

Prahové hodnoty 5 000 000 SDR (zvláštne práva čerpania)

Záväzky Iraku

1. Všetky orgány ústrednej vládnej moci vrátane všetkých podriadených subjektov akýchkoľvek orgánov ústrednej vládnej moci a všetkých subjektov, ktorých politiky obstarávania sú závislé na ústrednej vláde, resp. sú ňou ovplyvňované alebo sú pod jej kontrolou, ako aj všetky ostatné subjekty, ktoré sú financované ústrednou vládou alebo sú pod jej riadiacim dohľadom.

2. Orientačný zoznam subjektov (presné názvy podliehajú zmene):

Ministerstvo poľnohospodárstva

Ministerstvo spojov

Národná komisia pre spoje a médiá

Komisia pre verejnú bezúhonnosť

Ministerstvo kultúry

Ministerstvo obrany

Ministerstvo pre migráciu

Ministerstvo pre vzdelávanie

Ministerstvo pre elektrickú energiu

Ministerstvo životného prostredia

Ministerstvo financií

Ministerstvo zahraničných vecí

Ministerstvo zdravotníctva

Ministerstvo pre vyššie vzdelávanie a vedecký výskum

Ministerstvo výstavby a bývania (a všetky jeho podriadené subjekty)

Ministerstvo pre ľudské práva

Ministerstvo priemyslu a nerastného bohatstva (a všetky jeho podriadené subjekty)

Ministerstvo vnútra

Ministerstvo spravodlivosti

Ministerstvo práce a sociálnych vecí

Ministerstvo pre miestne samosprávy a verejné práce

Ministerstvo pre ropu

Ministerstvo plánovania a rozvojovej spolupráce

Ministerstvo vedy a techniky

Ministerstvo obchodu

Ministerstvo dopravy

Ministerstvo pre vodné zdroje

Ministerstvo športu a mládeže

Štátne ministerstvo pre cestovný ruch a pamiatky

Štátne ministerstvo pre záležitosti provincií

Štátne ministerstvo pre ženské záležitosti

Iracká centrálna banka

Štátne vysoké školy

Záväzky Únie

Subjekty Únie:

1. Rada Európskej únie

2. Európska komisia

Verejní obstarávatelia členských štátov:

1. Všetky ministerstvá ústrednej vlády a verejnoprávne subjekty

V prípade Únie je „verejnoprávnym subjektom“ akýkoľvek orgán:

– zriadený na osobitný účel uspokojenia potrieb všeobecného záujmu, ktorý nemá priemyselný alebo komerčný charakter a

– má právnu subjektivitu a

– je financovaný v prevažnej miere štátom alebo regionálnymi resp. miestnymi orgánmi, alebo inými verejnoprávnymi subjektmi, alebo ktorý je riadený takýmito subjektmi alebo je pod ich kontrolou, alebo orgán, ktorý je riadený alebo kontrolovaný prostredníctvom administratívnej, riadiacej alebo dozornej rady, v ktorej je viac ako polovica členov vymenovaná štátom alebo regionálnymi resp. miestnymi orgánmi alebo inými verejnoprávnymi subjektmi.

2. Orgány ústrednej vládnej moci, ktoré obstarávajú v súlade s ustanoveniami kapitoly II oddielu V hlavy II tejto dohody (orientačný zoznam):

ORIENTAČNÝ ZOZNAM VEREJNÝCH OBSTARÁVATEĽOV, KTORÍ SÚ ORGÁNMI
ÚSTREDNEJ VLÁDNEJ MOCI V ZMYSLE SMERNICE ES O VEREJNOM OBSTARÁVANÍ

Belgicko

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Services publics fédéraux (Ministries): | 1.Federale Overheidsdiensten (Ministries): |
| SPF Chancellerie du Premier Ministre; | FOD Kanselarij van de Eerste Minister; |
| SPF Personnel et Organisation; | FOD Kanselarij Personeel en Organisatie; |
| SPF Budget et Contrôle de la Gestion; | FOD Budget en Beheerscontrole; |
| SPF Technologie de l'Information et de la Communication (Fedict); | FOD Informatie- en Communicatietechnologie (Fedict); |
| SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement; | FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking; |
| SPF Intérieur; | FOD Binnenlandse Zaken; |
| SPF Finances; | FOD Financiën; |
| SPF Mobilité et Transports; | FOD Mobiliteit en Vervoer; |
| SPF Emploi, Travail et Concertation sociale; | FOD Werkgelegenheid, Arbeid en sociaal overleg |
| SPF Sécurité Sociale et Institutions publiques de Sécurité Sociale; | FOD Sociale Zekerheid en Openbare Instellingen van sociale Zekerheid |
| SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement; | FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu; |
| SPF Justice; | FOD Justitie; |
| SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie; | FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie; |
| Ministère de la Défense; | Ministerie van Landsverdediging; |
| Service public de programmation Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale; | Programmatorische Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedsbestrijding en sociale Economie; |
| Service public fédéral de Programmation Développement durable; | Programmatorische federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling; |
| Service public fédéral de Programmation Politique scientifique; | Programmatorische federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid; |

|  |  |
| --- | --- |
| 2. Régie des Bâtiments; | 2. Regie der Gebouwen; |
| Office national de Sécurité sociale; | Rijksdienst voor sociale Zekerheid; |
| Institut national d'Assurance sociales pour travailleurs indépendants | Rijksinstituut voor de sociale Verzekeringen der Zelfstandigen; |
| Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité; | Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering; |
| Office national des Pensions; | Rijksdienst voor Pensioenen; |
| Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité; | Hulpkas voor Ziekte-en Invaliditeitsverzekering; |
| Fond des Maladies professionnelles; | Fonds voor Beroepsziekten; |
| Office national de l'Emploi; | Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening |

Bulharsko

– Администрация на Народното събрание

– Aдминистрация на Президента

– Администрация на Министерския съвет

– Конституционен съд

– Българска народна банка

– Министерство на външните работи

– Министерство на вътрешните работи

– Министерство на държавната администрация и административната реформа

– Министерство на извънредните ситуации

– Министерство на земеделието и храните

– Министерство на здравеопазването

– Министерство на икономиката и енергетиката

– Министерство на културата

– Министерство на образованието и науката

– Министерство на околната среда и водите

– Министерство на отбраната

– Министерство на правосъдието

– Министерство на регионалното развитие и благоустройството

– Министерство на транспорта

– Министерство на труда и социалната политика

– Министерство на финансите

Štátne agentúry, štátne komisie, výkonné agentúry a iné štátne orgány zriadené na základe zákona alebo výnosu Rady ministrov, ktoré plnia funkcie v súvislosti s výkonom výkonnej moci:

– Агенция за ядрено регулиране

– Висша атестационна комисия

– Държавна комисия за енергийно и водно регулиране

– Държавна комисия по сигурността на информацията

– Комисия за защита на конкуренцията

– Комисия за защита на личните данни

– Комисия за защита от дискриминация

– Комисия за регулиране на съобщенията

– Комисия за финансов надзор

– Патентно ведомство на Република България

– Сметна палата на Република България

– Агенция за приватизация

– Агенция за следприватизационен контрол

– Български институт по метрология

– Държавна агенция „Архиви”

– Държавна агенция "Държавен резерв и военновременни запаси"

– Държавна агенция "Национална сигурност"

– Държавна агенция за бежанците

– Държавна агенция за българите в чужбина

– Държавна агенция за закрила на детето

– Държавна агенция за информационни технологии и съобщения

– Държавна агенция за метрологичен и технически надзор

– Държавна агенция за младежта и спорта

– Държавна агенция по горите

– Държавна агенция по туризма

– Държавна комисия по стоковите борси и тържища

– Институт по публична администрация и европейска интеграция

– Национален статистически институт

– Национална агенция за оценяване и акредитация

– Националната агенция за професионално образование и обучение

– Национална комисия за борба с трафика на хора

– Агенция "Митници"

– Агенция за държавна и финансова инспекция

– Агенция за държавни вземания

– Агенция за социално подпомагане

– Агенция за хората с увреждания

– Агенция по вписванията

– Агенция по геодезия, картография и кадастър

– Агенция по енергийна ефективност

– Агенция по заетостта

– Агенция по обществени поръчки

– Българска агенция за инвестиции

– Главна дирекция "Гражданска въздухоплавателна администрация"

– Дирекция "Материално-техническо осигуряване и социално обслужване" на Министерство на вътрешните работи

– Дирекция "Оперативно издирване" на Министерство на вътрешните работи

– Дирекция "Финансово-ресурсно осигуряване" на Министерство на вътрешните работи

– Дирекция за национален строителен контрол

– Държавна комисия по хазарта

– Изпълнителна агенция "Автомобилна администрация"

– Изпълнителна агенция "Борба с градушките"

– Изпълнителна агенция "Българска служба за акредитация"

– Изпълнителна агенция "Военни клубове и информация"

– Изпълнителна агенция "Главна инспекция по труда"

– Изпълнителна агенция "Държавна собственост на Министерството на отбраната"

– Изпълнителна агенция "Железопътна администрация"

– Изпълнителна агенция "Изпитвания и контролни измервания на въоръжение, техника и имущества"

– Изпълнителна агенция "Морска администрация"

– Изпълнителна агенция "Национален филмов център"

– Изпълнителна агенция "Пристанищна администрация"

– Изпълнителна агенция "Проучване и поддържане на река Дунав"

– Изпълнителна агенция "Социални дейности на Министерството на отбраната"

– Изпълнителна агенция за икономически анализи и прогнози

– Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средни предприятия

– Изпълнителна агенция по лекарствата

– Изпълнителна агенция по лозата и виното

– Изпълнителна агенция по околна среда

– Изпълнителна агенция по почвените ресурси

– Изпълнителна агенция по рибарство и аквакултури

– Изпълнителна агенция по селекция и репродукция в животновъдството

– Изпълнителна агенция по сортоизпитване, апробация и семеконтрол

– Изпълнителна агенция по трансплантация

– Изпълнителна агенция по хидромелиорации

– Комисията за защита на потребителите

– Контролно-техническата инспекция

– Национален център за информация и документация

– Национален център по радиобиология и радиационна защита

– Национална агенция за приходите

– Национална ветеринарномедицинска служба

– Национална служба "Полиция"

– Национална служба "Пожарна безопасност и защита на населението"

– Национална служба за растителна защита

– Национална служба за съвети в земеделието

– Национална служба по зърното и фуражите

– Служба "Военна информация"

– Служба "Военна полиция"

– Фонд "Републиканска пътна инфраструктура"

– Авиоотряд 28

Česká republika

– Ministerstvo dopravy

– Ministerstvo financí

– Ministerstvo kultury

– Ministerstvo obrany

– Ministerstvo pro místní rozvoj

– Ministerstvo práce a sociálních věcí

– Ministerstvo průmyslu a obchodu

– Ministerstvo spravedlnosti

– Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

– Ministerstvo vnitra

– Ministerstvo zahraničních věcí

– Ministerstvo zdravotnictví

– Ministerstvo zemědělství

– Ministerstvo životního prostředí

– Poslanecká sněmovna PČR

– Senát PČR

– Kancelář prezidenta

– Český statistický úřad

– Český úřad zeměměřičský a katastrální

– Úřad průmyslového vlastnictví

– Úřad pro ochranu osobních údajů

– Bezpečnostní informační služba

– Národní bezpečnostní úřad

– Česká akademie věd

– Vězeňská služba

– Český báňský úřad

– Úřad pro ochranu hospodářské soutěže

– Správa státních hmotných rezerv

– Státní úřad pro jadernou bezpečnost

– Česká národní banka

– Energetický regulační úřad

– Úřad vlády České republiky

– Ústavní soud

– Nejvyšší soud

– Nejvyšší správní soud

– Nejvyšší státní zastupitelství

– Nejvyšší kontrolní úřad

– Kancelář Veřejného ochránce práv

– Grantová agentura České republiky

– Státní úřad inspekce práce

– Český telekomunikační úřad

Dánsko

– Folketinget

– Rigsrevisionen

– Statsministeriet

– Udenrigsministeriet

– Beskæftigelsesministeriet
5 styrelser og institutioner (5 agentúr a inštitúcií)

– Domstolsstyrelsen

– Finansministeriet
5 styrelser og institutioner (5 agentúr a inštitúcií)

– Forsvarsministeriet
5 styrelser og institutioner (5 agentúr a inštitúcií)

– Ministeriet for Sundhed og Forebyggelse

– Adskillige styrelser og institutioner, herunder Statens Serum Institut (niekoľko agentúr a inštitúcií vrátane Statens Serum Institut)

– Justitsministeriet

– Rigspolitichefen, anklagemyndigheden samt 1 direktorat og et antal styrelser (policajný veliteľ, prokurátor, 1 riaditeľstvo a viacero agentúr)

– Kirkeministeriet
10 stiftsøvrigheder (10 diecéznych úradov)

– Kultuuriministeerium — Ministerstvo kultúry
4 styrelser samt et antal statsinstitutioner (4 ministerstvá a viacero ďalších inštitúcií)

– Miljøministeriet
5 styrelser (5 agentúr)

– Ministeriet for Flygtninge, Invandrere og Integration
1 styrelser (1 agentúra)

– Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri
4 direktoraterog institutioner (4 riaditeľstvá a inštitúcie)

– Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling
Adskillige styrelser og institutioner, Forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger (niekoľko agentúr a inštitúcií vrátane Národného laboratória Risoe a dánskych štátnych výskumných a vzdelávacích zariadení)

– Skatteministeriet
1 styrelser og institutioner (1 agentúra a niekoľko inštitúcií)

– Velfærdsministeriet
3 styrelser og institutioner (3 agentúry a niekoľko inštitúcií)

– Transportministeriet
7 styrelser og institutioner, herunder Øresundsbrokonsortiet (7 agentúr a inštitúcií vrátane Øresundsbrokonsortiet)

– Undervisningsministeriet
3 styrelser, 4 undervisningsinstitutioner og 5 andre institutioner (3 agentúry, 4 vzdelávacie zariadenia, 5 iných inštitúcií)

– Økonomi- og Erhvervsministeriet
Adskilligestyrelser og institutioner (niekoľko agentúr a inštitúcií)

– Klima- og Energiministeriet
3 styrelser og institutioner (3 agentúry a inštitúcie)

Nemecko

– Auswärtiges Amt

– Bundeskanzleramt

– Bundesministerium für Arbeit und Soziales

– Bundesministerium für Bildung und Forschung

– Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz

– Bundesministerium der Finanzen

– Bundesministerium des Innern (iba civilný tovar)

– Bundesministerium für Gesundheit

– Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

– Bundesministerium der Justiz

– Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung

– Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie

– Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

– Bundesministerium der Verteidigung (okrem vojenského materiálu)

– Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

Estónsko

– Vabariigi Presidendi Kantselei;

– Eesti Vabariigi Riigikogu;

– Eesti Vabariigi Riigikohus;

– Riigikontroll;

– Õiguskantsler;

– Riigikantselei;

– Rahvusarhiiv;

– Haridus- ja Teadusministeerium;

– Justiitsministeerium;

– Kaitseministeerium;

– Keskkonnaministeerium;

– Kultuuriministeerium;

– Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium;

– Põllumajandusministeerium;

– Rahandusministeerium;

– Siseministeerium;

– Sotsiaalministeerium;

– Välisministeerium;

– Keeleinspektsioon;

– Riigiprokuratuur;

– Teabeamet;

– Maa-amet;

– Keskkonnainspektsioon;

– Metsakaitse- ja Metsauuenduskeskus;

– Muinsuskaitseamet;

– Patendiamet;

– Tarbijakaitseamet;

– Riigihangete Amet;

– Taimetoodangu Inspektsioon;

– Põllumajanduse Registrite ja Informatsiooni Amet;

– Veterinaar- ja Toiduamet

– Konkurentsiamet;

– Maksu –ja Tolliamet;

– Statistikaamet;

– Kaitsepolitseiamet;

– Kodakondsus- ja Migratsiooniamet;

– Piirivalveamet;

– Politseiamet;

– Eesti Kohtuekspertiisi Instituut;

– Keskkriminaalpolitsei;

– Päästeamet;

– Andmekaitse Inspektsioon;

– Ravimiamet;

– Sotsiaalkindlustusamet;

– Tööturuamet;

– Tervishoiuamet;

– Tervisekaitseinspektsioon;

– Tööinspektsioon;

– Lennuamet;

– Maanteeamet;

– Veeteede Amet;

– Julgestuspolitsei;

– Kaitseressursside Amet;

– Kaitseväe Logistikakeskus;

– Tehnilise Järelevalve Amet.

Írsko

– President's Establishment

– Houses of the Oireachtas − (Parlament)

– Department of the Taoiseach — (Úrad predsedu vlády)

– Central Statistics Office

– Department of Finance

– Office of the Comptroller and Auditor General

– Office of the Revenue Commissioners

– Office of Public Works

– State Laboratory

– Office of the Attorney General

– Office of the Director of Public Prosecutions

– Valuation Office

– Office of the Commission for Public Service Appointments

– Public Appointments Service

– Office of the Ombudsman

– Chief State Solicitor's Office

– Department of Justice, Equality and Law Reform

– Courts Service

– Prisons Service

– Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests

– Department of the Environment, Heritage and Local Government

– Department of Education and Science

– Department of Communications, Energy and Natural Resources

– Department of Agriculture, Fisheries and Food

– Department of Transport

– Department of Health and Children

– Department of Enterprise, Trade and Employment

– Department of Arts, Sports and Tourism

– Department of Defence

– Department of Foreign Affairs

– Department of Social and Family Affairs

– Department of Community, Rural and Gaeltacht — [Gaelic speaking regions] Affairs

– Arts Council

– National Gallery.

Grécko

– Υπουργείο Εσωτερικών;

– Υπουργείο Εξωτερικών;

– Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών;

– Υπουργείο Ανάπτυξης;

– Υπουργείο Δικαιοσύνης;

– Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων;

– Υπουργείο Πολιτισμού;

– Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης;

– Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων;

– Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας;

– Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών;

– Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων;

– Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής;

– Υπουργείο Μακεδονίας- Θράκης;

– Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας;

– Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης;

– Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς;

– Γενική Γραμματεία Ισότητας;

– Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων;

– Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού;

– Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας;

– Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας;

– Γενική Γραμματεία Αθλητισμού;

– Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων;

– Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος;

– Εθνικό Συμβούλιο Κοινωνικής Φροντίδας;

– Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας;

– Εθνικό Τυπογραφείο;

– Γενικό Χημείο του Κράτους;

– Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας;

– Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών;

– Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης;

– Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης;

– Πανεπιστήμιο Αιγαίου;

– Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων;

– Πανεπιστήμιο Πατρών;

– Πανεπιστήμιο Μακεδονίας;

– Πολυτεχνείο Κρήτης;

– Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελμάτων;

– Αιγινήτειο Νοσοκομείο;

– Αρεταίειο Νοσοκομείο;

– Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης;

– Οργανισμός Διαχείρισης Δημοσίου Υλικού;

– Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων;

– Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων;

– Γενικό Επιτελείο Στρατού;

– Γενικό Επιτελείο Ναυτικού;

– Γενικό Επιτελείο Αεροπορίας;

– Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας;

– Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων;

– Υπουργείο Εθνικής Άμυνας;

– Γενική Γραμματεία Εμπορίου.

Španielsko

– Presidencia de Gobierno

– Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

– Ministerio de Justicia

– Ministerio de Defensa

– Ministerio de Economía y Hacienda

– Ministerio del Interior

– Ministerio de Fomento

– Ministerio de Educación, Política Social y Deportes

– Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

– Ministerio de Trabajo e Inmigración

– Ministerio de la Presidencia

– Ministerio de Administraciones Públicas

– Ministerio de Cultura

– Ministerio de Sanidad y Consumo

– Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino

– Ministerio de Vivienda

– Ministerio de Ciencia e Innovación

– Ministerio de Igualdad

Francúzsko

(1) Ministerstvá

– Services du Premier ministre

– Ministère chargé de la santé, de la jeunesse et des sports

– Ministère chargé de l'intérieur, de l'outre-mer et des collectivités territoriales

– Ministère chargé de la justice

– Ministère chargé de la défense

– Ministère chargé des affaires étrangères et européennes

– Ministère chargé de l'éducation nationale

– Ministère chargé de l'économie, des finances et de l'emploi

– Secrétariat d’Etat aux transports

– Secrétariat d’Etat aux entreprises et au commerce extérieur

– Ministère chargé du travail, des relations sociales et de la solidarité

– Ministère chargé de la culture et de la communication

– Ministère chargé du budget, des comptes publics et de la fonction publique

– Ministère chargé de l'agriculture et de la pêche

– Ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche

– Ministère chargé de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables

– Secrétariat d’Etat à la fonction publique

– Ministère chargé du logement et de la ville

– Secrétariat d’Etat à la coopération et à la francophonie

– Secrétariat d’Etat à l’outre-mer

– Secrétariat d’Etat à la jeunesse, des sports et de la vie associative

– Secrétariat d’Etat aux anciens combattants

– Ministère chargé de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement

– Secrétariat d’Etat en charge de la prospective et de l’évaluation des politiques publiques

– Secrétariat d’Etat aux affaires européennes,

– Secrétariat d’Etat aux affaires étrangères et aux droits de l’homme

– Secrétariat d’Etat à la consommation et au tourisme

– Secrétariat d’Etat à la politique de la ville

– Secrétariat d’Etat à la solidarité

– Secrétariat d'Etat en charge de l'industrie et de la consommation

– Secrétariat d'Etat en charge de l'emploi

– Secrétariat d'Etat en charge du commerce, de l'artisanat, des PME, du tourisme et des services

– Secrétariat d'Etat en charge de l'écologie

– Secrétariat d'Etat en charge du développement de la région-capitale

– Secrétariat d'Etat en charge de l'aménagement du territoire

(2) Inštitúcie, nezávislé orgány a súdy

– Présidence de la République

– Assemblée Nationale

– Sénat

– Conseil constitutionnel

– Conseil économique et social

– Conseil supérieur de la magistrature

– Agence française contre le dopage

– Autorité de contrôle des assurances et des mutuelles

– Autorité de contrôle des nuisances sonores aéroportuaires

– Autorité de régulation des communications électroniques et des postes

– Autorité de sûreté nucléaire

– Autorité indépendante des marchés financiers

– Comité national d’évaluation des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel

– Commission d’accès aux documents administratifs

– Commission consultative du secret de la défense nationale

– Commission nationale des comptes de campagne et des financements politiques

– Commission nationale de contrôle des interceptions de sécurité

– Commission nationale de déontologie de la sécurité

– Commission nationale du débat public

– Commission nationale de l’informatique et des libertés

– Commission des participations et des transferts

– Commission de régulation de l’énergie

– Commission de la sécurité des consommateurs

– Commission des sondages

– Commission de la transparence financière de la vie politique

– Conseil de la concurrence

– Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques

– Conseil supérieur de l’audiovisuel

– Défenseur des enfants

– Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l’égalité

– Haute autorité de santé

– Médiateur de la République

– Cour de justice de la République

– Tribunal des Conflits

– Conseil d'Etat

– Cours administratives d'appel

– Tribunaux administratifs

– Cour des Comptes

– Chambres régionales des Comptes

– Cours et tribunaux de l'ordre judiciaire (Cour de Cassation, Cours d'Appel, Tribunaux d'instance et Tribunaux de grande instance)

(3) Štátne verejné inštitúcie

– Académie de France à Rome

– Académie de marine

– Académie des sciences d'outre-mer

– Académie des technologies

– Agence centrale des organismes de sécurité sociale (ACOSS)

– Agence de biomédicine

– Agence pour l'enseignement du français à l'étranger

– Agence française de sécurité sanitaire des aliments

– Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail

– Agence Nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances

– Agence nationale pour la garantie des droits des mineurs

– Agences de l'eau

– Agence Nationale de l'Accueil des Etrangers et des migrations

– Agence nationale pour l'amélioration des conditions de travail (ANACT)

– Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat (ANAH)

– Agence Nationale pour la Cohésion Sociale et l'Egalité des Chances

– Agence nationale pour l'indemnisation des français d'outre-mer (ANIFOM)

– Assemblée permanente des chambres d'agriculture (APCA)

– Bibliothèque publique d'information

– Bibliothèque nationale de France

– Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

– Caisse des Dépôts et Consignations

– Caisse nationale des autoroutes (CNA)

– Caisse nationale militaire de sécurité sociale (CNMSS)

– Caisse de garantie du logement locatif social

– Casa de Velasquez

– Centre d'enseignement zootechnique

– Centre d'études de l'emploi

– Centre d'études supérieures de la sécurité sociale

– Centres de formation professionnelle et de promotion agricole

– Centre hospitalier des Quinze-Vingts

– Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques (Montpellier Sup Agro)

– Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale

– Centre des Monuments Nationaux

– Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

– Centre national des arts plastiques

– Centre national de la cinématographie

– Centre National d'Etudes et d'expérimentation du machinisme agricole, du génie rural, des eaux et des forêts (CEMAGREF)

– Centre national du livre

– Centre national de documentation pédagogique

– Centre national des œuvres universitaires et scolaires (CNOUS)

– Centre national professionnel de la propriété forestière

– Centre National de la Recherche Scientifique (C.N.R.S)

– Centres d'éducation populaire et de sport (CREPS)

– Centres régionaux des œuvres universitaires (CROUS)

– Collège de France

– Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres

– Conservatoire National des Arts et Métiers

– Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris

– Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon

– Conservatoire national supérieur d'art dramatique

– Ecole centrale de Lille

– Ecole centrale de Lyon

– École centrale des arts et manufactures

– École française d'archéologie d'Athènes

– École française d'Extrême-Orient

– École française de Rome

– École des hautes études en sciences sociales

– Ecole du Louvre

– École nationale d'administration

– École nationale de l'aviation civile (ENAC)

– École nationale des Chartes

– École nationale d'équitation

– Ecole Nationale du Génie de l'Eau et de l'environnement de Strasbourg

– Écoles nationales d'ingénieurs

– Ecole nationale d’ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires de Nantes

– Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles

– École nationale de la magistrature

– Écoles nationales de la marine marchande

– École nationale de la santé publique (ENSP)

– École nationale de ski et d'alpinisme

– École nationale supérieure des arts décoratifs

– École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre

– École nationale supérieure des arts et industries textiles Roubaix

– Écoles nationales supérieures d'arts et métiers

– École nationale supérieure des beaux-arts

– École nationale supérieure de céramique industrielle

– École nationale supérieure de l'électronique et de ses applications (ENSEA)

– Ecole nationale supérieure du paysage de Versailles

– Ecole Nationale Supérieure des Sciences de l'information et des bibliothécaires

– Ecole nationale supérieure de la sécurité sociale

– Écoles nationales vétérinaires

– École nationale de voile

– Écoles normales supérieures

– École polytechnique

– École technique professionnelle agricole et forestière de Meymac (Corrèze)

– École de sylviculture Crogny (Aube)

– École de viticulture et d'œnologie de la Tour- Blanche (Gironde)

– École de viticulture — Avize (Marne)

– Etablissement national d’enseignement agronomique de Dijon

– Établissement national des invalides de la marine (ENIM)

– Établissement national de bienfaisance Koenigswarter

– Établissement public du musée et du domaine national de Versailles

– Fondation Carnegie

– Fondation Singer-Polignac

– Haras nationaux

– Hôpital national de Saint-Maurice

– Institut des hautes études pour la science et la technologie

– Institut français d'archéologie orientale du Caire

– Institut géographique national

– Institut National de l'origine et de la qualité

– Institut national des hautes études de sécurité

– Institut de veille sanitaire

– Institut National d'enseignement supérieur et de recherche agronomique et agroalimentaire de Rennes

– Institut National d'Etudes Démographiques (I.N.E.D)

– Institut National d'Horticulture

– Institut National de la jeunesse et de l'éducation populaire

– Institut national des jeunes aveugles — Paris

– Institut national des jeunes sourds — Bordeaux

– Institut national des jeunes sourds — Chambéry

– Institut national des jeunes sourds — Metz

– Institut national des jeunes sourds — Paris

– Institut national de physique nucléaire et de physique des particules (I.N.P.N.P.P)

– Institut national de la propriété industrielle

– Institut National de la Recherche Agronomique (I.N.R.A)

– Institut National de la Recherche Pédagogique (I.N.R.P)

– Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale (I.N.S.E.R.M)

– Institut national d'histoire de l'art (I.N.H.A.)

– Institut national de recherches archéologiques préventives

– Institut National des Sciences de l'Univers

– Institut National des Sports et de l'Education Physique

– Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements inadaptés

– Instituts nationaux polytechniques

– Instituts nationaux des sciences appliquées

– Institut national de recherche en informatique et en automatique (INRIA)

– Institut national de recherche sur les transports et leur sécurité (INRETS)

– Institut de Recherche pour le Développement

– Instituts régionaux d'administration

– Institut des Sciences et des Industries du vivant et de l'environnement (Agro Paris Tech)

– Institut supérieur de mécanique de Paris

– Instituts Universitaires de Formation des Maîtres

– Musée de l'armée

– Musée Gustave-Moreau

– Musée national de la marine

– Musée national J.-J.-Henner

– Musée du Louvre

– Musée du Quai Branly

– Muséum National d'Histoire Naturelle

– Musée Auguste-Rodin

– Observatoire de Paris

– Office français de protection des réfugiés et apatrides

– Office National des Anciens Combattants et des Victimes de Guerre (ONAC)

– Office national de la chasse et de la faune sauvage

– Office National de l'eau et des milieux aquatiques

– Office national d'information sur les enseignements et les professions (ONISEP)

– Office universitaire et culturel français pour l'Algérie

– Ordre national de la Légion d'honneur

– Palais de la découverte

– Parcs nationaux

– Universités

(4) Iné štátne verejné subjekty

– Union des groupements d'achats publics (UGAP)

– Agence Nationale pour l'emploi (A.N.P.E)

– Caisse Nationale des Allocations Familiales (CNAF)

– Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés (CNAMS)

– Caisse Nationale d'Assurance-Vieillesse des Travailleurs Salariés (CNAVTS)

Taliansko

(1) Obstarávateľské subjekty

– Presidenza del Consiglio dei Ministri

– Ministero degli Affari Esteri

– Ministero dell’Interno

– Ministero della Giustizia e Uffici giudiziari (esclusi i giudici di pace)

– Ministero della Difesa

– Ministero dell’Economia e delle Finanze

– Ministero dello Sviluppo Economico

– Ministero delle Politiche Agricole, Alimentari e Forestali

– Ministero dell’Ambiente - Tutela del Territorio e del Mare

– Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti

– Ministero del Lavoro, della Salute e delle Politiche Sociali

– Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca

– Ministero per i Beni e le Attività culturali, comprensivo delle sue articolazioni periferiche

(2) Iné štátne verejné subjekty

– CONSIP (Concessionaria Servizi Informatici Pubblici)

Cyprus

– Προεδρία και Προεδρικό Μέγαρο

– Γραφείο Συντονιστή Εναρμόνισης

– Υπουργικό Συμβούλιο

– Βουλή των Αντιπροσώπων

– Δικαστική Υπηρεσία

– Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας

– Ελεγκτική Υπηρεσία της Δημοκρατίας

– Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας

– Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας

– Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως

– Επιτροπή Προστασίας Ανταγωνισμού

– Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου

– Γραφείο Προγραμματισμού

– Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας

– Γραφείο Επιτρόπου Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα

– Γραφείο Εφόρου Δημοσίων Ενισχύσεων

– Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών

– Υπηρεσία Εποπτείας και Ανάπτυξης Συνεργατικών Εταιρειών

– Αναθεωρητική Αρχή Προσφύγων

– Υπουργείο Άμυνας

– Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος

– Τμήμα Γεωργίας

– Κτηνιατρικές Υπηρεσίες

– Τμήμα Δασών

– Τμήμα Αναπτύξεως Υδάτων

– Τμήμα Γεωλογικής Επισκόπησης

– Μετεωρολογική Υπηρεσία

– Τμήμα Αναδασμού

– Υπηρεσία Μεταλλείων

– Ινστιτούτο Γεωργικών Ερευνών

– Τμήμα Αλιείας και Θαλάσσιων Ερευνών

– Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως

– Αστυνομία

– Πυροσβεστική Υπηρεσία Κύπρου

– Τμήμα Φυλακών

– Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού

– Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και Επίσημου Παραλήπτη

– Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων

– Τμήμα Εργασίας

– Τμήμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων

– Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ευημερίας

– Κέντρο Παραγωγικότητας Κύπρου

– Ανώτερο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Κύπρου

– Ανώτερο Τεχνολογικό Ινστιτούτο

– Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας

– Τμήμα Εργασιακών Σχέσεων

– Υπουργείο Εσωτερικών

– Επαρχιακές Διοικήσεις

– Τμήμα Πολεοδομίας και Οικήσεως

– Τμήμα Αρχείου Πληθυσμού και Μεταναστεύσεως

– Τμήμα Κτηματολογίου και Χωρομετρίας

– Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών

– Πολιτική Άμυνα

– Υπηρεσία Μέριμνας και Αποκαταστάσεων Εκτοπισθέντων

– Υπηρεσία Ασύλου

– Υπουργείο Εξωτερικών

– Υπουργείο Οικονομικών

– Τελωνεία

– Τμήμα Εσωτερικών Προσόδων

– Στατιστική Υπηρεσία

– Τμήμα Κρατικών Αγορών και Προμηθειών

– Τμήμα Δημόσιας Διοίκησης και Προσωπικού

– Κυβερνητικό Τυπογραφείο

– Τμήμα Υπηρεσιών Πληροφορικής

– Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού

– Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων

– Τμήμα Δημοσίων Έργων

– Τμήμα Αρχαιοτήτων

– Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας

– Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας

– Τμήμα Οδικών Μεταφορών

– Τμήμα Ηλεκτρομηχανολογικών Υπηρεσιών

– Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών

– Υπουργείο Υγείας

– Φαρμακευτικές Υπηρεσίες

– Γενικό Χημείο

– Ιατρικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δημόσιας Υγείας

– Οδοντιατρικές Υπηρεσίες

– Υπηρεσίες Ψυχικής Υγείας

Lotyšsko

a) Ministerstvá, ministerské sekretariáty pre zvláštne úlohy a im podriadené inštitúcie

– Aizsardzības ministrija un tās padotībā esošās iestādes

– Ārlietu ministrija un tas padotībā esošās iestādes

– Bērnu un ģimenes lietu ministrija un tās padotībā esošas iestādes

– Ekonomikas ministrija un tās padotībā esošās iestādes

– Finanšu ministrija un tās padotībā esošās iestādes

– Iekšlietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes

– Izglītības un zinātnes ministrija un tās padotībā esošās iestādes

– Kultūras ministrija un tas padotībā esošās iestādes

– Labklājības ministrija un tās padotībā esošās iestādes

– Reģionālās attīstības un pašvaldības lietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes

– Satiksmes ministrija un tās padotībā esošās iestādes

– Tieslietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes

– Veselības ministrija un tās padotībā esošās iestādes

– Vides ministrija un tās padotībā esošās iestādes

– Zemkopības ministrija un tās padotībā esošās iestādes

– Īpašu uzdevumu ministra sekretariāti un to padotībā esošās iestādes

– Satversmes aizsardzības birojs

(b) Iné štátne inštitúcie

– Augstākā tiesa

– Centrālā vēlēšanu komisija

– Finanšu un kapitāla tirgus komisija

– Latvijas Banka

– Prokuratūra un tās pārraudzībā esošās iestādes

– Saeimas kanceleja un tās padotībā esošās iestādes

– Satversmes tiesa

– Valsts kanceleja un tās padotībā esošās iestādes

– Valsts kontrole

– Valsts prezidenta kanceleja

– Tiesībsarga birojs

– Nacionālā radio un televīzijas padome

– Citas valsts iestādes, kuras nav ministriju padotībā (Iné štátne inštitúcie, ktoré nie sú podriadené ministerstvám)

Litva

– Prezidentūros kanceliarija

– Seimo kanceliarija

– Inštitúcie, ktoré sa zodpovedajú Seimas [parlamentu]:

– Lietuvos mokslo taryba;

– Seimo kontrolierių įstaiga;

– Valstybės kontrolė;

– Specialiųjų tyrimų tarnyba;

– Valstybės saugumo departamentas;

– Konkurencijos taryba;

– Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras;

– Vertybinių popierių komisija;

– Ryšių reguliavimo tarnyba;

– Nacionalinė sveikatos taryba;

– Etninės kultūros globos taryba;

– Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyba;

– Valstybinė kultūros paveldo komisija;

– Vaiko teisių apsaugos kontrolieriaus įstaiga;

– Valstybinė kainų ir energetikos kontrolės komisija;

– Valstybinė lietuvių kalbos komisija;

– Vyriausioji rinkimų komisija;

– Vyriausioji tarnybinės etikos komisija;

– Žurnalistų etikos inspektoriaus tarnyba.

– Vyriausybės kanceliarija

– Inštitúcie, ktoré sa zodpovedajú Vyriausybės [vláde]:

– Ginklų fondas;

– Informacinės visuomenės plėtros komitetas;

– Kūno kultūros ir sporto departamentas;

– Lietuvos archyvų departamentas;

– Mokestinių ginčų komisija;

– Statistikos departamentas;

– Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas;

– Valstybinė tabako ir alkoholio kontrolės tarnyba;

– Viešųjų pirkimų tarnyba;

– Narkotikų kontrolės departamentas;

– Valstybinė atominės energetikos saugos inspekcija;

– Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija;

– Valstybinė lošimų priežiūros komisija;

– Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba;

– Vyriausioji administracinių ginčų komisija;

– Draudimo priežiūros komisija;

– Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas;

– Lietuvių grįžimo į Tėvynę informacijos centras

– Konstitucinis Teismas

– Lietuvos bankas

– Aplinkos ministerija

– Inštitúcie podliehajúce Aplinkos ministerija [Ministerstvu životného prostredia]:

– Generalinė miškų urėdija;

– Lietuvos geologijos tarnyba;

– Lietuvos hidrometeorologijos tarnyba;

– Lietuvos standartizacijos departamentas;

– Nacionalinis akreditacijos biuras;

– Valstybinė metrologijos tarnyba;

– Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba;

– Valstybinė teritorijų planavimo ir statybos inspekcija.

– Finansų ministerija

– Inštitúcie podliehajúce Finansų ministerija [Ministerstvu financií]:

– Muitinės departamentas;

– Valstybės dokumentų technologinės apsaugos tarnyba;

– Valstybinė mokesčių inspekcija;

– Finansų ministerijos mokymo centras.

– Krašto apsaugos ministerija

– Inštitúcie podliehajúce Krašto apsaugos ministerijos [Ministerstvu národnej obrany]:

– Antrasis operatyvinių tarnybų departamentas;

– Centralizuota finansų ir turto tarnyba;

– Karo prievolės administravimo tarnyba;

– Krašto apsaugos archyvas;

– Krizių valdymo centras;

– Mobilizacijos departamentas;

– Ryšių ir informacinių sistemų tarnyba;

– Infrastruktūros plėtros departamentas;

– Valstybinis pilietinio pasipriešinimo rengimo centras.

– Lietuvos kariuomenė

– Krašto apsaugos sistemos kariniai vienetai ir tarnybos

– Kultūros ministerija

– Inštitúcie podliehajúce Kultūros ministerijos [Ministerstvu kultúry]:

– Kultūros paveldo departamentas;

– Valstybinė kalbos inspekcija.

– Socialinės apsaugos ir darbo ministerija

– Inštitúcie podliehajúce Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos [Ministerstvu práce a sociálneho zabezpečenia]:

– Garantinio fondo administracija;

– Valstybės vaiko teisių apsaugos ir įvaikinimo tarnyba;

– Lietuvos darbo birža;

– Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba;

– Trišalės tarybos sekretoriatas;

– Socialinių paslaugų priežiūros departamentas;

– Darbo inspekcija;

– Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba;

– Neįgalumo ir darbingumo nustatymo tarnyba;

– Ginčų komisija;

– Techninės pagalbos neįgaliesiems centras;

– Neįgaliųjų reikalų departamentas.

– Susisiekimo ministerija

– Inštitúcie podliehajúce Susisiekimo ministerijos [Ministerstvu dopravy a spojov]:

– Lietuvos automobilių kelių direkcija;

– Valstybinė geležinkelio inspekcija;

– Valstybinė kelių transporto inspekcija;

– Pasienio kontrolės punktų direkcija.

– Sveikatos apsaugos ministerija

– Inštitúcie podliehajúce Sveikatos apsaugos ministerijos [Ministerstvu zdravotníctva]:

– Valstybinė akreditavimo sveikatos priežiūros veiklai tarnyba;

– Valstybinė ligonių kasa;

– Valstybinė medicininio audito inspekcija;

– Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba;

– Valstybinė teismo psichiatrijos ir narkologijos tarnyba;

– Valstybinė visuomenės sveikatos priežiūros tarnyba;

– Farmacijos departamentas;

– Sveikatos apsaugos ministerijos Ekstremalių sveikatai situacijų centras;

– Lietuvos bioetikos komitetas;

– Radiacinės saugos centras.

– Švietimo ir mokslo ministerija

– Inštitúcie podliehajúce Švietimo ir mokslo ministerijos [Ministerstvu vedy a vzdelávania]:

– Nacionalinis egzaminų centras;

– Studijų kokybės vertinimo centras.

– Teisingumo ministerija

– Inštitúcie podliehajúce Teisingumo ministerijos [Ministerstvu spravodlivosti]:

– Kalėjimų departamentas;

– Nacionalinė vartotojų teisių apsaugos taryba;

– Europos teisės departamentas

– Ūkio ministerija

– Įstaigos prie the Ūkio ministerijos [Ministerstvo hospodárstva]:

– Įmonių bankroto valdymo departamentas;

– Valstybinė energetikos inspekcija;

– Valstybinė ne maisto produktų inspekcija;

– Valstybinis turizmo departamentas

– Užsienio reikalų ministerija

– Diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos užsienyje bei atstovybės prie tarptautinių organizacijų

– Vidaus reikalų ministerija

– Institutions under the Vidaus reikalų ministerijos [Ministerstvu vnútra]:

– Asmens dokumentų išrašymo centras;

– Finansinių nusikaltimų tyrimo tarnyba;

– Gyventojų registro tarnyba;

– Policijos departamentas;

– Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo departamentas;

– Turto valdymo ir ūkio departamentas;

– Vadovybės apsaugos departamentas;

– Valstybės sienos apsaugos tarnyba;

– Valstybės tarnybos departamentas;

– Informatikos ir ryšių departamentas;

– Migracijos departamentas;

– Sveikatos priežiūros tarnyba;

– Bendrasis pagalbos centras.

– Žemės ūkio ministerija

– Inštitúcie podliehajúce Žemės ūkio ministerijos [Ministerstvu poľnohospodárstva]:

– Nacionalinė mokėjimo agentūra;

– Nacionalinė žemės tarnyba;

– Valstybinė augalų apsaugos tarnyba;

– Valstybinė gyvulių veislininkystės priežiūros tarnyba;

– Valstybinė sėklų ir grūdų tarnyba;

– Žuvininkystės departamentas

– Teismai [Súdy]:

– Lietuvos Aukščiausiasis Teismas;

– Lietuvos apeliacinis teismas;

– Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas;

– apygardų teismai;

– apygardų administraciniai teismai;

– apylinkių teismai;

– Nacionalinė teismų administracija

– Generalinė prokuratūra

– Iné subjekty verejnej ústrednej správy (institucijos [inštitúcie], įstaigos [zariadenia], tarnybos [agentúry])

– Aplinkos apsaugos agentūra;

– Valstybinė aplinkos apsaugos inspekcija;

– Aplinkos projektų valdymo agentūra;

– Miško genetinių išteklių, sėklų ir sodmenų tarnyba;

– Miško sanitarinės apsaugos tarnyba;

– Valstybinė miškotvarkos tarnyba;

– Nacionalinis visuomenės sveikatos tyrimų centras;

– Lietuvos AIDS centras;

– Nacionalinis organų transplantacijos biuras;

– Valstybinis patologijos centras;

– Valstybinis psichikos sveikatos centras;

– Lietuvos sveikatos informacijos centras;

– Slaugos darbuotojų tobulinimosi ir specializacijos centras;

– Valstybinis aplinkos sveikatos centras;

– Respublikinis mitybos centras;

– Užkrečiamųjų ligų profilaktikos ir kontrolės centras;

– Trakų visuomenės sveikatos priežiūros ir specialistų tobulinimosi centras;

– Visuomenės sveikatos ugdymo centras;

– Muitinės kriminalinė tarnyba;

– Muitinės informacinių sistemų centras;

– Muitinės laboratorija;

– Muitinės mokymo centras;

– Valstybinis patentų biuras;

– Lietuvos teismo ekspertizės centras;

– Centrinė hipotekos įstaiga;

– Lietuvos metrologijos inspekcija;

– Civilinės aviacijos administracija;

– Lietuvos saugios laivybos administracija;

– Transporto investicijų direkcija;

– Valstybinė vidaus vandenų laivybos inspekcija;

– Pabėgėlių priėmimo centras

Luxembursko

– Ministère d’Etat

– Ministère des Affaires Etrangères et de l’Immigration

– Ministère de l’Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural

– Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement

– Ministère de la Culture, de l’Enseignement Supérieur et de la Recherche

– Ministère de l’Economie et du Commerce extérieur

– Ministère de l’Education nationale et de la Formation professionnelle

– Ministère de l’Egalité des chances

– Ministère de l’Environnement

– Ministère de la Famille et de l’Intégration

– Ministère des Finances

– Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

– Ministère de l’Intérieur et de l’Aménagement du territoire

– Ministère de la Justice

– Ministère de la Santé

– Ministère de la Sécurité sociale

– Ministère des Transports

– Ministère du Travail et de l’Emploi

– Ministère des Travaux publics

Maďarsko

– Egészségügyi Minisztérium

– Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium

– Gazdasági és Közlekedési Minisztérium

– Honvédelmi Minisztérium

– Igazságügyi és Rendészeti Minisztérium

– Környezetvédelmi és Vízügyi Minisztérium

– Külügyminisztérium

– Miniszterelnöki Hivatal

– Oktatási és Kulturális Minisztérium

– Önkormányzati és Területfejlesztési Minisztérium

– Pénzügyminisztérium

– Szociális és Munkaügyi Minisztérium

– Központi Szolgáltatási Főigazgatóság

Malta

– Uffiċċju tal-Prim Ministru (Office of the Prime Minister)

– Ministeru għall-Familja u Solidarjeta’ Soċjali (Ministry for the Family and Social Solidarity)

– Ministeru ta’ l-Edukazzjoni Zghazagh u Impjieg (Ministry for Education Youth and Employment)

– Ministeru tal-Finanzi (Ministry of Finance)

– Ministeru tar-Riżorsi u l-Infrastruttura (Ministry for Resources and Infrastructure)

– Ministeru tat-Turiżmu u Kultura (Ministry for Tourism and Culture)

– Ministeru tal-Ġustizzja u l-Intern (Ministry for Justice and Home Affairs)

– Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent (Ministry for Rural Affairs and the Environment)

– Ministeru għal Għawdex (Ministry for Gozo)

– Ministeru tas-Saħħa, l-Anzjani u Kura fil-Kommunita’ (Ministry of Health, the Elderly and Community Care)

– Ministeru ta’ l-Affarijiet Barranin (Ministry of Foreign Affairs)

– Ministeru għall-Investimenti, Industrija u Teknologija ta’ Informazzjoni (Ministry for Investment, Industry and Information Technology)

– Ministeru għall-Kompetittivà u Komunikazzjoni (Ministry for Competitiveness and Communications)

– Ministeru għall-Iżvilupp Urban u Toroq (Ministry for Urban Development and Roads)

Holandsko

– Ministerie van Algemene Zaken

– Bestuursdepartement

– Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid

– Rijksvoorlichtingsdienst

– Ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties

– Bestuursdepartement

– Centrale Archiefselectiedienst (CAS)

– Algemene Inlichtingen- en Veiligheidsdienst (AIVD)

– Agentschap Basisadministratie Persoonsgegevens en Reisdocumenten (BPR)

– Agentschap Korps Landelijke Politiediensten

– Ministerie van Buitenlandse Zaken

– Directoraat-generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken (DGRC)

– Directoraat-generaal Politieke Zaken (DGPZ)

– Directoraat-generaal Internationale Samenwerking (DGIS)

– Directoraat-generaal Europese Samenwerking (DGES)

– Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden (CBI)

– Centrale diensten ressorterend onder S/PlvS (Support services falling under the Secretary-general and Deputy Secretary-general)

– Buitenlandse Posten (ieder afzonderlijk)

– Ministerie van Defensie — (Ministerstvo obrany)

– Bestuursdepartement

– Commando Diensten Centra (CDC)

– Defensie Telematica Organisatie (DTO)

– Centrale directie van de Defensie Vastgoed Dienst

– De afzonderlijke regionale directies van de Defensie Vastgoed Dienst

– Defensie Materieel Organisatie (DMO)

– Landelijk Bevoorradingsbedrijf van de Defensie Materieel Organisatie

– Logistiek Centrum van de Defensie Materieel Organisatie

– Marinebedrijf van de Defensie Materieel Organisatie

– Defensie Pijpleiding Organisatie (DPO)

– Ministerie van Economische Zaken

– Bestuursdepartement

– Centraal Planbureau (CPB)

– SenterNovem

– Staatstoezicht op de Mijnen (SodM)

– Nederlandse Mededingingsautoriteit (NMa)

– Economische Voorlichtingsdienst (EVD)

– Agentschap Telecom

– Kenniscentrum Professioneel & Innovatief Aanbesteden, Netwerk voor Overheidsopdrachtgevers (PIANOo)

– Regiebureau Inkoop Rijksoverheid

– Octrooicentrum Nederland

– Consumentenautoriteit

– Ministerie van Financiën

– Bestuursdepartement

– Belastingdienst Automatiseringscentrum

– Belastingdienst

– de afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (rôzne útvary Daňovej a colnej správy po celom Holandsku)

– Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst (incl. Economische Controle dienst (ECD))

– Belastingdienst Opleidingen

– Dienst der Domeinen

– Ministerie van Justitie

– Bestuursdepartement

– Dienst Justitiële Inrichtingen

– Raad voor de Kinderbescherming

– Centraal Justitie Incasso Bureau

– Openbaar Ministerie

– Immigratie en Naturalisatiedienst

– Nederlands Forensisch Instituut

– Dienst Terugkeer & Vertrek

– Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit

– Bestuursdepartement

– Dienst Regelingen (DR)

– Agentschap Plantenziektenkundige Dienst (PD)

– Algemene Inspectiedienst (AID)

– Dienst Landelijk Gebied (DLG)

– Voedsel en Waren Autoriteit (VWA)

– Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen

– Bestuursdepartement

– Inspectie van het Onderwijs

– Erfgoedinspectie

– Centrale Financiën Instellingen

– Nationaal Archief

– Adviesraad voor Wetenschaps- en Technologiebeleid

– Onderwijsraad

– Raad voor Cultuur

– Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid

– Bestuursdepartement

– Inspectie Werk en Inkomen

– Agentschap SZW

– Ministerie van Verkeer en Waterstaat

– Bestuursdepartement

– Directoraat-Generaal Transport en Luchtvaart

– Directoraat-generaal Personenvervoer

– Directoraat-generaal Water

– Centrale diensten (Central Services)

– Shared services Organisatie Verkeer en Watersaat

– Koninklijke Nederlandse Meteorologisch Instituut KNMI

– Rijkswaterstaat, Bestuur

– De afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (každý jednotlivý regionálny útvar generálneho riaditeľstva verejných prác a vodného hospodárstva)

– De afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (každý jednotlivý špecializovaný útvar generálneho riaditeľstva verejných prác a vodného hospodárstva)

– Adviesdienst Geo-Informatie en ICT

– Adviesdienst Verkeer en Vervoer (AVV)

– Bouwdienst

– Corporate Dienst

– Data ICT Dienst

– Dienst Verkeer en Scheepvaart

– Dienst Weg- en Waterbouwkunde (DWW)

– Rijksinstituut voor Kunst en Zee (RIKZ)

– Rijksinstituut voor Integraal Zoetwaterbeheer en Afvalwaterbehandeling (RIZA)

– Waterdienst

– Inspectie Verkeer en Waterstaat, Hoofddirectie

– Port state Control

– Directie Toezichtontwikkeling Communicatie en Onderzoek (TCO)

– Toezichthouder Beheer Eenheid Lucht

– Toezichthouder Beheer Eenheid Water

– Toezichthouder Beheer Eenheid Land

– Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer

– Bestuursdepartement

– Directoraat-generaal Wonen, Wijken en Integratie

– Directoraat-generaal Ruimte

– Directoraat-general Milieubeheer

– Rijksgebouwendienst

– VROM Inspectie

– Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport

– Bestuursdepartement

– Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken

– Inspectie Gezondheidszorg

– Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming

– Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu (RIVM)

– Sociaal en Cultureel Planbureau

– Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen

– Tweede Kamer der Staten-Generaal

– Eerste Kamer der Staten-Generaal

– Raad van State

– Algemene Rekenkamer

– Nationale Ombudsman

– Kanselarij der Nederlandse Orden

– Kabinet der Koningin

– Raad voor de rechtspraak en de Rechtbanken

Rakúsko

– Bundeskanzleramt

– Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten

– Bundesministerium für Finanzen

– Bundesministerium für Gesundheit, Familie und Jugend

– Bundesministerium für Inneres

– Bundesministerium für Justiz

– Bundesministerium für Landesverteidigung

– Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft

– Bundesministerium für Soziales und Konsumentenschutz

– Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur

– Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie

– Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit

– Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung

– Österreichische Forschungs- und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft mbH

– Bundesbeschaffung GmbH

– Bundesrechenzentrum GmbH

Poľsko

– Kancelaria Prezydenta RP

– Kancelaria Sejmu RP

– Kancelaria Senatu RP

– Kancelaria Prezesa Rady Ministrów

– Sąd Najwyższy

– Naczelny Sąd Administracyjny

– Wojewódzkie sądy administracyjne

– Sądy powszechne - rejonowe, okręgowe i apelacyjne

– Trybunał Konstytucyjny

– Najwyższa Izba Kontroli

– Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich

– Biuro Rzecznika Praw Dziecka

– Biuro Ochrony Rządu

– Biuro Bezpieczeństwa Narodowego

– Centralne Biuro Antykorupcyjne

– Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej

– Ministerstwo Finansów

– Ministerstwo Gospodarki

– Ministerstwo Rozwoju Regionalnego

– Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

– Ministerstwo Edukacji Narodowej

– Ministerstwo Obrony Narodowej

– Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi

– Ministerstwo Skarbu Państwa

– Ministerstwo Sprawiedliwości

– Ministerstwo Infrastruktury

– Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego

– Ministerstwo Środowiska

– Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji

– Ministerstwo Spraw Zagranicznych

– Ministerstwo Zdrowia

– Ministerstwo Sportu i Turystyki

– Urząd Komitetu Integracji Europejskiej

– Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej

– Urząd Regulacji Energetyki

– Urząd do Spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych

– Urząd Transportu Kolejowego

– Urząd Dozoru Technicznego

– Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych

– Urząd do Spraw Repatriacji i Cudzoziemców

– Urząd Zamówień Publicznych

– Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów

– Urząd Lotnictwa Cywilnego

– Urząd Komunikacji Elektronicznej

– Wyższy Urząd Górniczy

– Główny Urząd Miar

– Główny Urząd Geodezji i Kartografii

– Główny Urząd Nadzoru Budowlanego

– Główny Urząd Statystyczny

– Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji

– Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych

– Państwowa Komisja Wyborcza

– Państwowa Inspekcja Pracy

– Rządowe Centrum Legislacji

– Narodowy Fundusz Zdrowia

– Polska Akademia Nauk

– Polskie Centrum Akredytacji

– Polskie Centrum Badań i Certyfikacji

– Polska Organizacja Turystyczna

– Polski Komitet Normalizacyjny

– Zakład Ubezpieczeń Społecznych

– Komisja Nadzoru Finansowego

– Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych

– Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego

– Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad

– Państwowa Inspekcja Ochrony Roślin i Nasiennictwa

– Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej

– Komenda Główna Policji

– Komenda Główna Straży Granicznej

– Inspekcja Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych

– Główny Inspektorat Ochrony Środowiska

– Główny Inspektorat Transportu Drogowego

– Główny Inspektorat Farmaceutyczny

– Główny Inspektorat Sanitarny

– Główny Inspektorat Weterynarii

– Agencja Bezpieczeństwa Wewnętrznego

– Agencja Wywiadu

– Agencja Mienia Wojskowego

– Wojskowa Agencja Mieszkaniowa

– Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa

– Agencja Rynku Rolnego

– Agencja Nieruchomości Rolnych

– Państwowa Agencja Atomistyki

– Polska Agencja Żeglugi Powietrznej

– Polska Agencja Rozwiązywania Problemów Alkoholowych

– Agencja Rezerw Materiałowych

– Narodowy Bank Polski

– Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej

– Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych

– Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu

– Rada Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa

– Służba Celna Rzeczypospolitej Polskiej

– Państwowe Gospodarstwo Leśne „Lasy Państwowe"

– Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości

*–* Urzędy wojewódzkie

– Samodzielne Publiczne Zakłady Opieki Zdrowotnej, jeśli ich organem założycielskim jest minister, centralny organ administracji rządowej lub wojewoda

Portugalsko

– Presidência do Conselho de Ministros

– Ministério das Finanças e da Administração Pública

– Ministério da Defesa Nacional

– Ministério dos Negócios Estrangeiros

– Ministério da Administração Interna

– Ministério da Justiça

– Ministério da Economia e da Inovação

– Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas

– Ministério da Educação

– Ministério da Ciência, Tecnologia e do Ensino Superior

– Ministério da Cultura

– Ministério da Saúde

– Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social

– Ministério das Obras Públicas, Transportes e Comunicações

– Ministério do Ambiente, do Ordenamento do Território e do Desenvolvimento Regional

– Presidên**cia** da Rep**ú**blica

– Tribunal Constitucional

– Tribunal de Contas

– Provedoria de Justiça

Rumunsko

– Administraţia Prezidenţială

– Senatul României

– Camera Deputaţilor

– Inalta Curte de Casaţie şi Justiţie

– Curtea Constituţională

– Consiliul Legislativ

– Curtea de Conturi

– Consiliul Superior al Magistraturii

– Parchetul de pe lângă Inalta Curte de Casaţie şi Justiţie

– Secretariatul General al Guvernului

– Cancelaria primului ministru

– Ministerul Afacerilor Externe

– Ministerul Economiei şi Finanţelor

– Ministerul Justiţiei

– Ministerul Apărării

– Ministerul Internelor şi Reformei Administrative

– Ministerul Muncii, Familiei şi Egalităţii de Sanse

– Ministerul pentru Intreprinderi Mici şi Mijlocii, Comerţ, Turism şi Profesii Liberale

– Ministerul Agriculturii şi Dezvoltării Rurale

– Ministerul Transporturilor

– Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice şi Locuinţei

– Ministerul Educaţiei Cercetării şi Tineretului

– Ministerul Sănătăţii Publice

– Ministerul Culturii şi Cultelor

– Ministerul Comunicaţiilor şi Tehnologiei Informaţiei

– Ministerul Mediului şi Dezvoltării Durabile

– Serviciul Român de Informaţii

– Serviciul de Informaţii Externe

– Serviciul de Protecţie şi Pază

– Serviciul de Telecomunicaţii Speciale

– Consiliul Naţional al Audiovizualului

– Consiliul Concurenţei (CC)

– Direcţia Naţională Anticorupţie

– Inspectoratul General de Poliţie

– Autoritatea Naţională pentru Reglementarea şi Monitorizarea Achiziţiilor Publice

– Consiliul Naţional de Soluţionare a Contestaţiilor

– Autoritatea Naţională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilităţi Publice(ANRSC)

– Autoritatea Naţională Sanitară Veterinară şi pentru Siguranţa Alimentelor

– Autoritatea Naţională pentru Protecţia Consumatorilor

– Autoritatea Navală Română

– Autoritatea Feroviară Română

– Autoritatea Rutieră Română

– Autoritatea Naţională pentru Protecţia Drepturilor Copilului

– Autoritatea Naţională pentru Persoanele cu Handicap

– Autoritatea Naţională pentru Turism

– Autoritatea Naţională pentru Restituirea Proprietăţilor

– Autoritatea Naţională pentru Tineret

– Autoritatea Naţională pentru Cercetare Stiinţifica

– Autoritatea Naţională pentru Reglementare în Comunicaţii şi Tehnologia Informaţiei

– Autoritatea Naţională pentru Serviciile Societăţii Informaţionale

– Autoritatea Electorală Permanente

– Agenţia pentru Strategii Guvernamentale

– Agenţia Naţională a Medicamentului

– Agenţia Naţională pentru Sport

– Agenţia Naţională pentru Ocuparea Forţei de Muncă

– Agenţia Naţională de Reglementare în Domeniul Energiei

– Agenţia Română pentru Conservarea Energiei

– Agenţia Naţională pentru Resurse Minerale

– Agenţia Română pentru Investiţii Străine

– Agenţia Naţională pentru Intreprinderi Mici şi Mijlocii şi Cooperaţie

– Agenţia Naţională a Funcţionarilor Publici

– Agenţia Naţională de Administrare Fiscală

– Agenţia de Compensare pentru Achiziţii de Tehnică Specială

– Agenţia Naţională Anti-doping

– Agenţia Nucleară

– Agenţia Naţională pentru Protecţia Familiei

– Agenţia Naţională pentru Egalitatea de Sanse între Bărbaţi şi Femei

– Agenţia Naţională pentru Protecţia Mediului

– Agenţia naţională Antidrog

Slovinsko

– Predsednik Republike Slovenije

– Državni zbor Republike Slovenije

– Državni svet Republike Slovenije

– Varuh človekovih pravic

– Ustavno sodišče Republike Slovenije

– Računsko sodišče Republike Slovenije

– Državna revizijska komisja za revizijo postopkov oddaje javnih naročil

– Slovenska akademija znanosti in umetnosti

– Vladne službe

– Ministrstvo za finance

– Ministrstvo za notranje zadeve

– Ministrstvo za zunanje zadeve

– Ministrstvo za obrambo

– Ministrstvo za pravosodje

– Ministrstvo za gospodarstvo

– Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano

– Ministrstvo za promet

– Ministrstvo za okolje in prostor

– Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve

– Ministrstvo za zdravje

– Ministrstvo za javno upravo

– Ministrstvo za šolstvo in šport

– Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo

– Ministrstvo za kulturo

– Vrhovno sodišče Republike Slovenije

– višja sodišča

– okrožna sodišča

– okrajna sodišča

– Vrhovno državno tožilstvo Republike Slovenije

– Okrožna državna tožilstva

– Državno pravobranilstvo

– Upravno sodišče Republike Slovenije

– Višje delovno in socialno sodišče

– delovna sodišča

– Davčna uprava Republike Slovenije

– Carinska uprava Republike Slovenije

– Urad Republike Slovenije za preprečevanje pranja denarja

– Urad Republike Slovenije za nadzor prirejanja iger na srečo

– Uprava Republike Slovenije za javna plačila

– Urad Republike Slovenije za nadzor proračuna

– Policija

– Inšpektorat Republike Slovenije za notranje zadeve

– Generalštab Slovenske vojske

– Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje

– Inšpektorat Republike Slovenije za obrambo

– Inšpektorat Republike Slovenije za varstvo pred naravnimi in drugimi nesrečami

– Uprava Republike Slovenije za izvrševanje kazenskih sankcij

– Urad Republike Slovenije za varstvo konkurence

– Urad Republike Slovenije za varstvo potrošnikov

– Tržni inšpektorat Republike Slovenije

– Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino

– Inšpektorat Republike Slovenije za elektronske komunikacije, elektronsko podpisovanje in pošto

– Inšpektorat za energetiko in rudarstvo

– Agencija Republike Slovenije za kmetijske trge in razvoj podeželja

– Inšpektorat Republike Slovenije za kmetijstvo, gozdarstvo in hrano

– Fitosanitarna uprava Republike Slovenije

– Veterinarska uprava Republike Slovenije

– Uprava Republike Slovenije za pomorstvo

– Direkcija Republike Slovenije za caste

– Prometni inšpektorat Republike Slovenije

– Direkcija za vodenje investicij v javno železniško infrastrukturo

– Agencija Republike Slovenije za okolje

– Geodetska uprava Republike Slovenije

– Uprava Republike Slovenije za jedrsko varstvo

– Inšpektorat Republike Slovenije za okolje in prostor

– Inšpektorat Republike Slovenije za delo

– Zdravstveni inšpektorat

– Urad Republike Slovenije za kemikalije

– Uprava Republike Slovenije za varstvo pred sevanji

– Urad Republike Slovenije za meroslovje

– Urad za visoko šolstvo

– Urad Republike Slovenije za mladino

– Inšpektorat Republike Slovenije za šolstvo in šport

– Arhiv Republike Slovenije

– Inšpektorat Republike Slovenije za kulturo in medije

– Kabinet predsednika Vlade Republike Slovenije

– Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije

– Služba vlade za zakonodajo

– Služba vlade za evropske zadeve

– Služba vlade za lokalno samoupravo in regionalno politiko

– Urad vlade za komuniciranje

– Urad za enake možnosti

– Urad za verske skupnosti

– Urad za narodnosti

– Urad za makroekonomske analize in razvoj

– Statistični urad Republike Slovenije

– Slovenska obveščevalno-varnostna agencija

– Protokol Republike Slovenije

– Urad za varovanje tajnih podatkov

– Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu

– Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj

– Informacijski pooblaščenec

– Državna volilna komisija

Slovensko

Ministerstvá a iné ústredné orgány štátnej správy, na ktoré sa vzťahuje zákon č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov:

– Kancelária prezidenta Slovenskej republiky

– Národná rada Slovenskej republiky

– Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky

– Ministerstvo financií Slovenskej republiky

– Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky

– Ministerstvo pôdohospodárstva Slovenskej republiky

– Ministerstvo výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky

– Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky

– Ministerstvo obrany Slovenskej republiky

– Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky

– Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky

– Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky

– Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky

– Ministerstvo školstva Slovenskej republiky

– Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky

– Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky

– Úrad vlády Slovenskej republiky

– Protimonopolný úrad Slovenskej republiky

– Štatistický úrad Slovenskej republiky

– Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

– Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky

– Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky

– Úrad pre verejné obstarávanie

– Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky

– Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky

– Národný bezpečnostný úrad

– Ústavný súd Slovenskej republiky

– Najvyšší súd Slovenskej republiky

– Generálna prokuratúra Slovenskej republiky

– Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky

– Telekomunikačný úrad Slovenskej republiky

– Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky

– Úrad pre finančný trh

– Úrad na ochranu osobných údajov

– Kancelária verejného ochrancu práv

Fínsko

– Oikeuskanslerinvirasto – Justitiekanslersämbetet

– Liikenne- ja viestintäministeriö – Kommunikationsministeriet

– Ajoneuvohallintokeskus AKE – Fordonsförvaltningscentralen AKE

– Ilmailuhallinto – Luftfartsförvaltningen

– Ilmatieteen laitos – Meteorologiska institutet

– Merenkulkulaitos – Sjöfartsverket

– Merentutkimuslaitos – Havsforskningsinstitutet

– Ratahallintokeskus RHK – Banförvaltningscentralen RHK

– Rautatievirasto – Järnvägsverket

– Tiehallinto – Vägförvaltningen

– Viestintävirasto – Kommunikationsverket

– Maa- ja metsätalousministeriö – Jord- och skogsbruksministeriet

– Elintarviketurvallisuusvirasto – Livsmedelssäkerhetsverket

– Maanmittauslaitos – Lantmäteriverket

– Maaseutuvirasto – Landsbygdsverket

– Oikeusministeriö – Justitieministeriet

– Tietosuojavaltuutetun toimisto – Dataombudsmannens byrå

– Tuomioistuimet – domstolar

– Korkein oikeus – Högsta domstolen

– Korkein hallinto-oikeus – Högsta förvaltningsdomstolen

– Hovioikeudet – hovrätter

– Käräjäoikeudet – tingsrätter

– Hallinto-oikeudet – förvaltningsdomstolar

– Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen

– Työtuomioistuin – Arbetsdomstolen

– Vakuutusoikeus – Försäkringsdomstolen

– Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden

– Vankeinhoitolaitos – Fångvårdsväsendet

– HEUNI - Yhdistyneiden Kansakuntien yhteydessä toimiva Euroopan kriminaalipolitiikan instituutti – HEUNI - Europeiska institutet för kriminalpolitik, verksamt i anslutning till Förenta Nationerna

– Konkurssiasiamiehen toimisto – Konkursombudsmannens byrå

– Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden

– Oikeushallinnon palvelukeskus – Justitieförvaltningens servicecentral

– Oikeushallinnon tietotekniikkakeskus – Justitieförvaltningens datateknikcentral

– Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos (Optula) – Rättspolitiska forskningsinstitutet

– Oikeusrekisterikeskus – Rättsregistercentralen

– Onnettomuustutkintakeskus – Centralen för undersökning av olyckor

– Rikosseuraamusvirasto – Brottspåföljdsverket

– Rikosseuraamusalan koulutuskeskus – Brottspåföljdsområdets utbildningscentral

– Rikoksentorjuntaneuvosto – Rådet för brottsförebyggande

– Saamelaiskäräjät – Sametinget

– Valtakunnansyyttäjänvirasto – Riksåklagarämbetet

– Vankeinhoitolaitos – Fångvårdsväsendet

– Opetusministeriö – Undervisningsministeriet

– Opetushallitus – Utbildningsstyrelsen

– Valtion elokuvatarkastamo – Statens filmgranskningsbyrå

– Puolustusministeriö – Försvarsministeriet

– Puolustusvoimat – Försvarsmakten

– Sisäasiainministeriö – Inrikesministeriet

– Väestörekisterikeskus – Befolkningsregistercentralen

– Keskusrikospoliisi – Centralkriminalpolisen

– Liikkuva poliisi – Rörliga polisen

– Rajavartiolaitos – Gränsbevakningsväsendet

– Lääninhallitukset – Länstyrelserna

– Suojelupoliisi – Skyddspolisen

– Poliisiammattikorkeakoulu – Polisyrkeshögskolan

– Poliisin tekniikkakeskus – Polisens teknikcentral

– Poliisin tietohallintokeskus – Polisens datacentral

– Helsingin kihlakunnan poliisilaitos – Polisinrättningen i Helsingfors

– Pelastusopisto – Räddningsverket

– Hätäkeskuslaitos – Nödcentralsverket

– Maahanmuuttovirasto – Migrationsverket

– Sisäasiainhallinnon palvelukeskus – Inrikesförvaltningens servicecentral

– Sosiaali- ja terveysministeriö – Social- och hälsovårdsministeriet

– Työttömyysturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärsnämnden för utkomstskyddsärenden

– Sosiaaliturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärsnämnden för socialtrygghet

– Lääkelaitos – Läkemedelsverket

– Terveydenhuollon oikeusturvakeskus – Rättsskyddscentralen för hälsovården

– Säteilyturvakeskus – Strålsäkerhetscentralen

– Kansanterveyslaitos – Folkhälsoinstitutet

– Lääkehoidon kehittämiskeskus ROHTO – Utvecklingscentralen för läkemedelsbe-handling

– Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus – Social- och hälsovårdens produkttillsynscentral

– Sosiaali- ja terveysalan tutkimus- ja kehittämiskeskus Stakes – Forsknings- och utvecklingscentralen för social- och hälsovården Stakes

– Vakuutusvalvontavirasto – Försäkringsinspektionen

– Työ- ja elinkeinoministeriö – Arbets- och näringsministeriet

– Kuluttajavirasto – Konsumentverket

– Kilpailuvirasto – Konkurrensverket

– Patentti- ja rekisterihallitus – Patent- och registerstyrelsen

– Valtakunnansovittelijain toimisto – Riksförlikningsmännens byrå

– Valtion turvapaikanhakijoiden vastaanottokeskukset – Statliga förläggningar för asylsökande

– Energiamarkkinavirasto − Energimarknadsverket

– Geologian tutkimuskeskus – Geologiska forskningscentralen

– Huoltovarmuuskeskus – Försörjningsberedskapscentralen

– Kuluttajatutkimuskeskus – Konsumentforskningscentralen

– Matkailun edistämiskeskus (MEK) – Centralen för turistfrämjande

– Mittatekniikan keskus (MIKES) – Mätteknikcentralen

– Tekes - teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus − Tekes - utvecklingscentralen för teknologi och innovationer

– Turvatekniikan keskus (TUKES) – Säkerhetsteknikcentralen

– Valtion teknillinen tutkimuskeskus (VTT) – Statens tekniska forskningscentral

– Syrjintälautakunta – Nationella diskrimineringsnämnden

– Työneuvosto – Arbetsrådet

– Vähemmistövaltuutetun toimisto – Minoritetsombudsmannens byrå

– Ulkoasiainministeriö – Utrikesministeriet

– Valtioneuvoston kanslia – Statsrådets kansli

– Valtiovarainministeriö – Finansministeriet

– Valtiokonttori – Statskontoret

– Verohallinto – Skatteförvaltningen

– Tullilaitos – Tullverket

– Tilastokeskus – Statistikcentralen

– Valtion taloudellinen tutkimuskeskus – Statens ekonomiska forskiningscentral

– Ympäristöministeriö – Miljöministeriet

– Suomen ympäristökeskus – Finlands miljöcentral

– Asumisen rahoitus- ja kehityskeskus – Finansierings- och utvecklingscentralen för boendet

– Valtiontalouden tarkastusvirasto – Statens revisionsverk

Švédsko

A

– Affärsverket svenska kraftnät

– Akademien för de fria konsterna

– Alkohol- och läkemedelssortiments-nämnden

– Allmänna pensionsfonden

– Allmänna reklamationsnämnden

– Ambassader

– Ansvarsnämnd, statens

– Arbetsdomstolen

– Arbetsförmedlingen

– Arbetsgivarverk, statens

– Arbetslivsinstitutet

– Arbetsmiljöverket

– Arkitekturmuseet

– Arrendenämnder

– Arvsfondsdelegationen

B

– Banverket

– Barnombudsmannen

– Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, statens

– Bergsstaten

– Biografbyrå, statens

– Biografiskt lexikon, svenskt

– Birgittaskolan

– Blekinge tekniska högskola

– Bokföringsnämnden

– Bolagsverket

– Bostadsnämnd, statens

– Bostadskreditnämnd, statens

– Boverket

– Brottsförebyggande rådet

– Brottsoffermyndigheten

C

– Centrala studiestödsnämnden

D

– Danshögskolan

– Datainspektionen

– Departementen

– Domstolsverket

– Dramatiska institutet

E

– Ekeskolan

– Ekobrottsmyndigheten

– Ekonomistyrningsverket

– Ekonomiska rådet

– Elsäkerhetsverket

– Energimarknadsinspektionen

– Energimyndighet, statens

– EU/FoU-rådet

– Exportkreditnämnden

– Exportråd, Sveriges

F

– Fastighetsmäklarnämnden

– Fastighetsverk, statens

– Fideikommissnämnden

– Finansinspektionen

– Finanspolitiska rådet

– Finsk-svenska gränsälvskommissionen

– Fiskeriverket

– Flygmedicincentrum

– Folkhälsoinstitut, statens

– Fonden för fukt- och mögelskador

– Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas

– Folke Bernadotteakademin

– Forskarskattenämnden

– Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap

– Fortifikationsverket

– Forum för levande historia

– Försvarets materielverk

– Försvarets radioanstalt

– Försvarets underrättelsenämnd

– Försvarshistoriska museer, statens

– Försvarshögskolan

– Försvarsmakten

– Försäkringskassan

G

– Gentekniknämnden

– Geologiska undersökning

– Geotekniska institut, statens

– Giftinformationscentralen

– Glesbygdsverket

– Grafiska institutet och institutet för högre kommunikation- och reklamutbildning

– Granskningsnämnden för radio och TV

– Granskningsnämnden för försvarsuppfinningar

– Gymnastik- och Idrottshögskolan

– Göteborgs universitet

H

– Handelsflottans kultur- och fritidsråd

– Handelsflottans pensionsanstalt

– Handelssekreterare

– Handelskamrar, auktoriserade

– Handikappombudsmannen

– Handikappråd, statens

– Harpsundsnämnden

– Haverikommission, statens

– Historiska museer, statens

– Hjälpmedelsinstitutet

– Hovrätterna

– Hyresnämnder

– Häktena

– Hälso- och sjukvårdens ansvarsnämnd

– Högskolan Dalarna

– Högskolan i Borås

– Högskolan i Gävle

– Högskolan i Halmstad

– Högskolan i Kalmar

– Högskolan i Karlskrona/Ronneby

– Högskolan i Kristianstad

– Högskolan i Skövde

– Högskolan i Trollhättan/Uddevalla

– Högskolan på Gotland

– Högskolans avskiljandenämnd

– Högskoleverket

– Högsta domstolen

I

– ILO- kommittén

– Inspektionen för arbetslöshetsförsäkringen

– Inspektionen för strategiska produkter

– Institut för kommunikationsanalys, statens

– Institut för psykosocial medicin, statens

– Institut för särskilt utbildningsstöd, statens

– Institutet för arbetsmarknadspolitisk utvärdering

– Institutet för rymdfysik

– Institutet för tillväxtpolitiska studier

– Institutionsstyrelse, statens

– Insättningsgarantinämnden

– Integrationsverket

– Internationella programkontoret för utbildningsområdet

J

– Jordbruksverk, statens

– Justitiekanslern

– Jämställdhetsombudsmannen

– Jämställdhetsnämnden

– Järnvägar, statens

– Järnvägsstyrelsen

K

– Kammarkollegiet

– Kammarrätterna

– Karlstads universitet

– Karolinska Institutet

– Kemikalieinspektionen

– Kommerskollegium

– Konjunkturinstitutet

– Konkurrensverket

– Konstfack

– Konsthögskolan

– Konstnärsnämnden

– Konstråd, statens

– Konsulat

– Konsumentverket

– Krigsvetenskapsakademin

– Krigsförsäkringsnämnden

– Kriminaltekniska laboratorium, statens

– Kriminalvården

– Krisberedskapsmyndigheten

– Kristinaskolan

– Kronofogdemyndigheten

– Kulturråd, statens

– Kungl. Biblioteket

– Kungl. Konsthögskolan

– Kungl. Musikhögskolan i Stockholm

– Kungl. Tekniska högskolan

– Kungl. Vitterhets-, historie- och antikvitetsakademien

– Kungl Vetenskapsakademien

– Kustbevakningen

– Kvalitets- och kompetensråd, statens

– Kärnavfallsfondens styrelse

L

– Lagrådet

– Lantbruksuniversitet, Sveriges

– Lantmäteriverket

– Linköpings universitet

– Livrustkammaren, Skoklosters slott och Hallwylska museet

– Livsmedelsverk, statens

– Livsmedelsekonomiska institutet

– Ljud- och bildarkiv, statens

– Lokala säkerhetsnämnderna vid kärnkraftverk

– Lotteriinspektionen

– Luftfartsverket

– Luftfartsstyrelsen

– Luleå tekniska universitet

– Lunds universitet

– Läkemedelsverket

– Läkemedelsförmånsnämnden

– Länsrätterna

– Länsstyrelserna

– Lärarhögskolan i Stockholm

M

– Malmö högskola

– Manillaskolan

– Maritima muséer, statens

– Marknadsdomstolen

– Medlingsinstitutet

– Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges

– Migrationsverket

– Militärhögskolor

– Mittuniversitetet

– Moderna museet

– Museer för världskultur, statens

– Musikaliska Akademien

– Musiksamlingar, statens

– Myndigheten för handikappolitisk samordning

– Myndigheten för internationella adoptionsfrågor

– Myndigheten för skolutveckling

– Myndigheten för kvalificerad yrkesutbildning

– Myndigheten för nätverk och samarbete inom högre utbildning

– Myndigheten för Sveriges nätuniversitet

– Myndigheten för utländska investeringar i Sverige

– Mälardalens högskola

N

– Nationalmuseum

– Nationellt centrum för flexibelt lärande

– Naturhistoriska riksmuseet

– Naturvårdsverket

– Nordiska Afrikainstitutet

– Notarienämnden

– Nämnd för arbetstagares uppfinningar, statens

– Nämnden för statligt stöd till trossamfund

– Nämnden för styrelserepresentationsfrågor

– Nämnden mot diskriminering

– Nämnden för elektronisk förvaltning

– Nämnden för Rh-anpassad utbildning

– Nämnden för hemslöjdsfrågor

O

– Oljekrisnämnden

– Ombudsmannen mot diskriminering på grund av sexuell läggning

– Ombudsmannen mot etnisk diskriminering

– Operahögskolan i Stockholm

P

– Patent- och registreringsverket

– Patentbesvärsrätten

– Pensionsverk, statens

– Personregisternämnd statens, SPAR-nämnden

– Pliktverk, Totalförsvarets

– Polarforskningssekretariatet

– Post- och telestyrelsen

– Premiepensionsmyndigheten

– Presstödsnämnden

R

– Radio- och TV–verket

– Rederinämnden

– Regeringskansliet

– Regeringsrätten

– Resegarantinämnden

– Registernämnden

– Revisorsnämnden

– Riksantikvarieämbetet

– Riksarkivet

– Riksbanken

– Riksdagsförvaltningen

– Riksdagens ombudsmän

– Riksdagens revisorer

– Riksgäldskontoret

– Rikshemvärnsrådet

– Rikspolisstyrelsen

– Riksrevisionen

– Rikstrafiken

– Riksutställningar, Stiftelsen

– Riksvärderingsnämnden

– Rymdstyrelsen

– Rådet för Europeiska socialfonden i Sverige

– Räddningsverk, statens

– Rättshjälpsmyndigheten

– Rättshjälpsnämnden

– Rättsmedicinalverket

S

– Samarbetsnämnden för statsbidrag till trossamfund

– Sameskolstyrelsen och sameskolor

– Sametinget

– SIS, Standardiseringen i Sverige

– Sjöfartsverket

– Skatterättsnämnden

– Skatteverket

– Skaderegleringsnämnd, statens

– Skiljenämnden i vissa trygghetsfrågor

– Skogsstyrelsen

– Skogsvårdsstyrelserna

– Skogs och lantbruksakademien

– Skolverk, statens

– Skolväsendets överklagandenämnd

– Smittskyddsinstitutet

– Socialstyrelsen

– Specialpedagogiska institutet

– Specialskolemyndigheten

– Språk- och folkminnesinstitutet

– Sprängämnesinspektionen

– Statistiska centralbyrån

– Statskontoret

– Stockholms universitet

– Stockholms internationella miljöinstitut

– Strålsäkerhetsmyndigheten

– Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll

– Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, SIDA

– Styrelsen för Samefonden

– Styrelsen för psykologiskt försvar

– Stängselnämnden

– Svenska institutet

– Svenska institutet för europapolitiska studier

– Svenska ESF rådet

– Svenska Unescorådet

– Svenska FAO kommittén

– Svenska Språknämnden

– Svenska Skeppshypotekskassan

– Svenska institutet i Alexandria

– Sveriges författarfond

– Säkerhetspolisen

– Säkerhets- och integritetsskyddsnämnden

– Södertörns högskola

T

– Taltidningsnämnden

– Talboks- och punktskriftsbiblioteket

– Teaterhögskolan i Stockholm

– Tingsrätterna

– Tjänstepensions och grupplivnämnd, statens

– Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet

– Totalförsvarets forskningsinstitut

– Totalförsvarets pliktverk

– Tullverket

– Turistdelegationen

U

– Umeå universitet

– Ungdomsstyrelsen

– Uppsala universitet

– Utlandslönenämnd, statens

– Utlänningsnämnden

– Utrikesförvaltningens antagningsnämnd

– Utrikesnämnden

– Utsädeskontroll, statens

V

– Valideringsdelegationen

– Valmyndigheten

– Vatten- och avloppsnämnd, statens

– Vattenöverdomstolen

– Verket för förvaltningsutveckling

– Verket för högskoleservice

– Verket för innovationssystem (VINNOVA)

– Verket för näringslivsutveckling (NUTEK)

– Vetenskapsrådet

– Veterinärmedicinska anstalt, statens

– Veterinära ansvarsnämnden

– Väg- och transportforskningsinstitut, statens

– Vägverket

– Vänerskolan

– Växjö universitet

– Växtsortnämnd, statens

Å

– Åklagarmyndigheten

– Åsbackaskolan

Ö

– Örebro universitet

– Örlogsmannasällskapet

– Östervångsskolan

– Överbefälhavaren

– Överklagandenämnden för högskolan

– Överklagandenämnden för nämndemanna-uppdrag

– Överklagandenämnden för studiestöd

– Överklagandenämnden för totalförsvaret

Spojené kráľovstvo

– Cabinet Office

– Office of the Parliamentary Counsel

– Central Office of Information

– Charity Commission

– Crown Estate Commissioners (Vote Expenditure Only)

– Crown Prosecution Service

– Department for Business, Enterprise and Regulatory Reform

– Competition Commission

– Gas and Electricity Consumers’ Council

– Office of Manpower Economics

– Department for Children, Schools and Families

– Department of Communities and Local Government

– Rent Assessment Panels

– Department for Culture, Media and Sport

– British Library

– British Museum

– Commission for Architecture and the Built Environment

– The Gambling Commission

– Historic Buildings and Monuments Commission for England (English Heritage)

– Imperial War Museum

– Museums, Libraries and Archives Council

– National Gallery

– National Maritime Museum

– National Portrait Gallery

– Natural History Museum

– Science Museum

– Tate Gallery

– Victoria and Albert Museum

– Wallace Collection

– Department for Environment, Food and Rural Affairs

– Agricultural Dwelling House Advisory Committees

– Agricultural Land Tribunals

– Agricultural Wages Board and Committees

– Cattle Breeding Centre

– Countryside Agency

– Plant Variety Rights Office

– Royal Botanic Gardens, Kew

– Royal Commission on Environmental Pollution

– Department of Health

– Dental Practice Board

– National Health Service Strategic Health Authorities

– NHS Trusts

– Prescription Pricing Authority

– Department for Innovation, Universities and Skills

– Higher Education Funding Council for England

– National Weights and Measures Laboratory

– Patent Office

– Department for International Development

– Department of the Procurator General and Treasury Solicitor

– Legal Secretariat to the Law Officers

– Department for Transport

– Maritime and Coastguard Agency

– Department for Work and Pensions

– Disability Living Allowance Advisory Board

– Independent Tribunal Service

– Medical Boards and Examining Medical Officers (War Pensions)

– Occupational Pensions Regulatory Authority

– Regional Medical Service

– Social Security Advisory Committee

– Export Credits Guarantee Department

– Foreign and Commonwealth Office

– Wilton Park Conference Centre

– Government Actuary’s Department

– Government Communications Headquarters

– Home Office

– HM Inspectorate of Constabulary

– House of Commons

– House of Lords

– Ministry of Defence

– Defence Equipment & Support

– Meteorological Office

– Ministry of Justice

– Boundary Commission for England

– Combined Tax Tribunal

– Council on Tribunals

– Court of Appeal - Criminal

– Employment Appeals Tribunal

– Employment Tribunals

– HMCS Regions, Crown, County and Combined Courts (England and Wales)

– Immigration Appellate Authorities

– Immigration Adjudicators

– Immigration Appeals Tribunal

– Lands Tribunal

– Law Commission

– Legal Aid Fund (England and Wales)

– Office of the Social Security Commissioners

– Parole Board and Local Review Committees

– Pensions Appeal Tribunals

– Public Trust Office

– Supreme Court Group (England and Wales)

– Transport Tribunal

– The National Archives

– National Audit Office

– National Savings and Investments

– National School of Government

– Northern Ireland Assembly Commission

– Northern Ireland Court Service

– Coroners Courts

– County Courts

– Court of Appeal and High Court of Justice in Northern Ireland

– Crown Court

– Enforcement of Judgements Office

– Legal Aid Fund

– Magistrates’ Courts

– Pensions Appeals Tribunals

– Northern Ireland, Department for Employment and Learning

– Northern Ireland, Department for Regional Development

– Northern Ireland, Department for Social Development

– Northern Ireland, Department of Agriculture and Rural Development

– Northern Ireland, Department of Culture, Arts and Leisure

– Northern Ireland, Department of Education

– Northern Ireland, Department of Enterprise, Trade and Investment

– Northern Ireland, Department of the Environment

– Northern Ireland, Department of Finance and Personnel

– Northern Ireland, Department of Health, Social Services and Public Safety

– Northern Ireland, Office of the First Minister and Deputy First Minister

– Northern Ireland Office

– Crown Solicitor’s Office

– Department of the Director of Public Prosecutions for Northern Ireland

– Forensic Science Laboratory of Northern Ireland

– Office of the Chief Electoral Officer for Northern Ireland

– Police Service of Northern Ireland

– Probation Board for Northern Ireland

– State Pathologist Service

– Office of Fair Trading

– Office for National Statistics

– National Health Service Central Register

– Office of the Parliamentary Commissioner for Administration and Health Service Commissioners

– Paymaster General’s Office

– Postal Business of the Post Office

– Privy Council Office

– Public Record Office

– HM Revenue and Customs

– The Revenue and Customs Prosecutions Office

– Royal Hospital, Chelsea

– Royal Mint

– Rural Payments Agency

– Scotland, Auditor-General

– Scotland, Crown Office and Procurator Fiscal Service

– Scotland, General Register Office

– Scotland, Queen’s and Lord Treasurer’s Remembrancer

– Scotland, Registers of Scotland

– The Scotland Office

– The Scottish Ministers

– Architecture and Design Scotland

– Crofters Commission

– Deer Commission for Scotland

– Lands Tribunal for Scotland

– National Galleries of Scotland

– National Library of Scotland

– National Museums of Scotland

– Royal Botanic Garden, Edinburgh

– Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Scotland

– Scottish Further and Higher Education Funding Council

– Scottish Law Commission

– Community Health Partnerships

– Special Health Boards

– Health Boards

– The Office of the Accountant of Court

– High Court of Justiciary

– Court of Session

– HM Inspectorate of Constabulary

– Parole Board for Scotland

– Pensions Appeal Tribunals

– Scottish Land Court

– Sheriff Courts

– Scottish Police Services Authority

– Office of the Social Security Commissioners

– The Private Rented Housing Panel and Private Rented Housing Committees

– Keeper of the Records of Scotland

– The Scottish Parliamentary Body Corporate

– HM Treasury

– Office of Government Commerce

– United Kingdom Debt Management Office

– The Wales Office (Office of the Secretary of State for Wales)

– The Welsh Ministers

– Higher Education Funding Council for Wales

– Local Government Boundary Commission for Wales

– The Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Wales

– Valuation Tribunals (Wales)

– Welsh National Health Service Trusts and Local Health Boards

– Welsh Rent Assessment Panels

3. Zoznam dodávok a vybavenia nakupovaného ministerstvami obrany a agentúrami pre obranné a bezpečnostné činnosti v Belgicku, Bulharsku, Českej republike, Dánsku, Nemecku, Estónsku, Grécku, Španielsku, Francúzsku, Írsku, Taliansku, na Cypre, v Lotyšsku, Litve, Luxembursku, Maďarsku, na Malte, v Holandsku, Rakúsku, Poľsku, Portugalsku, Rumunsku, Slovinsku, na Slovensku, vo Fínsku, Švédsku a Spojenom kráľovstve, na ktoré sa vzťahuje kapitola II oddielu V hlavy II tejto dohody

Kapitola 25: Soľ, síra, zeminy a kamene, sadra, vápno a cement

Kapitola 26: Rudy kovov, trosky a popoly

Kapitola 27: Nerastné palivá, minerálne oleje a produkty ich destilácie, bitúmenové látky, minerálne vosky

okrem:

ex 27.10: Špeciálne motorové palivá

Kapitola 28: Anorganické chemikálie, organické a anorganické zlúčeniny drahých kovov, kovov vzácnych zemín, rádioaktívnych prvkov alebo izotopov

okrem:

ex 28.09: Výbušniny

ex 28.13: Výbušniny

ex 28.14: Slzný plyn

ex 28.28: Výbušniny

ex 28.32: Výbušniny

ex 28.39: Výbušniny

ex 28.50: Toxické produkty

ex 28.51: Toxické produkty

ex 28.54: Výbušniny

Kapitola 29: Organické chemikálie

okrem:

ex 29.03: Výbušniny

ex 29.04: Výbušniny

ex 29.07: Výbušniny

ex 29.08: Výbušniny

ex 29.11: Výbušniny

ex 29.12: Výbušniny

ex 29.13: Toxické produkty

ex 29.14: Toxické produkty

ex 29.15: Toxické produkty

ex 29.21: Toxické produkty

ex 29.22: Toxické produkty

ex 29.23: Toxické produkty

ex 29.26: Výbušniny

ex 29.27: Toxické produkty

ex 29.29: Výbušniny

Kapitola 30: Farmaceutické výrobky

Kapitola 31: Hnojivá

Kapitola 32: Trieslovinové a farbiarske výťažky, triesloviny a ich deriváty, farbivá, pigmenty, náterové farby a laky, tmely, výplňové materiály, atramenty

Kapitola 33: Silice a rezinoidy, voňavkárske, kozmetické alebo toaletné prípravky

Kapitola 34: Mydlá, organické povrchovo aktívne látky, pracie prípravky, mazacie prípravky, umelé vosky, pripravené vosky, leštiace alebo čistiace prípravky, sviečky a podobné výrobky, modelovacie pasty a zubné vosky

Kapitola 35: Bielkovinové látky, gleje, enzýmy

Kapitola 37: Fotografické a kinematografické výrobky

Kapitola 38: Rôzne chemické výrobky

okrem:

ex 38.19: Toxické produkty

Kapitola 39: Umelé živice a plastické materiály, estery a étery celulózy, výrobky z nich

okrem:

ex 39.03: Výbušniny

Kapitola 40: Kaučuk, syntetický kaučuk, faktis a výrobky z nich

okrem:

ex 40.11: Nepriestrelné pneumatiky

Kapitola 41: Surové kože a kožky (iné ako kožušiny) a usne

Kapitola 42: Výrobky z usne; sedlárske a remenárske výrobky; cestovné potreby, kabelky a podobné schránky; výrobky z čriev zvierat (iné ako mesinský vlas)

Kapitola 43: Kožušiny a umelé kožušiny, výrobky z nich

Kapitola 44: Drevo a výrobky z dreva; drevné uhlie

Kapitola 45: Korok a výrobky z korku

Kapitola 46: Výrobky zo slamy, esparta alebo ostatných pletacích materiálov; košikársky tovar a výrobky z prútia

Kapitola 47: Materiál na výrobu papiera

Kapitola 48: Papier a lepenka; predmety z papierenských vláknin, papiera alebo lepenky

Kapitola 49: Tlačené knihy, noviny, obrazy a ostatné výrobky polygrafického priemyslu, rukopisy, strojopisy a plány

Kapitola 65: Pokrývky hlavy a ich časti

Kapitola 66: Dáždniky, slnečníky, palice, biče, jazdecké bičíky a ich časti

Kapitola 67: Upravené perie a páperie a predmety vyrobené z peria alebo páperia, umelé kvetiny, predmety z ľudských vlasov

Kapitola 68: Výrobky z kameňa, sadry, cementu, azbestu, sľudy a podobných materiálov

Kapitola 69: Keramické výrobky

Kapitola 70: Sklo a sklenený tovar

Kapitola 71: Perly, drahokamy a polodrahokamy, drahé kovy, kovy plátované drahými kovmi (dublé) a výrobky z nich, umelá bižutéria

Kapitola 73: Železo a oceľ a výrobky z nich

Kapitola 74: Meď a predmety z nej

Kapitola 75: Nikel a predmety z neho

Kapitola 76: Hliník a predmety z neho

Kapitola 77: Horčík a berýlium a predmety z nich

Kapitola 78: Olovo a predmety z neho

Kapitola 79: Zinok a predmety z neho

Kapitola 80: Cín a predmety z neho

Kapitola 81: Ostatné základné kovy používané v metalurgii a výrobky z nich

Kapitola 82: Nástroje, náradie, nožiarsky tovar, lyžice a vidličky, zo základného kovu a ich časti

okrem:

ex 82.05: Nástroje

ex 82.07: Nástroje a ich časti

Kapitola 83: Rôzne predmety zo základného kovu

Kapitola 84: Kotly, stroje, prístroje a mechanické zariadenia, ich časti a súčasti

okrem:

ex 84.06: Motory

ex 84.08: Ostatné motory

ex 84.45: Stroje a zariadenia

ex 84.53: Stroje na automatické spracovanie údajov

ex 84.55: Časti strojov položky 84.53

ex 84.59: Jadrové reaktory

Kapitola 85: Elektrické stroje, prístroje a zariadenia, ich časti a súčasti

okrem:

ex 85.13: Telekomunikačné zariadenia

ex 85.15: Vysielacie prístroje

Kapitola 86: Železničné a električkové lokomotívy, koľajové vozidlá a ich časti a súčasti, zvrškový upevňovací materiál železničných alebo električkových tratí, dopravné signalizačné zariadenia všetkých druhov (nie elektrické),

okrem:

ex 86.02: Obrnené lokomotívy, elektrické

ex 86.03: Ostatné obrnené lokomotívy

ex 86.05: Obrnené vagóny

ex 86.06: Depo vagóny

ex 86.07: Vagóny

Kapitola 87: Vozidlá iné ako koľajové vozidlá a ich časti a súčasti

okrem:

ex 87.08: Tanky a ostatné obrnené vozidlá

ex 87.01: Traktory

ex 87.02:Vojenské vozidlá

ex 87.03: Vyslobodzovacie automobily

ex 87.09: Motocykle

ex 87.14: Návesy

Kapitola 89: Lode, člny a plávajúce zariadenia

okrem:

ex 89.01 A: Vojnové lode

Kapitola 90: Nástroje a prístroje optické, fotografické, kinematografické, meracie, kontrolné, presné, lekárske alebo chirurgické, ich časti

okrem:

ex 90.05: Binokulárne ďalekohľady

ex 90.13: Rôzne prístroje, lasery

ex 90.14: Diaľkomery (telemetre)

ex 90.28: Elektrické a elektronické meracie prístroje

ex 90.11: Mikroskopy

ex 90.17: Lekárske nástroje

ex 90.18: Mechanoterapeutické zariadenia;

ex 90.19: Ortopedické pomôcky

ex 90.20: Röntgenové prístroje

Kapitola 91: Výroba hodín a hodiniek

Kapitola 92: Hudobné nástroje, prístroje na záznam a reprodukciu zvuku, prístroje na záznam alebo reprodukciu televízneho obrazu a zvuku, ich časti a príslušenstvo

Kapitola 94: Nábytok a jeho súčasti, posteľoviny, matrace, matracové podložky vankúše a podobné vypchaté potreby

okrem:

ex 94.01 A: Sedadlá do lietadiel

Kapitola 95: Predmety a výrobky z rezbárskych alebo formovacích materiálov

Kapitola 96: Metly, kefy a štetce, labutienky a sitá

Kapitola 98: Rôzne výrobky

Čiastková príloha 2

Všetky ostatné subjekty, na obstarávanie ktorých sa vzťahuje kapitola II
oddielu V hlavy II tejto dohody

Tovar a služby

Prahové hodnoty 400 000 SDR (zvláštne práva čerpania)

Práce

Prahové hodnoty 5 000 000 SDR (zvláštne práva čerpania)

Záväzky Únie

Všetky subjekty uvedené v čiastkovej prílohe 1 a verejné orgány a verejné podniky, ktoré realizujú obstarávanie tovaru, služieb alebo prác v súlade s podrobnými ustanoveniami smernice 2004/17/ES pre uskutočňovanie jednej alebo viacerých činností uvedených ďalej:

a) poskytovanie alebo prevádzkovanie pevných sietí určených na poskytovanie služieb verejnosti v spojení s výrobou, prepravou alebo distribúciou pitnej vody, alebo dodávka pitnej vody do takýchto sietí;

b) poskytovanie alebo prevádzkovanie pevných sietí určených na poskytovanie služieb verejnosti v spojení s výrobou, prepravou alebo distribúciou elektrickej energie, alebo dodávka elektrickej energie do takýchto sietí;

c) poskytovanie leteckých alebo iných terminálových zariadení leteckým prepravcom;

d) poskytovanie morských alebo vnútrozemských prístavných alebo iných terminálových zariadení prepravcom po mori alebo vnútrozemských vodných cestách;

e) prevádzka sietí poskytujúcich služby verejnosti v oblasti železničnej dopravy, automatizovaných systémov, električkovej, trolejbusovej, autobusovej alebo lanovej dopravy;

f) činnosti súvisiace s využívaním určitej zemepisnej oblasti na účely prieskumu alebo ťažby ropy, zemného plynu, uhlia alebo iných tuhých palív.

Záväzky Iraku:

Všetky subjekty uvedené v čiastkovej prílohe 1 a verejné orgány a verejné podniky, ktoré realizujú obstarávanie tovaru, služieb alebo prác pre uskutočňovanie jednej alebo viacerých činností uvedených ďalej

a) poskytovanie alebo prevádzkovanie pevných sietí určených na poskytovanie služieb verejnosti v spojení s výrobou, prepravou alebo distribúciou pitnej vody, alebo dodávka pitnej vody do takýchto sietí;

b) poskytovanie alebo prevádzkovanie pevných sietí určených na poskytovanie služieb verejnosti v spojení s výrobou, prepravou alebo distribúciou elektrickej energie, alebo dodávka elektrickej energie do takýchto sietí;

c) poskytovanie leteckých alebo iných terminálových zariadení leteckým prepravcom;

d) poskytovanie morských alebo vnútrozemských prístavných alebo iných terminálových zariadení prepravcom po mori alebo vnútrozemských vodných cestách;

e) prevádzka sietí poskytujúcich služby verejnosti v oblasti železničnej dopravy, automatizovaných systémov, električkovej, trolejbusovej, autobusovej alebo lanovej dopravy;

f) činnosti súvisiace s využívaním určitej zemepisnej oblasti na účely prieskumu alebo ťažby ropy, zemného plynu, uhlia alebo iných tuhých palív.

Čiastková príloha 3

Iné služby ako služby v oblasti stavebníctva, na ktoré sa vzťahuje kapitola II
oddielu V hlavy II tejto dohody

Záväzky Iraku

|  |  |
| --- | --- |
| Predmet | Referenčné číslo CPC |
| Údržbárske a opravárenské služby | 6112, 6122, 633, 886 |
| Služby pozemnej prepravy vrátane služieb obrnených vozidiel a zásielkových služieb, s výnimkou prepravy pošty | 712 (okrem 71235), 7512, 87304 |
| Služby leteckej osobnej a nákladnej prepravy, okrem leteckej prepravy pošty | 73 (okrem 7321) |
| Pozemná, s výnimkou železničnej, a letecká preprava pošty | 71235, 7321 |
| Telekomunikačné služby | 752\* (okrem 7524, 7525, 7526) |
| Finančné službya) poistné služby b) bankové a investičné služby \*\* | ex 81, 812, 814 |
| Služby výpočtovej techniky a s nimi súvisiace služby | 84 |
| Účtovnícke služby, audítorské služby a vedenie účtovných kníh | 862 |
| Služby prieskumu trhu a verejnej mienky | 864 |
| Poradenské služby v oblasti riadenia a s nimi súvisiace služby | 865, 866\*\*\* |
| Architektonické služby; inžinierske služby a pridružené inžinierske služby, služby mestského plánovania a krajinárske architektonické služby; súvisiace vedecké a technické konzultačné služby; služby technických skúšok a analýz | 867 |
| Reklamné služby | 871 |
| Služby upratovania budov a správy nehnuteľností | 874, 82201 – 82206 |
| Vydavateľské a tlačiarenské služby na základe poplatku alebo zmluvy | 88442 |
| Kanalizácie a likvidácia odpadu; kanalizačné a sanitárne služby a podobné služby | 94 |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* s výnimkou hlasovej telefónie, telexu, rádiotelefónie, pagingu a satelitných služieb.

\*\* s výnimkou zmlúv na finančné služby v súvislosti s vydávaním, predajom, nákupom alebo prevodom cenných papierov alebo iných finančných nástrojov a služieb centrálnej banky.

\*\*\* s výnimkou arbitrážnych a zmierovacích služieb.

Záväzky Únie

|  |  |
| --- | --- |
| Predmet | Referenčné číslo CPC |
| Údržbárske a opravárenské služby | 6112, 6122, 633, 886 |
| Služby pozemnej prepravy vrátane služieb obrnených vozidiel a zásielkových služieb, s výnimkou prepravy pošty | 712 (okrem 71235), 7512, 87304 |
| Služby leteckej osobnej a nákladnej prepravy, okrem leteckej prepravy pošty | 73 (okrem 7321) |
| Pozemná, s výnimkou železničnej, a letecká preprava pošty | 71235, 7321 |
| Telekomunikačné služby | 752\* (okrem 7524, 7525, 7526) |
| Finančné službya) poistné služby b) bankové a investičné služby \*\* | ex 81, 812, 814 |
| Služby výpočtovej techniky a s nimi súvisiace služby | 84 |
| Účtovnícke služby, audítorské služby a vedenie účtovných kníh | 862 |
| Služby prieskumu trhu a verejnej mienky | 864 |
| Poradenské služby v oblasti riadenia a s nimi súvisiace služby | 865, 866 \*\*\* |
| Architektonické služby; inžinierske služby a pridružené inžinierske služby, služby mestského plánovania a krajinárske architektonické služby; súvisiace vedecké a technické konzultačné služby; služby technických skúšok a analýz | 867 |
| Reklamné služby | 871 |
| Služby upratovania budov a správy nehnuteľností | 874, 82201 – 82206 |
| Vydavateľské a tlačiarenské služby na základe poplatku alebo zmluvy | 88442 |
| Kanalizácie a likvidácia odpadu; kanalizačné a sanitárne služby a podobné služby | 94 |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* s výnimkou hlasovej telefónie, telexu, rádiotelefónie, pagingu a satelitných služieb.

\*\* s výnimkou zmlúv na finančné služby v súvislosti s vydávaním, predajom, nákupom alebo prevodom cenných papierov alebo iných finančných nástrojov a služieb centrálnej banky. Vo Fínsku sú platby vládnych subjektov (výdavky) prevádzané prostredníctvom určitej kreditnej inštitúcie (Postipankki Ltd) alebo prostredníctvom fínskeho poštového systému medzibankového prevodu peňazí (Finnish Postal Giro System). Vo Švédsku sú prevádzané platby pre a z vládnych agentúr prostredníctvom švédskeho poštového medzibankového prevodu peňazí [Swedish Postal Giro System (Postgiro)].

\*\*\* s výnimkou arbitrážnych a zmierovacích služieb.

Čiastková príloha 4

Služby v oblasti stavebníctva, na ktoré sa vzťahuje kapitola II
oddielu V hlavy II tejto dohody

Záväzky Iraku

Všetky služby uvedené v časti 51 ústrednej klasifikácie produkcie (ďalej len „CPC“).

Záväzky Únie

Všetky služby uvedené v časti 51 CPC.

Čiastková príloha 5

Všeobecné poznámky a výnimky z ustanovení kapitoly II
oddielu V hlavy II tejto dohody

1. Ustanovenia článku 43 ods. 4 a článku 53 týkajúce sa používania elektronických prostriedkov v rámci obstarávania a ustanovenia o skrátení lehôt podľa článku 50 a dodatku VI prílohy 1 k tejto dohode sa budú uplatňovať od nadobudnutia účinnosti príslušných právnych predpisov o elektronickom obstarávaní v Iraku.

2. Zákazky, ktoré udeľujú subjekty uvedené v čiastkových prílohách 1 a 2 v súvislosti s licenciami na služby v oblasti ropy a zemného plynu a v súvislosti s licenciami na využívanie prírodných zdrojov, sú vyňaté.

3. Na zákazky, ktorých cieľom je umožniť niektorú z činností uvedených v čiastkovej prílohe 2, sa nepoužijú postupy uvedené v tejto dohode o partnerstve a spolupráci, ak je táto činnosť priamo vystavená hospodárskej súťaži na trhoch, na ktoré nie je obmedzený prístup.

4. Ustanovenia kapitoly II oddielu V hlavy II tejto dohody sa nevzťahujú na fínske Alandy.

Dodatok II

MÉDIÁ NA UVEREJŇOVANIE INFORMÁCIÍ O OBSTARÁVANIACH

Irak

Informácie o obstarávaniach sa uverejňujú v irackom úradnom vestníku.

Únia

Úradný vestník Európskej únie

Informačný systém pre európske verejné obstarávanie: <http://simap.europa.eu/index_en.html>

Belgicko

– Zákony, kráľovské nariadenia, ministerské nariadenia, ministerské obežníky – le Moniteur Belge

– Judikatúra – Pasicrisie

Bulharsko

– Zákony a iné právne predpisy – Държавен вестник (štátny úradný vestník)

– Súdne rozhodnutia – www.sac.government.bg

– Všeobecne platné správne rozhodnutia a akékoľvek konanie – www.aop.bg a www.cpc.bg

Česká republika

– Zákony a iné právne predpisy – Zbierka zákonov Českej republiky

– Rozhodnutia Úradu pre hospodársku súťaž – Zbierka rozhodnutí Úradu pre hospodársku súťaž

Dánsko

– Zákony a nariadenia - Lovtidende

– Súdne rozhodnutia – Ugeskrift for Retsvaesen

– Správne rozhodnutia a postupy – Ministerialtidende

– Rozhodnutia Odvolacej rady pre verejné obstarávanie – Konkurrencerådets Dokumentation

Nemecko

– Právne predpisy a nariadenia – Bundesanzeiger; Herausgeber: der Bundesminister der Justiz; Verlag: Bundesanzeiger

– Súdne rozhodnutia: Entscheidungsammlungen des:

Bundesverfassungsgerichts, Bundesgerichtshofs, Bundesverwaltungsgerichts, Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

Estónsko

– Zákony,právne predpisy a všeobecne platné správne rozhodnutia: Riigi Teataja

– Súdne rozhodnutia Najvyššieho súdu Estónska: Riigi Teataja (časť 3)

Grécko

– Εφημερίς της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας (vládny úradny vestník)

Španielsko

– Právne predpisy – Boletin Oficial des Estado

– Súdne rozhodnutia – neexistuje úradné uverejňovanie

Francúzsko

– Právne predpisy – Journal Officiel de la République française

– Judikatúra – Recueil des arrêts du Conseil d'Etat

– Revue des marchés publics

Írsko

– Zákony a iné právne predpisy – Iris Oifigiuil (Úradný vestník írskej vlády)

Taliansko

– Právne predpisy – Gazetta Ufficiale

– Judikatúra – neexistuje úradné uverejňovanie

Cyprus

– Právne predpisy – Úradný vestník Cyperskej republiky (Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας)

– Súdne rozhodnutia: Rozhodnutia Najvyššieho súdu – Tlačová kancelária (Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 – Τυπογραφείο της Δημοκρατίας)

Luxembursko

– Právne predpisy – Memorial

– Judikatúra – Pasicrisie

Maďarsko

– Právne predpisy – Magyar Közlöny (Úradný vestník Maďarskej republiky)

– Judikatúra – Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Bulletin verejného obstarávania – Úradný vestník Rady pre verejné obstarávanie)

Lotyšsko

– Právne predpisy – Latvijas vēstnesis (úradné noviny)

Litva

– Zákony, iné právne predpisy a správne ustanovenia – Úradný vestník („Valstybės Žinios“) Litovskej republiky

– Súdne rozhodnutia, judikatúra – Vestník Najvyššieho súdu Litvy „Teismų praktika“; Bulletin Najvyššieho súdu Správneho súdu Litvy „Administracinių teismų praktika“

Malta

– Právne predpisy – Government Gazette

Holandsko

– Právne predpisy – Nederlandse Staatscourant a/alebo Staatsblad

– Judikatúra – neexistuje úradné uverejňovanie

Rakúsko

– Österreichisches Bundesgesetzblatt Amtsblatt zur Wiener Zeitung

– Sammlung von Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes

– Sammlung der Entscheidungen des Verwaltungsgerichtshofes – administrativrechtlicher und finanzrechtlicher Teil

– Amtliche Sammlung der Entscheidungen des OGH in Zivilsachen

Poľsko

– Právne predpisy – Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Vestník zákonov Poľskej republiky)

– Súdne rozhodnutia, judikatúra „Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie“ (Výber rozsudkov arbitrážnych panelov a Krajského súdu vo Varšave)

Portugalsko

– Právne predpisy – Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

– Súdne vyhlásenia: Boletim do Ministério da Justiça

– Colectânea de Acordos do SupremoTribunal Administrativo;

– Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

Rumunsko

– Zákony a iné právne predpisy – Monitorul Oficial al României (Úradný vestník Rumunska)

– Súdne rozhodnutia, všeobecne platné správne rozhodnutia a akékoľvek konanie – www.anrmap.ro

Slovinsko

– Právne predpisy – Uradni list Republike Slovenije (Úradný vestník Slovinskej republiky)

– Súdne rozhodnutia – neexistuje úradné uverejňovanie

Slovensko

– Právne predpisy – Zbierka zákonov

– Súdne rozhodnutia – neexistuje úradné uverejňovanie

Fínsko

– Suomen säädöskokoelma – Finlands författningssamling (Zbierka zákonov Fínskej republiky)

Švédsko

– Svensk Författningssamling (Švédska zbierka zákonov)

Spojené kráľovstvo

– Právne predpisy – HM Stationery Office

– Judikatúra – Law Reports

– „Public Bodies“ – HM Stationery Office

Dodatok III

MEDIÁ NA UVEREJŇOVANIE OZNÁMENÍ

Irak

Obstarávania sa oznamujú v troch celoštátnych periodikách vrátane periodika Al-Sabah, ako aj na webovej stránke obstarávateľského subjektu. Oznámenia na webových stránkach obsahujú zhrnutia v anglickom jazyku.

Po vytvorení národného portálu pre obstarávanie sa budú oznámenia o obstarávaniach uverejňovať aj na tomto portáli.

Únia

Informačný systém pre európske verejné obstarávanie <http://simap.europa.eu/index_en.html>

Úradný vestník Európskej únie

Dodatok IV

OZNÁMENIE O PLÁNOVANOM OBSTARÁVANÍ

Oznámenie o plánovanom obstarávaní obsahuje tieto údaje:

1. názov a adresu obstarávateľského subjektu a iné informácie potrebné na kontaktovanie tohto subjektu a získanie všetkých príslušných dokumentov týkajúcich sa obstarávania, a prípadne aj s tým súvisiace náklady a platobné podmienky;

2. opis obstarávania vrátane informácií o povahe a množstve tovaru alebo služieb, ktoré sa majú obstarať, alebo, ak množstvo nie je známe, odhadované množstvo;

3. v prípade opakujúcich sa zákaziek a ak je to možné, predpokladaný časový harmonogram nasledujúcich oznámení o plánovanom obstarávaní;

4. opis všetkých alternatív;

5. časový rámec pred dodanie tovaru alebo poskytnutie služieb a trvanie zákazky;

6. postup obstarávania, ktorý sa má použiť, ako aj či sa v rámci neho uskutočnia rokovania alebo elektronická aukcia;

7. adresu a konečný dátum pre predkladanie žiadostí o účasť v obstarávaní (v prípade potreby);

8. adresu a konečný dátum pre predkladanie ponúk;

9. jazyk či jazyky, v ktorých sa môžu resp. musia ponuky alebo žiadosti o účasť predkladať, ak ide o iný ako úradný jazyk zmluvnej strany, ku ktorej patrí obstarávateľský subjekt;

10. zoznam a stručný opis všetkých podmienok účasti pre dodávateľov vrátane akýchkoľvek požiadaviek na osobitné doklady alebo osvedčenia, ktoré musia dodávatelia v súvislosti s obstarávaním predložiť, ak tieto požiadavky nie sú uvedené v súťažných pokladoch, ktoré boli poskytnuté všetkým dodávateľom, ktorí mali záujem, v rovnakom čase ako oznámenie o plánovanom obstarávaní;

11. ak má obstarávateľský subjekt podľa článku 47 v úmysle vybrať len obmedzený počet kvalifikovaných dodávateľov, ktorí budú vyzvaní na predloženie ponuky, kritériá pre výber tohto obmedzeného počtu dodávateľov a prípadne informáciu o obmedzení počtu dodávateľov, ktorí budú môcť predložiť ponuku.

Dodatok V

OZNÁMENIE VYZÝVAJÚCE DODÁVATEĽOV, KTORÍ MAJÚ ZÁUJEM,
ABY PODALI ŽIADOSŤ O ZAPÍSANIE DO ZOZNAMU NA VIACERO POUŽITÍ

Oznámenie vyzývajúce dodávateľov, ktorí majú záujem, aby podali žiadosť o zapísanie do zoznamu na viacero použití, obsahuje tieto údaje:

1. opis tovaru alebo služieb, alebo ich kategórií, v súvislosti s ktorými sa zoznam môže použiť;

2. podmienky účasti, ktoré majú dodávatelia splniť, a metódy, ktoré obstarávateľský subjekt použije na overenie splnenia podmienok dodávateľom;

3. názov a adresu obstarávateľského subjektu a iné informácie potrebné na kontaktovanie tohto subjektu a získanie všetkých príslušných dokumentov týkajúcich sa zoznamu;

4. obdobie platnosti zoznamu a spôsob predĺženia alebo ukončenia jeho platnosti, alebo, ak nie je uvedené obdobie platnosti, spôsobu, akým bude oznámené ukončenie používania tohto zoznamu.

Dodatok VI

LEHOTY

1. Obstarávateľský subjekt, ktorý použije výberový postup obstarávania, stanoví konečný dátum pre predkladanie žiadostí o účasť, ktorý v zásade nebude skôr ako 25 dní od dátumu uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní. Ak by bola táto lehota vzhľadom na naliehavosť, ktorú obstarávateľský subjekt riadne odôvodní, nemožná, môže sa lehota skrátiť na nie menej ako 10 dní.

2. Okrem prípadov stanovených v odseku 3 obstarávateľský subjekt stanoví konečný dátum pre predkladanie ponúk, ktorý nebude skôr ako 40 dní od dátumu, kedy:

a. bolo zverejnené oznámenie o plánovanom obstarávaní (v prípade otvoreného postupu obstarávania) alebo

b. kedy obstarávateľský subjekt dodávateľom oznámil, že budú vyzvaní na predloženie ponúk (v prípade výberového postupu obstarávania).

3. Obstarávateľský subjekt môže lehotu na prekladanie ponúk stanovenú v odseku 2 skrátiť na nie menej ako 10 dní, a to ak:

a. uverejnil oznámenie o pláne obstarávaní podľa článku 45 ods. 3 minimálne 40 dní a maximálne 12 mesiacov pred uverejnením oznámenia o plánovanom obstarávaní, a toto oznámenie o pláne obstarávaní obsahovalo:

(i) opis obstarávania;

(ii) približné konečné dátumy pre predkladanie ponúk alebo žiadostí o účasť;

(iii) zmienku o tom, že dodávatelia, ktorí majú o obstarávanie záujem, by svoj záujem mali oznámiť danému obstarávateľskému subjektu;

(iv) adresu, na ktorej je možné získať dokumenty súvisiace s obstarávaním, a

(v) pokiaľ možno čo najviac dostupných informácií stanovených v dodatku IV v súvislosti s oznámením o plánovanom obstarávaní;

b. v prípade obstarávaní opakujúceho sa charakteru v pôvodnom oznámení o plánovanom obstarávaní obstarávateľský subjekt uviedol informáciu, že v nasledujúcich oznámeniach budú stanovené lehoty na predkladanie ponúk podľa tohto odseku, alebo

c. by bola táto lehota vzhľadom na naliehavosť, ktorú obstarávateľský subjekt riadne odôvodní, nemožná.

4. Obstarávateľský subjekt môže lehotu na prekladanie ponúk stanovenú v odseku 2 skrátiť o päť dní za každú jednu z týchto okolností:

a. oznámenie o plánovanom obstarávaní je uverejnené elektronicky;

b. všetky súťažné podklady sú od dátumu uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní k dispozícii elektronicky;

c. obstarávateľský subjekt prijíma ponuky predložené elektronicky.

5. Použitie odseku 4 v spojení s odsekom 3 v žiadnom prípade nesmie viesť k skráteniu lehôt pre predkladanie ponúk stanovených v odseku 2 tak, že budú kratšie ako 10 dní od dátumu uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní.

6. Bez ohľadu na akékoľvek ďalšie lehoty stanovené v tomto dodatku platí, že ak obstarávateľský subjekt kupuje obchodný tovar alebo služby, môže lehotu pre predkladanie ponúk stanovenú v odseku 2 skrátiť až na 13 dní (nie však menej), ak elektronicky uverejnil v rovnakom čase oznámenie o plánovanom obstarávaní aj úplné súťažné podklady. Obstarávateľský subjekt môže okrem toho skrátiť lehotu stanovenú v súlade s odsekom 2 až na 10 dní (nie však menej), ak prijíma ponuky obchodného tovaru alebo služieb predložené elektronicky.

7. Ak obstarávateľský subjekt, na ktorého sa vzťahuje čiastková príloha 2, vybral všetkých alebo obmedzený počet kvalifikovaných dodávateľov, lehota na predloženie ponúk sa môže stanoviť vzájomnou dohodou obstarávateľského subjektu a dodávateľov, ktorí boli vybraní. V prípade nedosiahnutia dohody táto lehota nebude kratšia ako 10 dní.

Dodatok VII

OZNÁMENIE O VÝSLEDKU OBSTARÁVANIA

Oznámenie uvedené v článku 55 ods. 2 bude obsahovať prinajmenšom tieto informácie:

a) opis obstaraného tovaru alebo služieb;

b) názov a adresu obstarávateľského subjektu;

c) názov a adresu úspešného dodávateľa;

d) hodnotu úspešnej ponuky alebo najvyššiu a najnižšiu ponuku zohľadnenú pri udelení zákazky;

e) dátum udelenia zákazky;

f) použitý postup obstarávania, a ak bol použitý obmedzený postup obstarávania, aj okolnosti, ktoré odôvodňujú použitie tohto postupu.

Dodatok VIII

SÚŤAŽNÉ PODKLADY

Ako sa uvádza v článku 49 ods. 1, ak tieto informácie už neboli poskytnuté v oznámení o plánovanom obstarávaní, súťažné podklady musia obsahovať informácie podrobne opisujúce:

a) obstarávanie vrátane povahy a množstva tovaru alebo služieb, ktoré sa majú obstarať, alebo, ak množstvo nie je známe, odhadované množstvo; požiadavky, ktoré majú byť splnené vrátane technických špecifikácií, posudzovania zhody, certifikácie, plánov, nákresov alebo inštrukčných materiálov;

b) všetky podmienky pre účasť dodávateľov vrátane zoznamu informácií a dokumentov, ktoré musia dodávatelia v tejto súvislosti predložiť;

c) všetky kritéria hodnotenia, ktoré sa budú posudzovať pri udeľovaní zákazky, a (okrem prípadov, keď je jediným kritériom cena) relatívnu váhu týchto kritérií;

d) všetky požiadavky na autentifikáciu a kódovanie alebo na iné zariadenia v súvislosti s prijímaním informácií elektronickým spôsobom (ak obstarávateľský subjekt uskutoční obstarávanie elektronicky);

e) pravidlá elektronickej aukcie vrátane prvkov ponuky súvisiacich s kritériami hodnotenia (ak obstarávateľský subjekt uskutoční elektronickú aukciu);

f) dátum, čas a miesto otvárania ponúk a prípadne informácie o osobách, ktoré majú právo byť na tomto otváraní ponúk prítomné (ak sa plánuje verejné otváranie ponúk),

g) všetky ďalšie podmienky vrátane platobných podmienok, ako aj informácie o akýchkoľvek obmedzeniach spôsobu predkladania ponúk (napr. tlačená alebo elektronická forma) a

h) všetky dátumy pre dodanie tovaru alebo poskytnutie služieb.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**PRÍLOHA 2**

PRÁVA DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

Dohovory o právach duševného, priemyselného a obchodného vlastníctva uvedené v článku 60

1. Zmluvné strany v súvislosti s realizáciou cieľov stanovených v článku 60 potvrdzujú, že pripisujú dôležitosť svojim záväzkom vyplývajúcim z Parížskeho dohovoru na ochranu priemyselného vlastníctva (v znení Štokholmského aktu z roku 1967, zmeneného a doplneného v roku 1979).

2. Článok 60 ods. 2 sa týka týchto viacstranných dohovorov, ku ktorým Irak pristúpi a zabezpečí primerané a účinné plnenie z nich vyplývajúcich záväzkov:

2.1 Dohoda o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva (dohoda TRIPS z roku 1994);

2.2 Bernský dohovor o ochrane literárnych a umeleckých diel (z roku 1866, naposledy zmenený a doplnený v roku 1979);

2.3 Protokol k Madridskej dohode o medzinárodnom zápise ochranných známok z roku 1989;

2.4 Ženevský akt Haagskej dohody o medzinárodnom zápise priemyselných dizajnov z roku 1999;

2.5 Zmluva o patentovej spolupráci (Washington, 1970, naposledy zmenená v roku 1984);

2.6 Budapeštianska zmluva o medzinárodnom uznávaní úschovy mikroorganizmov na účely patentového konania (1977, zmenená a doplnená v roku 1980).

3. Článok 60 ods. 3 sa týka týchto viacstranných dohovorov, ktoré bude Irak dodržiavať:

3.1 Medzinárodný dohovor o ochrane výkonných umelcov, výrobcov zvukových záznamov a rozhlasových organizácií (Rímsky dohovor z roku 1961);

3.2 Zmluva WIPO o autorskom práve (WCT) (Ženeva, 1996);

3.3 Zmluva WIPO o výkonoch a zvukových záznamoch (WPPT) (Ženeva, 1996);

3.4 Singapurský dohovor o práve ochrannej známky z roku 2006;

3.5 Dohovor o práve ochrannej známky (1994);

3.6 Dohovor o patentovom práve (Ženeva, 2000);

3.7 Medzinárodný dohovor na ochranu nových odrôd rastlín (dohovor UPOV) (v znení Ženevského aktu z roku 1991).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**PRÍLOHA 3**

INFORMAČNÉ MIESTA

ZMLUVNÁ STRANA EÚ

|  |  |
| --- | --- |
| EURÓPSKA ÚNIA | European Commission - DG TRADEServices and investment unitRue de la Loi 170B-1000 BRUXELLESE-mail: TRADE-GATS-CONTACT-POINTS@ec.europa.eu |
| RAKÚSKO | Federal Ministry of Economics and LabourDepartment for Multilateral Trade Policy - C2/11Stubenring 1A-1011 ViennaRakúskoTelefón: +43 1 711 00 (ext. 6915/5946)Fax: +43 1 718 05 08E-mail: post@C211.bmwa.gv.at |
| BELGICKO | Service public fédéral Economie, PME,Classes moyennes et Energie Direction générale du Potentiel économique(Federal Public Service Economy, SMEs,Self-employed and Energy Directorate – General Economic Potential)Rue du Progrès, 50B-1210 BrusselsBelgickoTelefón: +32 2277 51 11Fax: + 32 2277 53 11E-mail: info-gats@economie.fgov.be |

|  |  |
| --- | --- |
| BULHARSKO | Foreign Economic Policy DirectorateMinistry of Economy and Energy12, Alexander Batenberg Str.1000 SofiaBulharskoTelefón: +359 2940 77 61 +359 2940 77 93Fax: +359 2981 49 15E-mail: wto.bulgaria@mee.government.bg |
| CYPRUS | Permanent SecretaryPlanning BureauApellis and Nirvana corner1409 NicosiaCyprusTelefón: +357 22406 801 +357 22406 852Fax: +357 22666 810E-mail: planning@cytanet.com.cy maria.philippou@planning.gov.cy |
| ČESKÁ REPUBLIKA | Ministry of Industry and TradeDepartment of Multilateral and EU Common Trade PolicyPolitických vězňů 20Praha 1Česká republikaTelefón: +420 22485 2012Fax: +420 22485 2656E-mail: brennerova@mpo.cz |
| DÁNSKO | Ministry of Foreign AffairsInternational Trade Policy and BusinessAsiatisk Plads 2DK-1448 Copenhagen KDánskoTelefón: +45 3392 0000Fax: +45 3254 0533E-mail: hp@um.dk |

|  |  |
| --- | --- |
| ESTÓNSKO | Ministry of Economic Affairs and Communications11 Harju street15072 TallinnEstónskoTelefón: +372 639 7654 +372 625 6360Fax: +372 631 3660E-mail: services@mkm.ee |
| FÍNSKO | Ministry for Foreign AffairsDepartment for External Economic RelationsUnit for the EC's Common Commercial PolicyPO Box 17600161 HelsinkiFínskoTelephone: +358 91605 5528Telefax: +358 91605 5599 |
| FRANCÚZSKO | Ministère de l'Economie, des Finances et de l’EmploiDirection générale du Trésor et de la Politique économique (DGTPE)Service des Affaires multilatérales et du développementSous Direction Politique commerciale et InvestissementBureau Services, Investissements et Propriété intellectuelle139 rue de Bercy (télédoc 233)75572 Paris Cédex 12FrancúzskoTelefón: +33 144 87 20 30Fax: +33 153 18 96 55Secrétariat général des affaires européennes2, Boulevard Diderot75572 Paris Cédex 12Telefón: +33 144 87 10 13Fax: +33 144 87 12 61 |

|  |  |
| --- | --- |
| NEMECKO | Germany Trade and Invest (GTAI)Agrippastrasse 87-9350676 KölnNemeckoTelefón: +49 (221) 2057 345Fax: +49 (221) 2057 262E-mail: zoll@gtai.de; trade@gtai.de |
| GRÉCKO | Ministry of Economy and FinanceDirectorate for Foreign Trade Policy1 Kornarou Str.10563 AthensGréckoTelefón: +30 210 3286121, 3286126Fax: +30 210 3286179 |
| MAĎARSKO | Ministry for National Development and EconomyTrade Policy DepartmentHonvéd utca 13-15.H-1055 BudapestMaďarskoTelefón: +361 336 7715Fax: +361 336 7559E-mail: kereskedelempolitika@gkm.gov.hu |
| ÍRSKO | Department of Enterprise, Trade & EmploymentInternational Trade Section (WTO)Earlsfort CentreHatch St.Dublin 2ÍrskoTelefón: +353 16312533Fax: +353 16312561 |

|  |  |
| --- | --- |
| TALIANSKO | Ministero degli Affari EsteriPiazzale della Farnesina, 100194 RomeTalianskoGeneral Directorate for the Multilateral Economic and Financial CooperationWTO Coordination OfficeTelefón: +39 063691 4353Fax: +39 063242 482E-mail: dgce.omc@esteri.itGeneral Directorate for the European IntegrationOffice II – EU external relationsTelefón: +39 063691 2740Fax: +39 063691 6703E-mail: dgie2@esteri.itMinisterio Attività ProduttiveArea per l'internazionalizzazioneViale Boston, 2500144 RomeTalianskoGeneral Directorate for Commercial PolicyDivision VTelefón: +39 065993 2589Fax: +39 065993 2149E-mail: polcom5@mincomes.it |
| LOTYŠSKO | Ministry of Economics of the Republic of LatviaForeign Economic Relations DepartmentForeign Trade Policy UnitBrivibas Str. 55RIGA, LV 1519LotyšskoTelefón: +371 67013 008Fax: +371 67280 882E-mail: pto@em.gov.lv |

|  |  |
| --- | --- |
| LITVA | Division of International Economic Organizations,Ministry of Foreign AffairsJ. Tumo Vaizganto 22600 VilniusLitvaTelefón: +370 52362 594 +370 52362 598Fax: +370 52362 586E-mail: teo.ed@urm.1t |
| LUXEMBURSKO | Ministère des Affaires EtrangèresDirection des Relations Economiques Internationales6, rue de l'Ancien AthénéeL-1144 LuxembourgLuxemburskoTelephone: +352 478 2355Telefax: +352 22 20 48 |
| MALTA | DirectorInternational Economic Relations DirectorateEconomic Policy DivisionMinistry of FinanceSt. Calcedonius SquareFloriana CMR02MaltaTelefón: +356 21 249 359Fax: +356 21 249 355Email: epd@gov.mt joseph.bugeja@gov.mt |
| HOLANDSKO | Ministry of Economic AffairsDirectorate-General for Foreign Economic RelationsTrade Policy & Globalisation (ALP: E/446)P.O. Box 201012500 EC Den HaagHolandskoTelefón: +3170 379 6451 +3170 379 6467Fax: +3170 379 7221E-mail: M.F.T.RiemslagBaas@MinEZ.nl |

|  |  |
| --- | --- |
| POĽSKO | Ministry of EconomyDepartment of Trade PolicyUl. Żurawia 4a00-507 WarsawPoľskoTelefón: +48 22693 4826 +48 22693 4856 +48 22693 4808Fax: +48 22693 4018E-mail: joanna.bek@mg.gov.pl |
| PORTUGALSKO | Ministry of EconomyICEPAv. 5 de Outubro, 1011050-051 LisbonPortugalskoTelefón: +351 21790 95 00Fax: +351 21790 95 81E-mail: informação@icep.ptMinistry of Foreign AffairsGeneral Directorate for Community Affairs (DGAC)R da Cova da Moura 11350 –11 LisbonPortugalskoTelefón: +351 21393 55 00Fax: +351 21395 45 40 |
| RUMUNSKO | Ministry of Economy, Trade and Business EnvironmentDepartment for Foreign TradeStr. Ion Campineanu nr. 16Sector 1BucharestRumunskoTelefón: + (40) 2140 10 504 + (40) 2131 50 906Fax: + (40) 2140 10 594 + (40) 2131 50 581E-mail:dgre@dce.gov.ro |

|  |  |
| --- | --- |
| SLOVENSKÁ REPUBLIKA | Ministry of Economy of the Slovak RepublicTrade and Consumer Protection DirectorateTrade Policy DepartmentMierová 19827 15 Bratislava 212Slovenská republikaTelefón: +421 24854 7110Fax: +421 24854 3116 |
| SLOVINSKO | Ministry of Economy of the Republic of SloveniaDirectorate for Foreign Economic RelationsKotnikova 51000 LjubljanaSlovinskoTelefón: +386 1400 35 42Fax: +386 1400 36 11E-mail: jozica.frelih@gov.siWebová stránka: [www.mg-rs.si](file:///C%3A%5CUsers%5CSvatuskova%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CTemp2_medzinarodna_zmluva_-_s_prednostou_pred_zakonmi_%28530.042_2013-OPEU%29_%28MZVaEZ_SR%29_%282013-06-13%29.zip%5CV%20gescii%20odboru%5CIrak%5CPodpis%5Cwww.mg-rs.si) |
| ŠPANIELSKO | Ministerio de Industria, Turismo y ComercioSecretaría de Estado de Turismo y ComercioSecretaría General de Comercio ExteriorSubdirección General de Comercio Internacional de ServiciosPaseo de la Castellana 16228046 MadridŠpanielskoTelefón: +34 91349 3781Fax: +34 91349 5226E-mail: sgcominser.sscc@mcx.es |

|  |  |
| --- | --- |
| ŠVÉDSKO | National Board of TradeDepartment for WTO and Developments in TradeBox 6803113 86 StockholmŠvédskoTelefón: +46 (0) 8690 48 00Fax: +46 (0) 830 67 59E-mail: registrator@kommers.seWebová stránka: http://www.kommers.seMinistry for Foreign AffairsDepartment:UD-IH103 39 StockholmŠvédskoTelefón: +46 (0) 8 405 10 00Fax: +46 (0) 8 723 11 76E-mail: registrator@foreign.ministry.seWebová stránka: http://www.sweden.gov.se/ |
| SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO | Department for Business Enterprise & Regulatory ReformTrade Policy UnitBay 41271 Victoria StreetLondonSW1H 0ETEnglandSpojené kráľovstvoTelefón: +4420 7215 5922Fax: +4420 7215 2235E-mail: A133servicesEWT@berr.gsi.gov.ukWebová stránka: www.berr.gov.uk/europeantrade/key-trade-issues-gats/page22732/html |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**PRÍLOHA 4**

POZNÁMKY A DOPLŇUJÚCE USTANOVENIA

K ČLÁNKU 23

Odsek 2

Tento oddiel sa nevzťahuje na ochranu investícií, a to s výnimkou zaobchádzania na základe článku 25 vrátane postupov urovnávania sporov medzi investormi a štátom.

K ČLÁNKU 24

1. Právnická osoba je riadená inou právnickou osobou, ak má táto iná právnická osoba právomoc vymenovať väčšinu jej riaditeľov alebo inak zákonným spôsobom riadiť jej činnosť.

2. Pojmy „založenie“ a „nadobudnutie“ právnickej osoby sa majú chápať tak, že sa vzťahujú aj na kapitálovú účasť v právnickej osobe s cieľom vytvoriť alebo udržať trvalé hospodárske väzby.

K ČLÁNKU 25

Odsek 1

Z tohto ustanovenia je vylúčené zaobchádzanie vyplývajúce zo záväzkov Únie týkajúcich sa služieb poskytovaných poskytovateľmi zmluvných služieb a služieb poskytovaných príslušníkmi slobodných povolaní. Zároveň je z neho vylúčené aj zaobchádzanie, ktoré vyplýva z dohôd uzavretých Úniou alebo jej členskými štátmi o vzájomnom uznávaní podľa článku VII dohody GATS.

Odsek 2

Irak môže požiadavku stanovenú v tomto odseku splniť tým, že usadeným subjektom a investorom Únie poskytne formálne rovnaké zaobchádzanie alebo formálne odlišné zaobchádzanie ako poskytuje svojim vlastným obdobným službám, poskytovateľom služieb, usadeným subjektom a investorom. Formálne rovnaké alebo formálne odlišné zaobchádzanie sa bude považovať za menej výhodné, ak mení podmienky súťaže v prospech služieb alebo poskytovateľov služieb Iraku v porovnaní s obdobnými službami, poskytovateľmi služieb alebo investormi Únie.

Odsek 3

V záujme väčšej istoty by oznámenie malo byť adresované generálnemu riaditeľovi Generálneho riaditeľstva pre obchod, alebo generálnemu riaditeľstvu, ktoré to generálne riaditeľstvo nahradí.

K ČLÁNKU 29

Odsek 4

Samotný fakt, že zmluvná strana uplatňuje vízovú povinnosť, sa nepovažuje za odstraňovanie alebo obmedzovanie výhod.

K ČLÁNKU 60

Odsek 1

Na účely tejto dohody pojem práva duševného vlastníctva zahŕňa autorské práva vrátane autorských práv k počítačovým programom a k databázam, sui generis práv k nepôvodným databázam, práva súvisiace s autorským právom, práva súvisiace s patentmi, ochrannými známkami a obchodnými menami v rozsahu, v akom sú tieto predmety ochrany chránené výhradnými majetkovými právami v rámci príslušného domáceho právneho poriadku, dizajny, topografie polovodičových výrobkov, zemepisné označenia vrátane označení pôvodu, označení zdroja, odrôd rastlín, ochrany nezverejnených informácií a ochrany pred nekalou súťažou v zmysle článku 10bis Parížskeho dohovoru na ochranu priemyselného vlastníctva (v znení štokholmského aktu z roku 1967).

K prílohE 1, dodatku I, čiastkovej prílohe 1

1. Pojem „verejní obstarávatelia členských štátov Únie“ sa vzťahuje aj na všetky podriadené subjekty akýchkoľvek verejných obstarávateľov členského štátu, ak nemajú samostatnú právnu subjektivitu.

2. Pokiaľ ide o obstarávanie zo strany subjektov Únie a orgánov ústrednej vládnej moci v oblasti obrany a bezpečnosti, predmetom tejto dohody sú len materiály, ktoré nemajú citlivý a vojenský charakter a ktoré sú obsiahnuté v zozname zaradenom do záväzkov Únie v prílohe 1 k tejto dohode.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

JEDNOSTRANNÉ VYHLÁSENIE EURÓPSKEJ ÚNIE K ČLÁNKU 96
(SPOLUPRÁCA V COLNEJ A DAŇOVEJ OBLASTI)

Únia vyhlasuje, že členské štáty sú článkom 96 (Spolupráca v colnej a daňovej oblasti) viazané iba v rozsahu, v akom sa prihlásili k zásadám dobrej správy v daňovej oblasti na úrovni Únie.